

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

CHOTT EL JERID

MARSEILLE

MOSCOU

ZAGHOUAN

LE CAIRE

www.tunisair.com

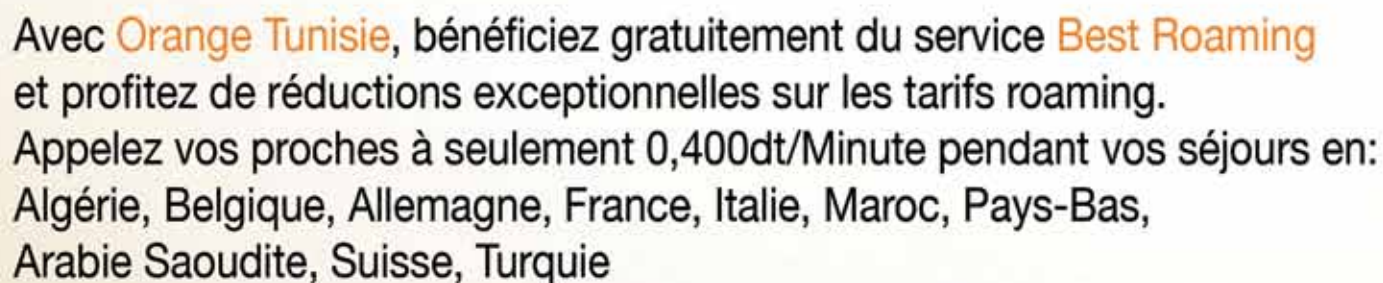
N° 63 • JANVIER / FÉVRIER / MARS 2016

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy



الخطوط التونسية
TUNISAIR

* 1 4 5 #



*145#

la vie change avec orange™



*APPARTEMENT TÉMOIN DISPONIBLE

UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE



Les Berges du Lac II
Tél.: (+216) 71 967 236 / Gsm.: (+216) 22 828 360
www.danahouse.com.tn



Showroom Sanitaire et Revêtement

23 Av. Habib Bourguiba 2080 Ariana T 70 73 10 20/21



COMAF
built for life



Clinique **PASTEUR** TUNIS



Clinique pluridisciplinaire sise au Centre Urbain Nord de Tunis, mitoyenne du Centre Médical Pasteur qui comporte 30 cabinets médicaux privés. Les patients sont admis de façon personnalisée et orientés aux centres de soins et/ou centres d'explorations concernés dans les meilleures conditions. Ils peuvent être hospitalisés dans des chambres individuelles, confort, suites ou VIP. Le dossier patient est totalement informatisé et sécurisé tout en garantissant le secret médical.



Le Centre de Radiologie

Centre équipé d'un matériel de pointe:

- IRM silencieuse
- Scanner double énergie
- Table télécommandée
- Deux tables os/poumons dont une à capteur plan
- Mammographe
- Panoramique dentaire
- Ostéodensitomètre...



L'Unité de Cathétérisme Cardiaque et Soins Intensifs Cardiaques (USIC)

Unité dotée d'équipements de dernière génération dans la technologie de la spécialité, garantissant en particulier une excellente résolution des images, un taux minime d'irradiation des patients et du personnel et aussi des moyens de surveillance post interventionnelle des plus avancés.



Le Service de Réanimation

Service de 35 lits, permettant au personnel médical et paramédical de faire face à toutes les situations d'insuffisances organiques, chirurgicales ou médicales, adultes ou pédiatriques.



Les Blocs Opératoires

Blocs opératoires comprenant 12 salles d'opérations, permettant des interventions chirurgicales de toute nature notamment:

- La chirurgie cardio-vasculaire et thoracique
- La chirurgie générale
- La chirurgie orthopédique
- La chirurgie endoscopique
- La chirurgie coelioscopique
- La chirurgie ophtalmologique
- La chirurgie carcinologique
- La chirurgie ORL
- La chirurgie urologique
- La chirurgie pédiatrique
- La chirurgie esthétique et réparatrice
- La chirurgie neurologique



Les autres services

Il existe dans la Clinique d'autres services et centres:

- De gynéco-obstétrique
- Des urgences
- D'explorations cardiaques
- D'explorations neurophysiologiques
- D'explorations ophtalmologiques et laser
- De laboratoire d'analyses médicales
- D'endoscopie
- D'explorations urodynamiques
- De chambres d'hospitalisation du jour
- Du lasik et la chirurgie réfractive
- Du coaching nutritionnel et esthétique

ÉDITO / ÉDITO / الافتتاحية

21 Octobre 1948, la compagnie aérienne nationale Tunisair prenait son envol. Elle fête cette année son 67^{ème} anniversaire, plus déterminée et forte que jamais à vous faire découvrir le monde.

L'année 2015 qui s'achève a été marquée par de riches événements au sein de notre compagnie, notamment l'acquisition de deux avions A330.

Dans ce numéro de votre magazine, un hommage est rendu au peintre Tunisien, Mahmoud Sehili, artiste exceptionnel, véritable maître du clair obscur. Un artiste s'éteint et un autre est en lumière, nous vous présenterons le jeune danseur Rochdi Belgasmi, figure incontournable aujourd'hui de la danse en Tunisie.

Ville d'art et de culture, Marseille nous fait découvrir son patrimoine et son histoire depuis ses origines jusqu'à ses monuments contemporains. Une magnifique balade à travers les couloirs du temps. L'histoire s'écrit aussi à Zaghouan, magnifique cité riche de ses somptueux vestiges romains.

En ce début de nouvelle année, j'ai le plaisir, au nom de Tunisair et de tout son personnel, de vous présenter les meilleurs vœux pour 2016 et de vous remercier de votre fidélité.

**« Et il n'est rien de plus beau que l'instant qui précède le voyage,
l'instant où l'horizon de demain vient nous rendre visite et nous dire ses promesses »**

MILAN KUNDERA

21 October 1948, the national carrier Tunisair was taking off. This year, it celebrates its 67th anniversary, stronger and more determined than ever to help you discover the world.

The past year has been marked by rich events in our company, including the acquisition of two A330 aircrafts.

In this issue of your magazine, a tribute is paid to the Tunisian painter Mahmoud Sehili, exceptional artist, true master of chiaroscuro. An artist passes away and another is brought to light, we introduce you to Rochdi Belgasmi, young dancer and major figure in the Tunisian dance world.

City of art and culture, Marseilles invites us to discover its heritage and history from its origins to its contemporary monuments. A wonderful stroll through the corridors of time. History is also being written in Zaghouan, magnificent city with sumptuous Roman vestiges.

At the start of this new year, I have the pleasure, on behalf of Tunisair and its entire staff, to present our best wishes for 2016 and to thank you for your loyalty.

**« There is nothing more beautiful than the moment before a journey,
the moment when tomorrow's horizon comes to visit us, to announce its promises »**

MILAN KUNDERA

في الحادي والعشرين من شهر أكتوبر سنة 1948 انطلقت الشركة الوطنية للخطوط التونسية. وها هي تحتفل هذه السنة بعيد ميلادها السابع والستين قوية ومصممة أكثر من أي وقت مضى على جعلكم تكتشفون العالم.

لقد عاشت شركتنا في سنة ٢٠١٥ المشرفة على نهايتها أحداثا كبيرة من بينها اقتناء طائرتين من نوع إيرباص A330.

وفي هذا العدد من مجلتكم نحیی روح الرسام محمود السهيلي وهو فنان استثنائي متمكن من " الضوء المظلم ". و بينما ينطفأ نور فنان يسطع نور فنان آخر. ونحن نقدّم لكم الراقص الشاب رشدي بلقاسمي وهو اليوم أحد الوجوه البارزة في الرقص في تونس.

وتطلعنا مرسيليا مدينة الفن والثقافة على تراثها وتاريخها منذ نشأتها وصولا إلى معالمها الحديثة. في جولة رائعة في أروقة الزمن. والتاريخ يكتب أيضا في مدينة زغوان هذه المدينة الرائعة الثرية بأثارها الرومانية العظيمة.

ويطيب لي في بداية هذه السنة الجديدة أن أقدم لكم أفضل الأمناني لسنة 2016 باسم الخطوط التونسية وكافة أعوانها. شاكرين إخلاصكم ووفائكم.

« ليس هناك أجمل من اللحظة التي تسبق السفر، تلك اللحظة التي يزورنا فيها أفق الغد ليبلغنا وعوده »

ميلان كنديرا



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, allée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

21 | ACTU | NEWS | الأخبار

- 22 | **Une photo, une histoire**
a shot, a history | صورة، قصة
Hommage à Mahmoud Shili
Tribute to Mahmoud Sehili
- 24 | **Agenda**
diary | المفكرة
- 52 | **Culture**
culture | ثقافة
Le nouveau visage de l'Institut
Français de Tunisie
الوجه الجديد للمعهد الفرنسي بتونس



57 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

- 58 | **escapade**
getaway | مغامرة
Chott El Jerid, le désert de cristal
Chott El Jerid, the crystal desert
شطّ الجريد، صحراء الملح
- 66 | **Découverte**
Discovery | اكتشاف
Marseille, la cité phare de la Méditerranée
Marseilles, Mediterranean flagship city
مرسيليا، منارة البحر الأبيض المتوسط
- 74 | **une nuit**
one night | ليلة
Hôtel Ritz Carlton
Ritz Carlton Hotel
فندق الريتز كارلتون
- 78 | **hot spot**
hot spot | نقطة ساخنة
Le Royal Mansour Marrakech, la demeure
des siècles
*The Royal Mansour Marrakech, the house
of centuries*

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Sarra Rejeb, Président Directeur Général de Tunisair

Rédaction : Rédactrice en chef: Khadija Djellouli - Journaliste : Noémie Zyla - Maquette : Samia Maherzi Rassaa

Traduction anglaise : Barbara Rioux Picher - Traduction arabe : Mehdi Fliss - Contributeurs : Robert Jewett

RÉGIE PUBLICITAIRE : Société Femmes de Tunisie - Femmes de Tunisie Éditions - La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba, Aïn Zaghouane - Tél : +216 70 727 993 - Fax : +216 70 737 684 - www.nexpress.net - www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à pub@nexpress.net

Directeurs exécutifs : Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled - Direction commerciale : Femmes de Tunisie SARL

Imprimé en Tunisie par Beta - i@beta.com.tn - Tél : +216 70 686 437



Sheraton
Tunis
HOTEL

High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest

MERIDIAN

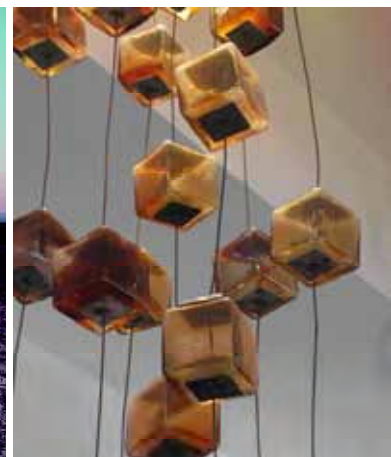
Flirt

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS





83 | MADE IN TUNISIA

-
- 84 | **Talent**
Talent | براعة
Sadika
- 88 | **Révélation**
Revelation | اُكتشاف
Hymne à la danse, Rochdi Belgasmi

93 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

-
- 94 | **Interview**
Interview | مقابلة
Lotfi Abdelli
- 100 | **Portfolio**
Portfolio | برتفوليو
Michel Giliberti
- 106 | **Le voyage de**
Journey of | رحلة
Habiba Ghribi

111 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

-
- 112 | **Visite guidée**
Guided tour | زيارة برفقة دليل
Moscou, le joyau de la Russie
Moscow, Russia's jewel
موسكو جوهرة روسيا
- Zaghouan, sur la route de l'eau
Zaghouan, on the water route
زغوان، طريق الماء
- 126 | **Voyage dans le temps**
Journey through time | رحلة عبر الزمن
Le Caire, merveille du monde
Cairo, a world's marvel
القاهرة، أعجوبة الدنيا

133 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

-
- 134 | **Jeux**
Games | ترفيه

139 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

-
- 140 | **Actu**
News | الأخبار

MIRAGE
Ceramics . Design . Sustainability

le
cnt
المصرف

www.lecnt.com

SFAX : Route de Gabès Km 1,5

TUNIS : Rue de l'Énergie Solaire - Charguia I

cnt@lecnt.com  LeCNT

sanindusa

LINE 42

MAIN THERAPY

TUBE

SPOT

Sanitaires et Robinetterie - Electroménager Encastrable - Grès - Faïence - Meubles en Techno-Rotin
Meubles de Salle de Bain - Radiateurs - Portes - Parquet - Decking - Parasols - Spas - Bois et Dérivés

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهم المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaa fonde la ville de Kairouan en 670.

• *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.*

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

• *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغلبية إلى الفاطميين ثم الزييرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160 م.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• 1881 : début du protectorat français.

• *1881 : witnessed the advent of the french era.*

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. |

• *January 14, 2011: Arab Spring revolution |*

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. |

CRÉDIT LOGEMENT DARI FI TOUNES



**La solution de financement en France
de votre bien immobilier en Tunisie.**

VOS AGENCES TFBANK

EN FRANCE :

SIÈGE SOCIAL

19, rue des Pyramides - 75001 Paris
Tél. 01 53 45 30 30 - Fax 01 42 60 90 13
admin@tfbank.fr

AGENCE PARIS-PYRAMIDES

19, rue des Pyramides - 75001 Paris
Tél. 01 53 45 30 30 - Fax 01 53 45 30 76
agencedeseige@tfbank.fr

AGENCE PARIS-BELLEVILLE

26-28, boulevard de Belleville - 75020 Paris
Tél. 01 43 66 60 81 - Fax 01 43 66 13 84
agencedeparis@tfbank.fr

AGENCE PARIS-RÉPUBLIQUE

31, avenue de la République - 75011 Paris
Tél. 01 82 73 14 60 - Fax 01 82 73 14 68
agencederepublique@tfbank.fr

AGENCE DE MARSEILLE

20, boulevard d'Athènes - 13001 Marseille
Tél. 04 91 50 71 21 - Fax 04 91 95 63 63
agencedemarseille@tfbank.fr

EN TUNISIE :

AGENCE INTERNATIONALE DE TUNIS

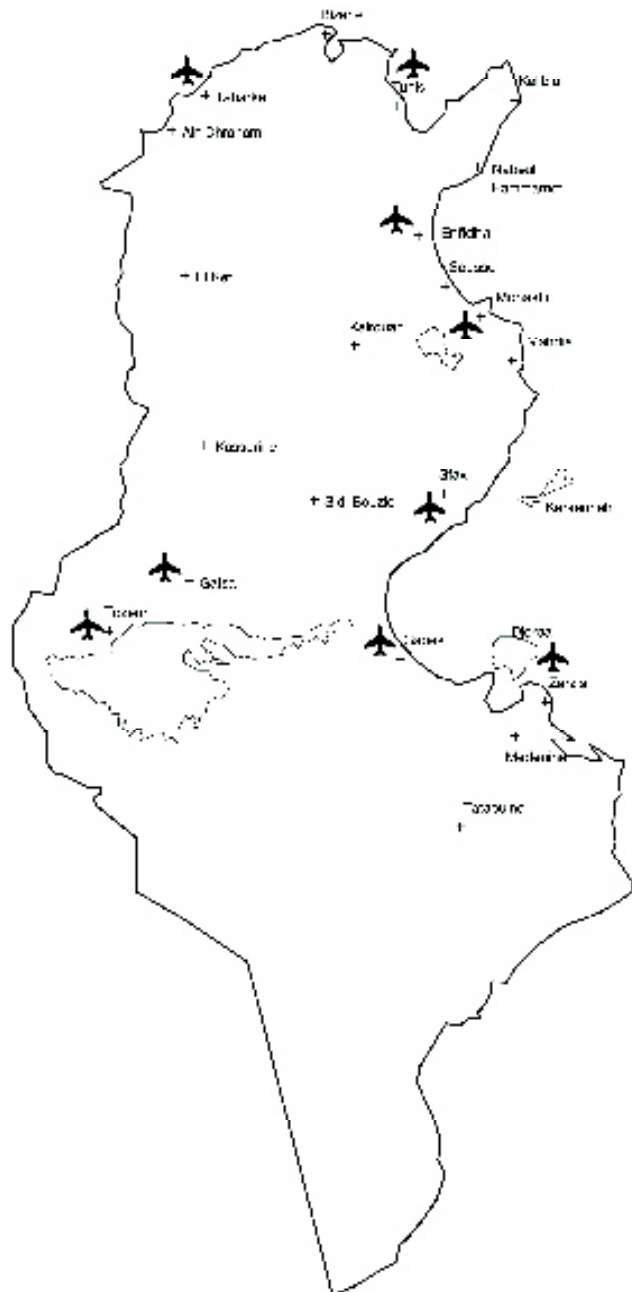
Angle Avenue Mohamed V - Rue 8006
Montplaisir - 1002 Tunis Belvédère
Tél. +216 71 950 100 - Fax +216 71 950 016
agencedetunis@tfbank.fr

www.tfbank.fr

 **TF Bank**
TUNISIAN FOREIGN BANK
بنك تونس الخارجي

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE I بعض التواريخ الرئيسية



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

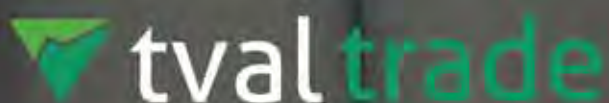
Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisietourisme.com.tn

Distances entre les principales villes à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 2,2066 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,0067 DT
1 can \$ = 1,4682 DT
1 USD = 1,9478 DT
10 CHF = 19,9815 DT
1000 ¥ = 16,0131 DT



www.tvaltrade.com

votre plateforme de négociation électronique



Accédez dès maintenant à votre plateforme Tval Trade :

- Passez vos ordres de Bourse et surveillez vos positions où que vous soyez.
- Accédez à votre portefeuille valorisé en direct.
- Suivez les cours, les graphes, les indices et les palmarès des valeurs en temps réel.





dc
delta
cuisine

DES CUISINES À VIVRE

DJERBA
Tél.: +216 75 659 159
Fax: +216 75 653 938
djerba@deltacuisine.com

GABES
Tél.: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
maderadelta@gmail.com

SOUSSE
Tél.: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 809
sousse@deltacuisine.com

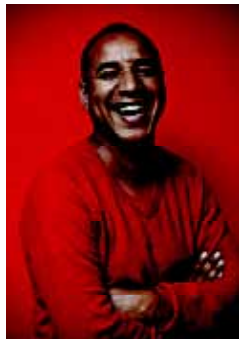
HAMMAMET
Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamet@deltacuisine.com

EZZAHRA
Tél.: +216 79 486 520
Fax: +216 79 486 521
ezzahra@deltacuisine.com

CHARGUIA
Tél.: +216 71 205 390
Fax: +216 71 205 387
charguia@deltacuisine.com

LA SOUKRA
Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
soukra@deltacuisine.com

الأخبار
ACTUALITÉ
NEWS



HOMMAGE À MAHMOUD SEHILI

LE 14 OCTOBRE DERNIER
S'EST ÉTEINT L'UN DES
PLUS GRANDS ARTISTES
PEINTRES QUE LA
TUNISIE AIT CONNU.
DU HAUT DE SES 83 ANS,
MAHMOUD SEHILI LAISSE
DERRIÈRE LUI UNE
ŒUVRE CONSIDÉRABLE
ET QUI TRAVERSERÀ
DE NOMBREUSES
GÉNÉRATIONS.

Né à Tunis en 1931, Mahmoud Sehili a développé sa passion pour la peinture à l'Ecole des Beaux-Arts de Tunis puis à l'Ecole nationale supérieure des Beaux Arts de Paris, sous l'enseignement du peintre Raymond Legueult. De retour à Tunis, l'élève prend la place du maître aux Beaux Arts où il reçoit le prix de la ville de Tunis en 1963. Quelques années plus tard, il cofonde la Galerie Irtissem qui révéla de nombreux jeunes talents devenus aujourd'hui les ténors de la scène artistique tunisienne.

Ses voyages à destination du Soudan, d'Algérie, du Maroc, de Libye ou d'Egypte ont sans cesse nourri ses œuvres, emprunte d'architecture, de silhouettes et de lumière. Peintre prolifère, il participa à de nombreuses expositions aux Etats-Unis mais surtout en Europe où il reçut la médaille d'or et le prix du meilleur tableau en 1964. Cinquante ans plus tard, la Galerie Mille Feuilles lui consacre une exposition rétrospective lors de laquelle ses nombreux amis lui rendent hommage. Mohamed Bouraoui évoque ainsi l'œuvre de Mahmoud Sahili : « Harmonie des couleurs – Féerie de la lumière – Beauté des formes – Plénitude des ambiances – Tels sont les sentiments que dégagent les tableaux de Mahmoud Sehili dont l'œuvre est largement reconnue et appréciée en Tunisie et à l'étranger. » ■

TRIBUTE TO MAHMOUD SEHILI

ON THE LAST 14 OCTOBER, ONE OF TUNISIA'S GREATEST
PAINTERS HAS DIED. AT THE AGE OF 83, MAHMOUD SEHILI
LEAVES BEHIND A SIGNIFICANT WORK THAT WILL LIVE THROUGH
GENERATIONS.

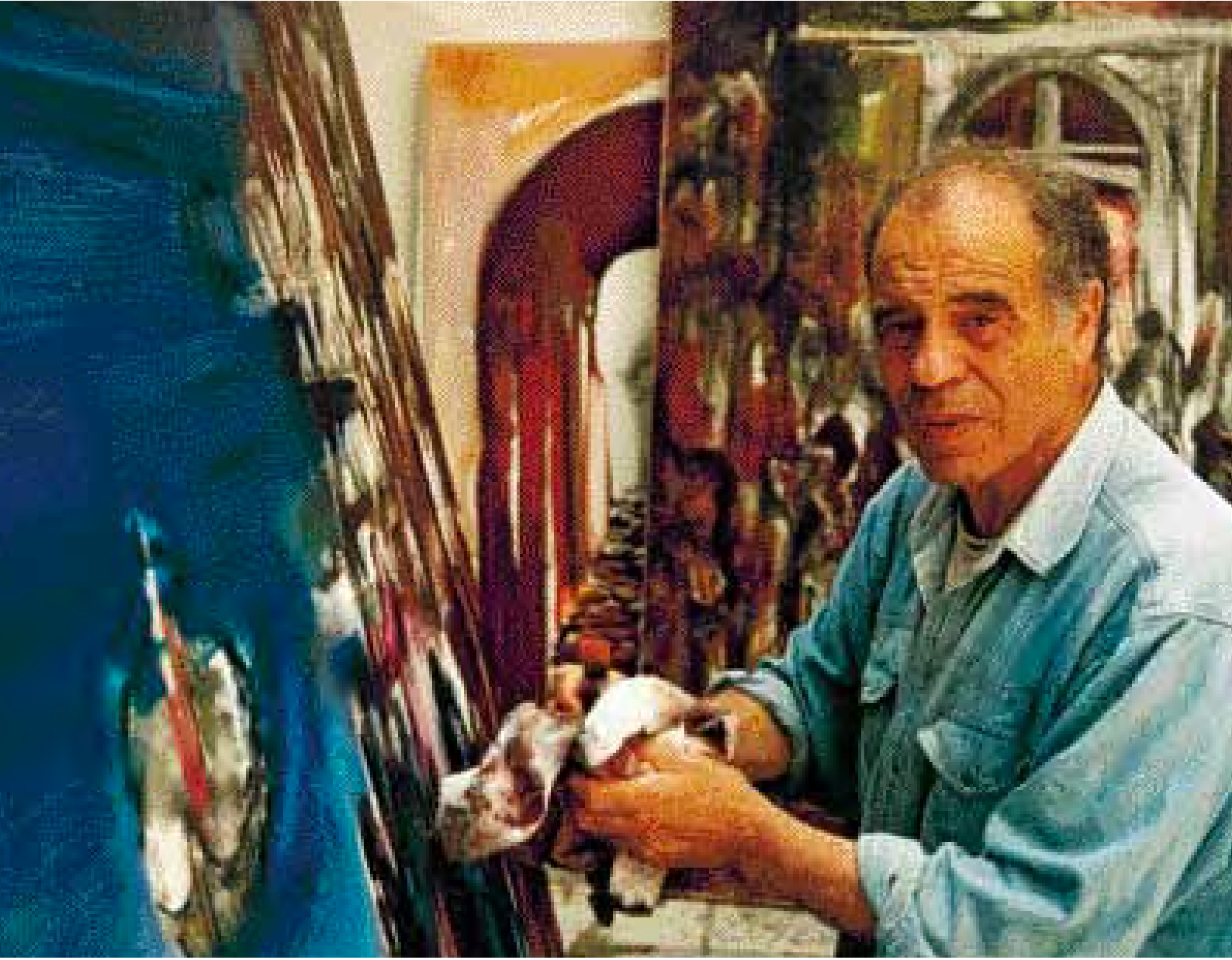
Born in Tunis in 1931, Mahmoud Sehili developed his passion for painting at the Beaux Arts in Tunis, then at the National Higher School of Fine Arts in Paris, with the painter and teacher Raymond Legueult. Back in Tunis, the student becomes the new master at the Beaux Arts where he receives the prize of the city of Tunis in 1963. A few years later, he co-founds the Irtissem gallery which, since then, has revealed many young talents who are now the leaders of the Tunisian art scene.

His travels to Sudan, Algeria, Morocco, Libya or Egypt have nourished his art, which is influenced by architecture, silhouettes and light. Prolific painter, he took part in numerous exhibitions in the United States but mainly in Europe where he received the gold medal and the Best Painting Prize in 1964. Fifty years later, the Millefeuilles gallery dedicates a retrospective exhibition to his life and work, during which his many friends pay tribute to him. Mohamed Bouraoui, about Mahmoud Sehili's work, says : "Harmony of colours – Enchantment of light – Beauty of shapes – Fullness of atmospheres – These are the feelings created by Mahmoud Sehili's paintings. His work is widely known, cherished in Tunisia and abroad." ■



Mahmoud Sehili dans son premier
atelier à Tunis ©Raouf Sehili ■
Mahmoud Sehili in his first studio
in Tunis ©Raouf Sehili ■

محمود السهيلي في ورشته الأولى في
تونس ©رؤوف السهيلي ■



تكريم التشكيلي التونسي محمود السهيلي

في 14 أكتوبر الماضي، انطفأ نور واحد من أكبر الرسامين الذين عرفتهم تونس، عن عمر يناهز الـ 83 عاماً، وترك محمود السهيلي وراءه مجموعة كبيرة من الأعمال الفنية التي ستلهم العديد من الأجيال القادمة.

ولد محمود السهيلي في تونس عام 1931، وصقل موهبته في الرسم في المعهد العالي للفنون الجميلة بتونس ثم في المدرسة الوطنية العليا للفنون الجميلة في باريس، على يدي الرسام ريمون ليغولت. بعد عودته إلى تونس، اعتلى منصة التدريس بالمعهد العالي للفنون الجميلة حيث حصل على جائزة مدينة تونس عام 1963. بعد بضع سنوات، شارك في تأسيس معرض إرتسام، الذي فتح وكشف العديد من المواهب الشابة التي أصبحت الآن من أهم النجوم في المشهد الفني التونسي. وكانت الرحلات التي قام بها إلى السودان، والجزائر، والمغرب، وليبيا ومصر مصدر إلهامه لإنجاز أعماله الفنية التي أعطت حيزاً كبيراً لفن العمارة والصور الظلية والأضواء. رسام غزير الإنتاج، شارك في العديد من المعارض في الولايات المتحدة، لا سيما في أوروبا حيث حصل على الميدالية الذهبية وجائزة أفضل لوحة في عام 1964. وبعد خمسين سنة، خصص له فضاء "ميل فاي" معرضاً استعادياً أتاح لأصدقائه فرصة لتكريمه والإشادة بأعماله. وهكذا يصف محمد بوراوي أعمال محمود السهيلي: "تنغم الألوان، روعة الأضواء، وجمال الأشكال، والأجواء الفيضة. هذه هي المشاعر التي تنبعث من لوحات محمود السهيلي التي حظيت بالاعتراف والإعجاب في تونس وفي الخارج." ■

TUNISIE TUNISIA تونس

“THE TUNISIANS” PART À LA RENCONTRE DES TUNISIENS ET DE LEUR HISTOIRE

Mené par le photographe Wassim Ghazlani, "The Tunisians" est un projet photographique qui a pour but de mettre la lumière sur la diversité ethnique et culturelle de la population tunisienne. Il se veut un regard sur les visages, mais aussi sur les histoires qui se cachent derrière chaque personne photographiée et chaque situation vécue. Chaque jour "The Tunisians" part à la rencontre d'un tunisien qu'il soit artisan, artiste, personnalité publique ou même inconnu afin de mettre en ligne son portrait accompagné de son histoire en trois langues, arabe dialectal, français et anglais. Une sorte de question-réponse à travers laquelle ils essayent de rapprocher les différents milieux culturels afin de mettre en avant les tunisiens dans toute leur humanité. En plus des portraits quotidiens, le projet espère prendre plusieurs formes en se greffant à des événements à venir tels que des festivals ou encore soutenir une cause sociale, humanitaire, éducative, sportive ou culturelle. www.facebook.com/thetunisiens

“THE TUNISIANS”, TUNISIANS AND THEIR HISTORY

Led by photographer Wassim Ghazlani, "The Tunisians" is a photo project that aims to shed light on the ethnic and cultural

diversity in Tunisia. It is a perspective on faces, but also on stories that hide behind every photographed person and every situation. Every day, "The Tunisians" meets a Tunisian artisan, artist, public figure or even an unknown person in order to put his portrait online along with his story, in three languages : dialectal Arabic, French and English. It is a sort of question-and-answer through which they try to bring the different cultural worlds together in order to celebrate Tunisians in all their humanity. Besides the daily portraits, the project aims to take several forms by joining upcoming events such as festivals, or by supporting a social, humanitarian, educational or cultural cause. www.facebook.com/thetunisiens

“ذا تونيزيان” لقاء مع عامة التونسيين وقصصهم الشخصية

“ذا تونيزيان” هو مشروع فوتوغرافي أنجزه المصور وسيم غزلاني يهدف إلى تسليط الضوء على التنوع العرقي والثقافي الذي يتميز به المجتمع التونسي. وهو يسعى من خلاله إلى إلقاء نظرة على وجوه الناس وعلى القصص الشخصية التي تتراءى خلف كل شخص وقع تصويره وعلى كل التجارب التي مروا بها. تتمثل إحدى أهداف المشروع في ملاقة التونسيين من حرفيين، وفنانين، وشخصيات عامة و مواطنين عاديين الالتقاط صورهم ونشرها مرفقة بقصصهم وتجاربهم الشخصية على شبكة الإنترنت باللغات الثلاث، العربية الدارجة والفرنسية والإنجليزية. يعد المشروع منصة للتواصل والحوارات التي تأخذ شكل أسئلة وأجوبة تحاول من خلالها تقرب الخلفيات الثقافية المختلفة لتسليط الضوء على إنسانية التونسيين، بالإضافة إلى الصور اليومية. يتخذ المشروع أشكالاً عديدة تندرج ضمن الأحداث القادمة مثل المهرجانات أو يسعى إلى دعم قضايا اجتماعية وإنسانية وتربوية ورياضية وثقافية. www.facebook.com/thetunisiens

www.facebook.com/thetunisiens

« The Tunisians », le nouveau concept qui va à la rencontre des tunisiens. Crédit photo : Wassim Ghazlani | “The Tunisians”, the new concept that reaches out to Tunisians. Photo credit : Wassim Ghazlani |

“ذا تونيزيان” مفهوم جديد يهدف إلى لقاء التونسيين والتواصل معهم. صور : وسيم غزلاني |



La 1^{ère} Carte Platinum Business en Tunisie

VISA PLATINUM BUSINESS

Accédez à la classe BUSINESS PREMIUM

En plus d'une gestion optimisée de vos frais professionnels, faites bénéficier votre entreprise et vos collaborateurs de services bancaires et extra-bancaires de haut niveau et profitez d'une multitude d'avantages exclusifs auprès de prestataires se trouvant dans le monde entier.



UIB

الإتحاد الدولي للبنوك
UNION INTERNATIONALE DE BANQUES

VISA

Platinum Business

PARIS PARIS تونس

RÉOUVERTURE DU MUSÉE DE L'HOMME À PARIS

Au terme de six ans et demi de travaux, le célèbre Musée de l'Homme fait peau neuve pour rouvrir ses portes au public le 17 octobre dernier. Créé en 1937 à l'occasion de l'exposition universelle, l'édifice rassemble actuellement plus de 700 000 objets témoignant de notre évolution d'un point de vue historique mais aussi anthropologique et ethnologique. Réputé dans le monde entier pour ses collections prestigieuses, le Musée de l'Homme est également un concept inédit puisqu'il abrite un centre de recherche dont les découvertes sont directement partagées avec le public.

C'est donc dans un musée entièrement rénové que les visiteurs peuvent à nouveau admirer les originaux des fossiles de l'Homme de Cro-Magnon et de Néandertal. ■

REOPENING OF THE MUSEUM OF MAN IN PARIS

After a three-and-a-half-year restoration, the famous Museum of Man has reopened its doors to the public on 17 October. Created in 1937 on the occasion of the World Exhibition, the building currently houses more than 700 000 objects that bear witness to our evolution from a historical, anthropological and ethnological point of view. World renowned for its prestigious collections, the Museum of Man is also a unique concept, since the discoveries made in the research centre are directly shared with the public.

It's therefore in an entirely renovated museum that visitors can admire the original fossils of Neanderthal and Cro-Magnon Man. ■

Musée de l'Homme, pavillon de tête © M.N.H.N. ■
Museum of Man, head pavilion © M.N.H.N. ■
متحف الإنسان الجناح الأول
■ M.N.H.N ©

إعادة فتح متحف الإنسان في باريس

فتح متحف الإنسان أبوابه للجمهور يوم 17 أكتوبر الأخير بعد أن خضع لعملية ترميم وإصلاح استغرقت ست سنوات و نصف. يضم المتحف الذي تم إنشاؤه في عام 1937 بمناسبة المعرض العالمي، حاليا أكثر من 700000 قطعة تتناول مراحل تطورنا التاريخي والأنثروبولوجي والإثنولوجي. فضلا عن الشهرة العالمية التي يتمتع بها المتحف بفضل مجموعاته المرموقة، يجسد متحف الإنسان أيضا مفهوما جديدا لخدمات المتاحف حيث يضم مركزا للأبحاث يقدم من خلاله الاكتشافات الجديدة مباشرة للجمهور. يمكن للزوار في هذا المتحف الذي تم تجديده بالكامل الاستمتاع بمشاهدة آثار الإنسان الأوروبي الحديث الأول الذي يطلق عليه اسم "الكرومانيون" والإنسان النياندرتالي. ■

With **TUNISIE TELECOM**
get the best experience
of **INNOVATIVE
TECHNOLOGY**



TUNIS TUNIS تونس

L'INDICE D'UNE SUITE

Cinq artistes tunisiens, Selim Ben Cheikh, Héra Lamine, Ali Tnani, Rania Werda et Othmane Taleb, sélectionnés par les 3 artistes-commissaires d'exposition de l'espace d'art parisien GLASSBOX, vont investir le Musée National du BARDO, pendant 3 semaines, à partir du 16 décembre 2015. Initié par Kasbah Nova, qui vise à soutenir la jeune création tunisienne et mené sur 18 mois entre Paris et Tunis, « L'indice d'une suite » a déjà permis à l'équipe de partager des plateaux de travail et d'exposer en juin 2014 à Paris, chez Glassbox. Cette exposition présentera au public des œuvres créées, nourries et transformées lors de cette résidence de création itinérante. La scénographie sera conçue in situ par GLASSBOX et la dernière étape de travail sera accessible au public du 8 au 15 décembre. ■ Musée du Bardo - Du 16 Décembre 2015 au 7 Janvier 2016



"L'INDICE D'UNE SUITE", EXHIBITION

Five Tunisian artists, Selim Ben Cheikh, Héra Lamine, Ali Tnani, Rania Werda et Othmane Taleb, selected by the 3 artists/curators of the Parisian art space GLASSBOX, will occupy the Bardo National Museum during 3 weeks, starting on 16 December 2015. Initiated by Kasbah Nova, which supports the young Tunisian creation, and conducted over 18 months between Paris and Tunis, "L'indice d'une suite" already gave the team the opportunity to share work places and to exhibit some pieces in June 2014 in Paris, at GLASSBOX. This exhibition will present artworks created, nurtured and transformed during this travelling creation residency. Scenography will be designed in situ by GLASSBOX and the last phase will be open to the public from 8 to 15 December. ■ Bardo Museum in Tunis - From 16 December 2015 to 7 January 2016

معرض "دليل السلسلة"

خمسة فنانين تشكيليون تونسيين، سليم بن شيخ، هالة لمين، علي طنني، رانيا وردة وعثمان طالب، تم اختيارهم من قبل ثلاثة من الفنانين المشرفين على معرض فضاء الفن الباريسي غلاسبوكس. سوف يعرضون أعمالهم الفنية في المتحف الوطني بباردو طيلة ثلاثة أسابيع ابتداء من 16 ديسمبر 2015. تعود المبادرة لجمعية "قصة نوفا"، التي تسعى إلى تقديم المساعدة ودعم المبدعين التونسيين الشباب، وستواصل هذه المغامرة الفنية أكثر من 18 شهرا بين باريس وتونس. حيث مكن "دليل السلسلة" الفنانين من المشاركة في عدة فعاليات فنية مشتركة وعرض إبداعاتهم في جوان عام 2014 في فضاء الفن الباريسي غلاسبوكس. سيقدم المعرض للجمهور أعمالا فنية تم إنجازها وتطعيمها ومعالجتها خلال

هذه المغامرة الإبداعية المتنقلة. سوف تقوم غلاسبوكس بتصميم السينوغرافيا على عين المكان والمرحلة الأخيرة من المشروع ستكون متاحة للجمهور في الفترة الممتدة بين 8 و 15 ديسمبر. ■ متحف باردو، تونس - من 16 ديسمبر 2015 إلى غاية 7 جانفي 2016

Rania Werda. Anonymes ■
Rania Werda. Anonymes ■
رانية وردة. مجهولين ■

BMW EFFICIENTDYNAMICS.
MOINS DE CONSOMMATION. PLUS DE PLAISIR.

Ben Jemâa Motors S.A.



www.bmw-tunisia.com

Le plaisir de conduire

PLAISIR DE CONDUIRE. PLAISIR DE SERVIR.

OFFRE DE REPRISE BEN JEMÂA MOTORS.

Ben Jemâa Motors, importateur Officiel des Marques BMW et MINI, dans sa quête éternelle de vous satisfaire, vous facilite la transition d'un véhicule à un autre, en incluant, dans ses offres de vente de Véhicule Neuf, un service de reprise professionnel de votre ancien véhicule*.

Vous souhaitez renouveler votre véhicule? Notre offre de reprise vous intéresse? Prenez rendez-vous pour une estimation de votre véhicule et un essai sur route de la BMW ou MINI de votre choix au 70837355.

* Si votre véhicule est âgé de moins de 5 ans et affiche un kilométrage inférieur à 100.000 km, Ben Jemâa Motors vous propose de vous faire une estimation de reprise.

Ben Jemâa Motors S.A., 16, rue de l'Artisanat, Charguia 2, Tél: +216 70 837 355
Email: bjm@bjmotors.com.tn www.facebook.com/BMW.Tunisia.Official

PARIS PARIS تونس

WIFREDO LAM S'EXPOSE AU CENTRE POMPIDOU

Le Centre Pompidou met à l'honneur Wifredo Lam dans une exposition retraçant l'ensemble de sa carrière. A cette occasion près de 300 œuvres mêlant peintures, dessins, gravures, céramiques, archives et photographies sont exposées et invite les visiteurs à découvrir la vie de Wifredo Lam, une existence engagée dans un siècle bouleversé par les guerres et l'effervescence culturelle. Cette exposition inédite revient sur la genèse du travail de l'artiste fortement imprégné par ses origines sino-hispano-africaine et dont l'œuvre est devenue progressivement emblématique de l'art moderne. ■ Du 30 septembre 2015 au 15 février 2016

WIFREDO LAM AT THE CENTRE POMPIDOU

The Centre Pompidou celebrates Wifredo Lam in an exhibition tracing his career. On this occasion, near 300 artworks including paintings, drawings, engravings, ceramics, archives and photographs are displayed and invite visitors to discover the life of Wifredo Lam, a life of engagement in a century profoundly affected by wars and cultural effervescence. This unprecedented exhibition presents the artist's work, influenced by his Chinese, Spanish and African origins. His work has progressively become an icon of modern art. ■ From 30 September 2015 to 15 February 2016

ولفريدو لام يعرض في مركز بومبيدو

يكرم مركز بومبيدو الفنان ولفريدو لام من خلال معرض يستعيد و يستعرض كامل مسيرته المهنية. بهذه المناسبة، يقدم المعرض حوالي 300 عمل فني في مختلف مجالات الفنون قام بإنجازها هذا الفنان القدير نذكر من ضمنها الرسومات، والرسوم المطبوعة، والسيراميك، الوثائق المحفوظة، والصور الفوتوغرافية ويدعو الزوار لاكتشاف حياة ولفريدو لام الذي عاش في زمن شهد اندلاع العديد من الحروب والفجرات الثقافية. يكشف هذا المعرض الفريد من نوعه النقاب عن نشأة أعمال الفنان التي تأثرت بقوة بأصوله الأسبانية الصينية الأفريقية والتي أصبحت تدريجياً رمزاً للفن الحديث. ■ من 30 سبتمبر 2015 إلى غاية 15 فيفري 2016

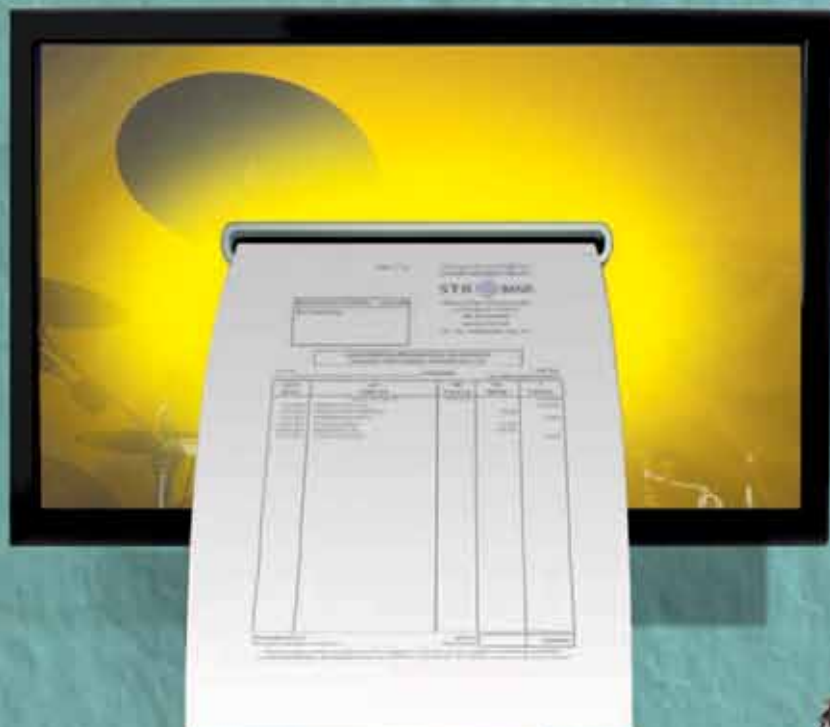


Wifredo Lam. La Jungle 1943. The Museum of Modern Art NY Adagp 2015. ■ Wifredo Lam, The Jungle, 1943, The Museum of Modern Art NY Adagp 2015 ■

ولفريدو لام، الغابة المتوحشة، 1943، متحف الفن الحديث، نيويورك 2015 Adagp ■

STB NET ^{2^{ème}} Version

Votre compte sur tous vos écrans



Effectuez toutes vos opérations bancaires dans le confort de votre foyer ou au bureau. C'est possible grâce à la nouvelle version **STB NET** via votre PC, tablette, smartphone ou **pour la première fois en Tunisie sur TV**

STB  BANK

KRAM KRAM الكرم

LA RENAISSANCE DU CINÉVOG

Fondé par la famille italienne Lambardo entre 1948 et 1950 dans le mythique quartier du Kram, situé dans la banlieue nord de Tunis, le Cinévog a connu ses heures de gloire dans les années 1950-60. Fermé dans les années 90, il renaît de ses cendres fin novembre 2015 grâce à un passionné de cinéma, le réalisateur et homme de théâtre Moncef Dhouib. Un pari incroyablement réussi et mené avec conviction, qui donne naissance aujourd'hui à un nouveau lieu de création et de culture. Rénové dans l'esprit de son architecture originelle, le Cinévog nouvellement inauguré propose une salle de cinéma théâtre dotée de 450 places, un café culturel, une galerie de 850 m² de superficie en plus d'un espace consacré à la formation en matière d'art et d'arts de la scène. ■ 10 Rue Saïd Abou Baker, le Kram, Tunis - www.facebook.com/cinevog



THE REBIRTH OF CINÉVOG

Founded by the Lombardo family between 1948 and 1950 in the mythical neighbourhood of Kram, located in the northern suburbs of Tunis, Cinévog had its days of glory during the fifties/sixties. Closed during the nineties, it rises from its ashes at the end of November 2015, thanks to Moncef Dhouib, a filmmaker, man of the theatre and movie buff. A successful bet, a project led with conviction, as it gives birth to a new place of creation and culture. Renovated in keeping with its original architecture, recently inaugurated, Cinévog offers a movie theatre with 450 seats, a cultural café, a 850 m² gallery and a space dedicated to training in the field of arts, including performing arts. ■ 10 Saïd Abou Baker street, le Kram, Tunis - www.facebook.com/cinevog

قاعة السيني فوغ تفتح أبوابها من جديد

تأسست قاعة السيني فوغ التي عرفت عصرها الذهبي في الخمسينات والستينات على يدي الأسرة الإيطالية لامباردو بين عامي 1948 و 1950 في حي أسطوري بمدينة الكرم، التي تقع في الضاحية الشمالية لمدينة تونس. أغلقت أبوابها في التسعينات، ثم عادت للحياة والنشاط من جديد في أواخر شهر نوفمبر عام 2015 بفضل الجهود التي ما فتئ المسرحي والمخرج السينمائي المنصف ذويب يبذلها. بذل وعطاء وثبات أعاد الروح إلى فضاء جديد للإبداع والثقافة. لقد كانت التركيبات التصميمية الهامة في عملية التجديد، تعتمد على الحفاظ بقدر الإمكان على الطابع الأصلي للمبنى الذي أصبح يضم قاعة للسينما والمسرح تستوعب 450 مقعداً، ومقهى ثقافي، ومعرض يغطي مساحة تبلغ 850 متر مربع بالإضافة إلى فضاء مخصص للتدريب والتكوين في مجال الفن وفنون المسرح. ■ 10 نهج سعيد أبو بكر، الكرم، تونس - www.facebook.com/cinevog

Le Cinévog nouvellement inauguré ■ Cinévog recently inaugurated ■

قاعة السيني فوغ التي تم تدشينها حديثاً ■

Karray

FURNITURE



We make your own design

☎ +216 71 868 243 - Fax: +216 868 253

✉ FURNITURE@MEUBLEKARRAY.COM

f WWW.FACEBOOK.COM/PAGE.Meubles karray

📍 47 AV. DE L'environnement DAR FADHAL La Soukra

WWW.MEUBLESKARRAY.COM

MARRAKECH MARRAKECH مراكش

SIXIÈME BIENNALE DE MARRAKECH

1 : Amine Kabbaj, président exécutif de la Biennale de Marrakech 2015 | *Amine Kabbaj, executive chairman of the 2015 Marrakech Biennale* |

أمين قباج، الرئيس التنفيذي
لبيئالي مراكش 2015

2 : Khalid Tameur, vice président exécutif | *Khalid Tameur, executive vice-president* |

خالد ثامر، نائب الرئيس التنفيذي

3 : Reem Fadda, conservatrice de la 6^{ème} édition de la Biennale de Marrakech | *Reem Fadda, chief curator of the 6th edition of the Marrakech Biennale* |

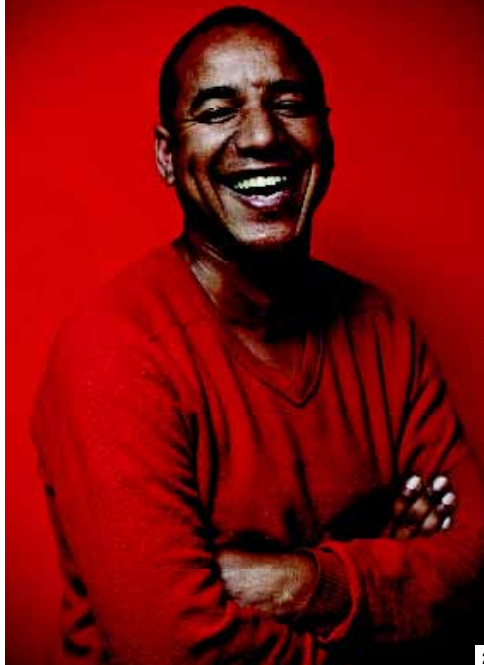
ريم فضة، القيّمة على الدورة
السادسة لبيئالي مراكش

Pour la sixième année consécutive, la ville ocre se transformera en une immense scène artistique à l'occasion de la biennale de Marrakech. De nombreux spectacles de rues, expositions d'archives, programmes d'études cinématographiques, séminaires ainsi que des cours et conférences dédiés à l'art contemporain animeront les espaces publics en parallèle de l'exposition principale. La 6^{ème} biennale de Marrakech sera placée sous le thème « Quoi de neuf là ? » et accueillera chaque week-end les installations, œuvres et performance d'artistes internationaux, issus principalement d'Afrique, du Monde Arabe et de ses diasporas. |

Du 24 février au 08 mai 2016

SIXTH MARRAKECH BIENNALE

For the sixth year in a row, the ochre city is transformed into a huge arts scene on the occasion of the Marrakech Biennale. Numerous street shows, archive exhibitions, film studies, seminars as well as classes and conferences dedicated to contemporary art will animate public spaces in parallel with the main exhibition. The 6th Marrakech Biennale will be placed under the theme "What's up there ?" and will host every weekend the installations, works and performances by international artists, originating mainly from Africa, the Arab world and its diasporas. | From 24 February to 8 May 2016



مهرجان بينالي مراكش في دورته السادسة

للسنة السادسة على التوالي، سوف تتحول المدينة الحمراء إلى منصة فنية ضخمة بمناسبة احتضانها مهرجان بينالي مراكش، الذي سيقدم بالتوازي مع المعرض الرئيسي سلسلة من العروض التي ستحتضنها شوارع المدينة، والمعارض الأرشيفية، وبرامج الدراسات السينمائية، والندوات، والدورات التكوينية، والمحاضرات المكرسة للفن المعاصر التي ستضيف المزيد من الأجواء الاحتفالية على الفضاءات العامة وتزيدها حيوية و نشاط. سوف يعرض مهرجان بينالي مراكش في نسخته السادسة الذي سينظم تحت شعار "لا جديد الآن" في نهاية كل أسبوع مجموعة من المنشآت، والأعمال الفنية والإبداعات التي أنجزها ثلة من الفنانين قدموا من أفريقيا والعالم العربي ومن بلدان المهجر. | من 24 فيفري إلى غاية 08 ماي 2016



CUISINA



CUISINA.COM



(216) 92 554 016

**NOUVELLE
COLLECTION**

Votre Cuisine Autrement

Qualité

Nos Cuisines sont
étudiées et
Vérifiées dans le
moindre détail
avant la pose

Choix

Pour tous vos goûts et
Aspirations, Plus de
2000 Combinaisons
possibles.

Proximité

La MARSA - La SOUKRA
TUNIS - LAFAYETTE
NABEUL - HAMMAMET
SOUSSE - DJERBA

ALGERIE: ALGER - ANNABA
CONSTANTINE - SETIF
LIBYE: TRIPOLI - MUSRATA

Innovation

Selon vos besoins, nous
cherchons à rendre vos
cuisines les plus pratiques
et fonctionnelles possible.

تونس SFAX SFAX

SFAX, CAPITALE CULTURELLE 2016 DANS LE MONDE ARABE

La ville de Sfax s'est vue désignée pour l'année 2016 le titre de capitale de la culture arabe. Un événement d'envergure internationale dont le but est la mise en valeur du patrimoine et de la richesse de cette ville millénaire. Le comité d'organisation présidé par Samir Sellami prévoit plusieurs manifestations artistiques et projets architecturaux. En effet, on peut d'ores et déjà confirmer que le conseil municipal de Sfax a approuvé le projet phare du comité Sfax 2016, un centre culturel de nouvelle génération à l'ancienne cathédrale de la ville. Plusieurs sponsors de première importance se sont associés à cet événement que toute la Tunisie attend avec impatience. Une importante initiative qui permettra à la ville de Sfax de connaître une véritable effervescence et d'être un nouveau pôle culturel attractif. ■

SFAX, 2016 CULTURAL CAPITAL OF THE ARAB WORLD

Sfax has received the title of 2016 Arab capital of culture. A major international event designed to highlight the heritage and richness of this thousand-year-old city. The Organizing Committee chaired by Samir Sellami plans several artistic activities and architectural projects. We can therefore already confirm that the Sfax city council has approved the 2016 Sfax committee's flagship project, a new generation cultural centre in the city's old cathedral. Many major sponsors are associated with the event and all of Tunisia is looking forward to it. An important initiative that will give Sfax the opportunity to become a new attractive cultural centre. ■

Un centre culturel de nouvelle génération à Sfax: lieu de vie, médiathèque, salle d'exposition, théâtre, ateliers artistiques, salles polyvalentes, café culturel et place culturelle. ■ A new generation cultural centre in Sfax: living space, media library, exhibition room, theatre, artistic workshops, multi-purpose room, cultural café and cultural place. ■

مركز ثقافي من الجيل الجديد في صفاقس: غرفة، مكتبة معلوماتية، قاعة عرض، مسرح، ورشات فنية، قاعات متعددة الأغراض، مقهى ثقافي وساحة ثقافية. ■



صفاقس، عاصمة للثقافة العربية 2016

أسند إلى مدينة صفاقس لقب عاصمة للثقافة العربية لعام 2016. وهذا حدث ذو أبعاد عالمية هدفه تمييز وصون تراث وثناء هذه المدينة ذات الألف سنة. ويتضمن البرنامج الذي أعدته الهيئة المنظمة التي يرأسها سمير السلامي العديد من التظاهرات الفنية ومشاريع معمارية. وبالفعل يمكن من الآن التأكيد على أن المجلس البلدي لمدينة صفاقس أقر المشروع الرئيسي لهيئة صفاقس ٢٠١٦ المتمثل في بعث مركز ثقافي من الجيل الجديد مكان الكنيسة الكاثوليكية القديمة. وقد انظم كثير من الممولين إلى هذا المشروع الذي تنتظره تونس بفارغ الصبر. وهذه المبادرة مهمة جدا لأنها ستبعث حيوية حقيقية في مدينة صفاقس وتجعل منها قطبا ثقافيا مغربا. ■

À VENDRE À MARSA NESSIM

Triplex et S+3 dans une résidence très haut standing

REMISE DES CLÉS IMMÉDIATE



IMAGEIN 71 948 013 - 10-2015

Des prestations haut de gamme apportant confort, standing et sécurité. Gardiennage 24h/24h et vidéo surveillance. Un somptueux jardin central.

Une résidence de 41 logements en R+1 et R+2.

Atouts : Revêtements des logements en marbre italien • Chauffage central et climatisation centrale • Boiseries en

chêne et placards aménagés dans toutes les chambres • Insonorisation assurée • 4 Ascenseurs • 2 places de parking par logement • Un cellier par logement.

LA MÉDITERRANÉENNE IMMOBILIÈRE

www.medi-immo.com

Mail : medi-immob@gnet.tn



Résidence Marbella à Marsa Nessim

VISITES SUR RDV

22 883 883

PARIS PARIS تونس

LA MÉTHODE PIANO

La Cité de l'architecture et du patrimoine à Paris propose une exposition dédiée aux travaux de Renzo Piano. Concepteur, entre autres, de la tour The Shard à Londres et du Palais de Justice de Paris, l'architecte italien s'est forgé une renommée internationale pour son « art de construire et d'assembler ». Par une étude détaillée des maquettes et prototypes de ses plus grands projets, l'exposition plonge les visiteurs dans le processus d'expérimentation, au cœur des travaux de Renzo Piano. Six familles de projets ont ainsi été sélectionnées pour offrir une vue d'ensemble de l'œuvre du célèbre architecte. ■

THE PIANO METHOD

The Cité de l'architecture et du patrimoine in Paris presents an exhibition dedicated to Renzo Piano. Designer, among other things, of The Shard tower in London and the Palais de Justice of Paris, The Italian architect is internationally known for his "art of building and assembling". Thanks to a detailed study of the models and prototypes from his greatest projects, the exhibition immerses visitors into the experimentation process, at the heart of Renzo Piano's works. Six categories of projects were selected to offer an overview of the famous architect's work. ■



Portrait Renzo Piano
© RPBW Photo: Stefano
Goldberg – Publifoto ■ Portrait
Renzo Piano © RPBW
Photo : Stefano Goldberg -
Publifoto ■

صورة رينزو بيانو © RPBW .
صور : ستيفانو غلديارغ . بوبليفوتو ■

منهجية رينزو بيانو

يحتضن متحف العمارة والتراث في باريس معرضاً مخصصاً لأعمال رينزو بيانو، التي يمكن أن نذكر من بينها برج لندن العالي "ذا شارد" وقصر العدالة في باريس. وقد اكتسب المعماري الإيطالي سمعة دولية بفضل إبداعاته في مجال "فن البناء والتجميع". يتيح المعرض للزائرين من خلال دراسة مفصلة للنماذج المصغرة والأولية لأهم مشاريعه، فرصة اكتشاف المنهج الاختباري الذي يعتمد عليه رينزو بيانو في إنجاز أعماله. حيث تم اختيار ستة مشاريع معمارية لتقديم لمحة عامة عن أعمال المهندس المعماري الشهير. ■

DANS UN MONDE QUI CHANGE,
**VOS OPÉRATIONS À L'INTERNATIONAL
SONT À PORTÉE DE MAIN.**



UNE BANQUE LOCALE, UN GROUPE INTERNATIONAL

Avec l'UBCI Groupe BNP PARIBAS, bénéficiez des avantages suivants:

- Un point d'accès local pour un réseau global de plus de 100 Trade Centers avec 250 spécialistes dans plus de 75 pays à travers le monde.
- Une expertise et une qualité de service reconnues sur l'activité à international certifiée ISO 9001 depuis 2002.
- Des spécialistes en Cash Management à votre écoute, avec une offre de solutions pour gérer vos flux en Tunisie et à l'étranger.



UBCI GROUPE BNP PARIBAS

الاتحاد البنكي للتجارة والصناعة

La banque
d'un monde
qui change

TUNIS TUNIS تونس

"NOMAD'S LAND" DE YOANN CIMIER

Photographies Nomads' land, Crédit Photo Yoann Cimier I Photography Nomads' land, Photo credits Yoann Cimier I صور "نومادس لند", يوان سيمي



Captivé par les constructions éphémères que créent les tunisiens lorsqu'ils se rendent à la mer, le photographe Yoann Cimier décide de rassembler sur le terrain ces éléments d'architecture nomade via ses photographies. En empruntant les codes de la photographie documentaire et de la photographie plastique, le travail de Yoann Cimier relève de deux orientations majeures de la photographie contemporaine : celle issue du document qui sublime la réalité et celle issue de la tradition picturale, qui donne à voir un tableau. L'exposition présentée à la Galerie le 32 BIS sera accompagnée d'un livre éponyme édité par la maison Lalla Hadria. L'artiste a également souhaité inviter des architectes et designers, Chacha Attallah, Aurélia Bouyssonie, Marlo & Isaure et Karim Ben Amor, afin de ré-interpréter à leur manière, sur le lieu de l'exposition, cette tradition populaire qu'est l'improvisation d'une cabane de plage. Leurs créations éphémères seront installées en vis à vis des tirages grand format du photographe. I Du 12 Décembre 2015 au 9 Janvier 2016

NOMAD'S LAND, BY PHOTOGRAPHER YOANN CIMIER

Fascinated by the ephemeral constructions that are created by Tunisians when they go to the beach, photographer Yoann Cimier decides to bring together those elements of nomad architecture through his photographic work. Yoann Cimier borrows the codes of documentary photography and art photography. His work follows two major axes of contemporary photography : the document that sublimates reality and the pictorial tradition that produces a painting. The exhibition presented at the 32 BIS gallery will be accompanied by an eponymous book published by Lalla Hadria Editions. The artist also invited architects and designers, Chacha Attallah, Aurélia Bouyssonie, Marlo & Isaure et Karim Ben Amor, and asked them to make their own interpretation, on the exhibition site, of this popular tradition : the beach cabin. Their ephemeral creations will be installed facing the large format prints. I From 12 December 2015 to 9 January 2016

**نومادس لند، معرض صور وكتب
للمصور الفوتوغرافي يوان سيمي**

يضم المعرض مجموعة من الصور تمثل البنايات الرملية التي يشيدها التونسيون عادة على شاطئ البحر. التقطها المصور الفوتوغرافي يوان سيمي مع التركيز على العناصر المعمارية العابرة التي ما تلبث أن تجرفها مياه البحر. مستخدما في ذلك كودات التصوير الوثائقي والتصوير التشكيلي. حيث اتخذ أسلوب يوان سيمي اتجاهين رئيسيين للصورة الفوتوغرافية المعاصرة : إحداهما ينبثق من الوثيقة التي تلتد الواقف والأخر من التقاليد التصويرية. مما يعطي الانطباع أنك أمام لوحة فنية. سيحتضن فضاء "معرض 32 مكرز" هذا المعرض الذي ستتخلله جلسة توقيع كتاب يحمل عنوان المعرض صدر عن دار للا حضرة للنشر. كما حرص كذلك الفنان على دعوة مجموعة من المهندسين المعماريين والمصممين للمشاركة في المعرض بما في ذلك شاشا عطا الله ، وأوريلي بويسوني، ومارلو & إيزوروكريم بن عمر، بغية إعادة إحياء، كل بطريقته الخاصة. في مكان المعرض، هذا المورث الشعبي ألا وهو بناء بيوت الشاطئ. وسيتم تثبيت إبداعاتهم العابرة أمام الصور الكبيرة الحجم التي التقطها يوان سيمي. I من 12 ديسمبر 2015 إلى غاية 9 جانفي 2016

Revêtement
grès dans la masse & faïence

MARAZZI



La sélection



Agence La Marsa: Route de la Marsa GP9 Ain Zaghouan
Tél: (+216) 71 724 885 - 71 725 575 Fax: (+216) 70 736 688

Agence Ariana: Croisement Ariana & Soukra
Tél: (+216) 71 694 768 Fax: (+216) 71 694 782

Agence Hammamet: Route de ceinture, 130 Cité Ennadhour
Tél: (+216) 72 263 970 Fax: (+216) 72 263 980

Agence Kef: Avenue Mongi Slim
Tél: (+216) 78 225 825 Fax: (+216) 78 225 650

www.laselectioncbk.com

www.marazzi.fr

www.pinterest.com/marazzitile

www.facebook.com/MarazziTile

روما ROME ROME

TOULOUSE LAUTREC AU MUSEO DELL'ARA PACIS À ROME

Le Museo Dell'Ara Pacis consacre une grande exposition au peintre, illustrateur, lithographe et dessinateur Henri Toulouse-Lautrec. Pour cette occasion le Musée des Beaux-Arts de Budapest a prêté une collection de 170 tableaux parmi lesquels figurent les fameuses affiches et couvertures d'albums de la chanteuse et actrice Yvette Guilbert ainsi que des illustrations et couvertures de partition signées et dédiées par l'artiste. Ces œuvres permettent aux visiteurs de retracer la vie d'Henri Toulouse-Lautrec de 1890 à 1911, considéré comme la figure emblématique de la Bohème parisienne du XIX^{ème} siècle. Du 04 décembre 2015 au 08 mai 2016



1 : Bal au Moulin Rouge (1890) | Bal au Moulin Rouge | حفلة راقصة في ملهى الطاحونة الحمراء (1890)، تولوز لوتريك
2 : Divan Japonais (1892-1893) | Divan Japonais | الأريكة اليابانية (1892-1893)، تولوز لوتريك

TOULOUSE LAUTREC AT THE MUSEO DELL'ARA PACIS IN ROME

The Museo Dell'Ara Pacis dedicates a large exhibition to the painter, illustrator, lithographer and draftsman Henri Toulouse-Lautrec. On this occasion, the Museum of Fine Arts in Budapest has lent a collection of 170 artworks, including the famous posters and album covers for the singer Yvette Guilbert as well as illustrations and sheet music covers signed by the artist. These art pieces present the life of Henri Toulouse-Lautrec from 1890 to 1911, regarded as the emblematic figure of the Parisian bohemian society of the 19th century. From 4 December 2015 to 8 May 2016

تولوز لوتريك في متحف ديل آرا باسيس في روما

يستضيف متحف ديل آرا باسيس معرضاً كبيراً للرسام، هنري تولوز لوتريك الذي كان رسّاماً، ورشّاماً توضيحياً ومصمّماً للمطبوعات الحجرية. وقد أعار بهذه المناسبة متحف الفنون الجميلة في بودابست للمعرض مجموعة تتكون من 170 لوحة تتضمن الملصقات الدعائية الشهيرة وأغلفة البومات المغنية والممثلة إيفيت غيلبير والرسوم التوضيحية وأغلفة تقاسيم موسيقية وقعتها الفنانة. ستتيح هذه الأعمال للزوار فرصة اكتشاف حياة هنري تولوز لوتريك 1890-1911 الذي يعتبر شخصية رمزية للحياة البوهيمية الباريسية التي تميّز بها القرن التاسع عشر. من 04 ديسمبر 2015 إلى غاية 08 ماي 2016

Arous Gharsallah



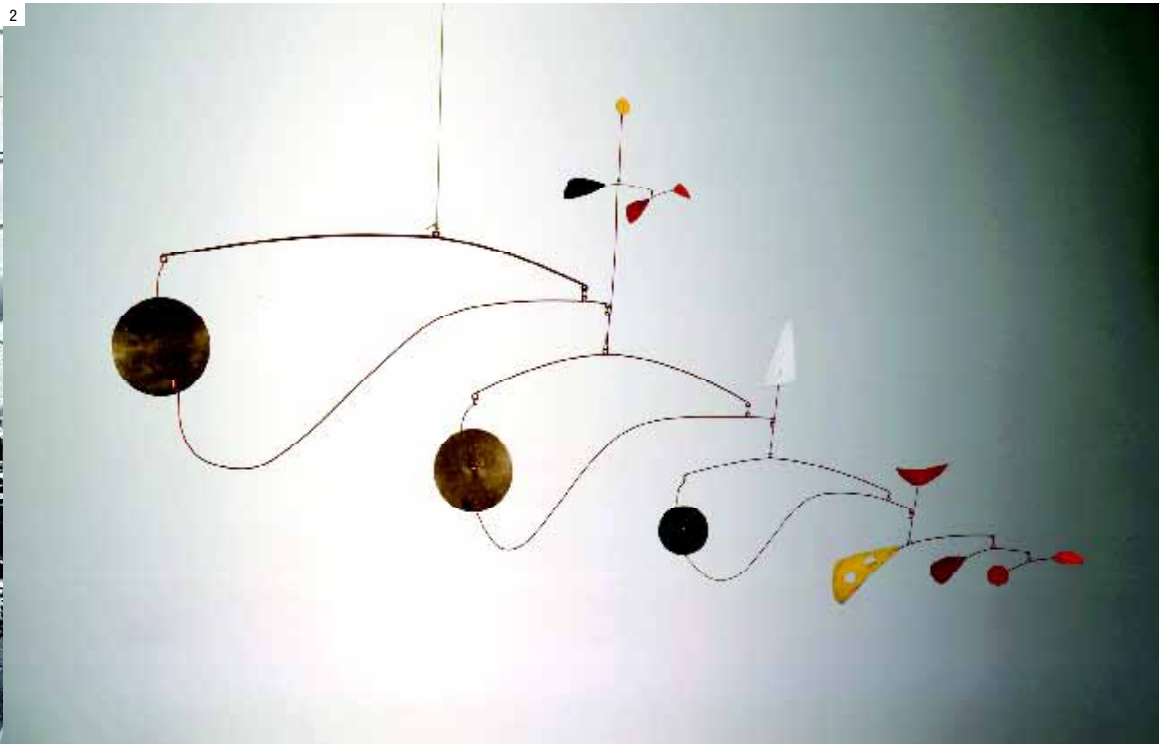
📍 5, AV. de la liberté - 1^{er} étage - El Manzah 5 - 2080 Ariana - Tunis

☎ (+216) 71 751 750 / 📱 (+216) 54 033 033 ✉ arousgharsallah@gmail.com

لندن LONDON LONDRES

ALEXANDER CALDER : PERFORMING SCULPTURE

Le Tate Modern de Londres met à l'honneur le sculpteur Alexander Calder dans une exposition unique en son genre. Pionnier dans le domaine de l'art cinétique, Alexander Calder s'est forgé une renommée internationale grâce à ses Mobiles, structures métalliques dont le mouvement est impulsé par un moteur ou par une énergie naturelle et qui ont depuis envahi les chambres de bébés. L'exposition rassemblera les œuvres majeures de l'artiste en provenance de divers musées ainsi que ses projets de collaboration dans les domaines du cinéma, du théâtre, de la musique et de la danse. Du 11 novembre 2015 au 03 avril 2016



1 : Antennes surmontées de points rouges et bleus 1953 © ARS, NY and DACS, London 2015 | *Antennae with Red and Blue Dots 1953* © ARS, NY and DACS, London 2015 |

ألكسندر كالدِر , *Antennae with Red and Blue Dots 1953* © ARS, NY and DACS, London 2015 |

2 : Alexander Calder dans son studio à Roxbury, 1941 © Calder Foundation, New York / Art Resource, NY | *Alexander Calder in his Roxbury studio, 1941* © Calder Foundation, New York / Art Resource, NY |

ألكسندر كالدِر في مكتبه بركسبوري. 1941 © Calder Foundation, New York / Art Resource, NY

ALEXANDER CALDER : PERFORMING SCULPTURE

The Tate Modern in London celebrates sculptor Alexander Calder with a unique exhibition. Pioneer in kinetic art, Alexander Calder has earned a solid reputation for his Mobiles, metal structures whose movement is impelled by a motor or by natural energy and that are now often found in babies rooms. The exhibition will bring together the artist's major works from various museums as well as his collaborative projects in the areas of cinema, theatre, music and dance. From 11 November 2015 to 3 April 2016

ألكسندر كالدِر : أداء المنحوتات المتحركة

يكرّم متحف تيت مودرن في لندن النحات ألكسندر كالدِر في معرض فريد من نوعه. رائد الفن الحركي، لقد اكتسب ألكسندر كالدِر شهرة عالمية بفضل منحوتاته التي عرفت باسم "المتحركة" وهي عبارة عن هياكل معدنية يدفعها محرك أو طاقة طبيعية والتي غزت بيوت الرضع والأطفال وأدخلت الفرش والخبيطة في نفوسهم. سيقدم المعرض أهم الأعمال الفنية التي أنجزها هذا الفنان التي استقدمت من العديد من المتاحف، فضلا عن مشاريعه التعاونية في مجالات السينما، والمسرح والموسيقى والرقص. من 11 نوفمبر 2015 إلى غاية 03 أبريل 2016



PRALINOR

ARTISAN CHOCOLATIER



Chocolat Belge

Cérémonie . Mariage . Fiancailles . Naissances . Fêtes

Plaisir Caché ou passion avouée, amour gustatif ou simple bêtise gourmande, le chocolat, sous toutes ses formes et ses couleurs, ne peut faire qu'un bien énorme, aux grands comme aux petits

Pralinor - La Boutique

Rue de la Feuille d'Érable Cité Les Pins Lac 2 - Tunis
Tél: +216 71 267 383 / +216 95 813 220
Facebook : Pralinor Tunisie

Pralinor - Carthage Pâtisserie Le Mirador

56, Avenue Habib Bourguiba Carthage - Tunis
Tél : +216 71 732 970
Facebook : Le Mirador

Pralinor - Sousse Pâtisserie Les Pyramides

Avenue des Orangers Sousse-Tunisie
Tél : +216 25 103 138
Facebook : Pâtisserie Les Pyramides Sousse

LA MARSا LA MARSا المرسى

XYZ, LE CONCEPT STORE NOUVELLE GÉNÉRATION

Ce nouveau lieu original qui vient d'ouvrir ses portes en décembre dernier se veut convivial et culturel. Un espace à l'esprit arty et design où se côtoient plusieurs artistes venus de divers horizons. XYZ concept Store propose ses propres collections de meubles et vêtements ainsi que d'autres créations venues enrichir leur vitrine. Vous y retrouverez Etend'art pour les tapis, la vannerie et les tissages en fibre d'halfa du projet associatif H'ssir El Halfa, Caravan Sérail pour les sacs, les luminaires de Né à Tunis, la verrerie d'Oriental Design, les bijoux de Sara Jomaa et de PI, les bougies parfumées de Ekkci et celles de Narcisse, le monde déjantée d'Imaginarium et de Noostore, la céramique de Hanen Ben Salah, les gourmandises de La Phénicienne, Malina's Cakery et de Chamalo. Les artistes ne sont pas en reste, les œuvres de Yacine Cali, Monem Sehili, Tony Laroy, Jneina Messaoudi et de bien d'autres seront exposées. 7 Bis, Rue Omar Ibn Abi Rabia, Marsa Plage

XYZ, THE NEW GENERATION CONCEPT STORE

This new original place that opened its doors last December is a pleasant and cultural, artsy and design space where several artists with various backgrounds. XYZ Concept Store has its own furniture and clothes collections as well as other creations. You will find Etend'art for carpets, basketry and weavings by the associative project H'ssir El Halfa, Caravan Sérail for the bags, luminaires by Né à Tunis, glassware by Oriental Design, jewels by Sara Jomaa and PI, scented candles by Ekkci and Narcisse, the wacky world of Imaginarium and Noostore, Hanen Ben Salah's ceramics, the delicacies of La Phénicienne, Malina's Cakery and Chamalo. Artworks by Yacine Cali, Monem Sehili, Tony Laroy, Jneina Messaoudi and many more will also be exhibited. 7 Bis, Omar Ibn Abi Rabia Street, Marsa Plage

Présentation de différentes œuvres au concept store XYZ I
Presentation of diverse works at XYZ concept store I

عرض لمختلف الأعمال الفنية في الفضاء المصمم وفق مفهوم المخزن XYZ



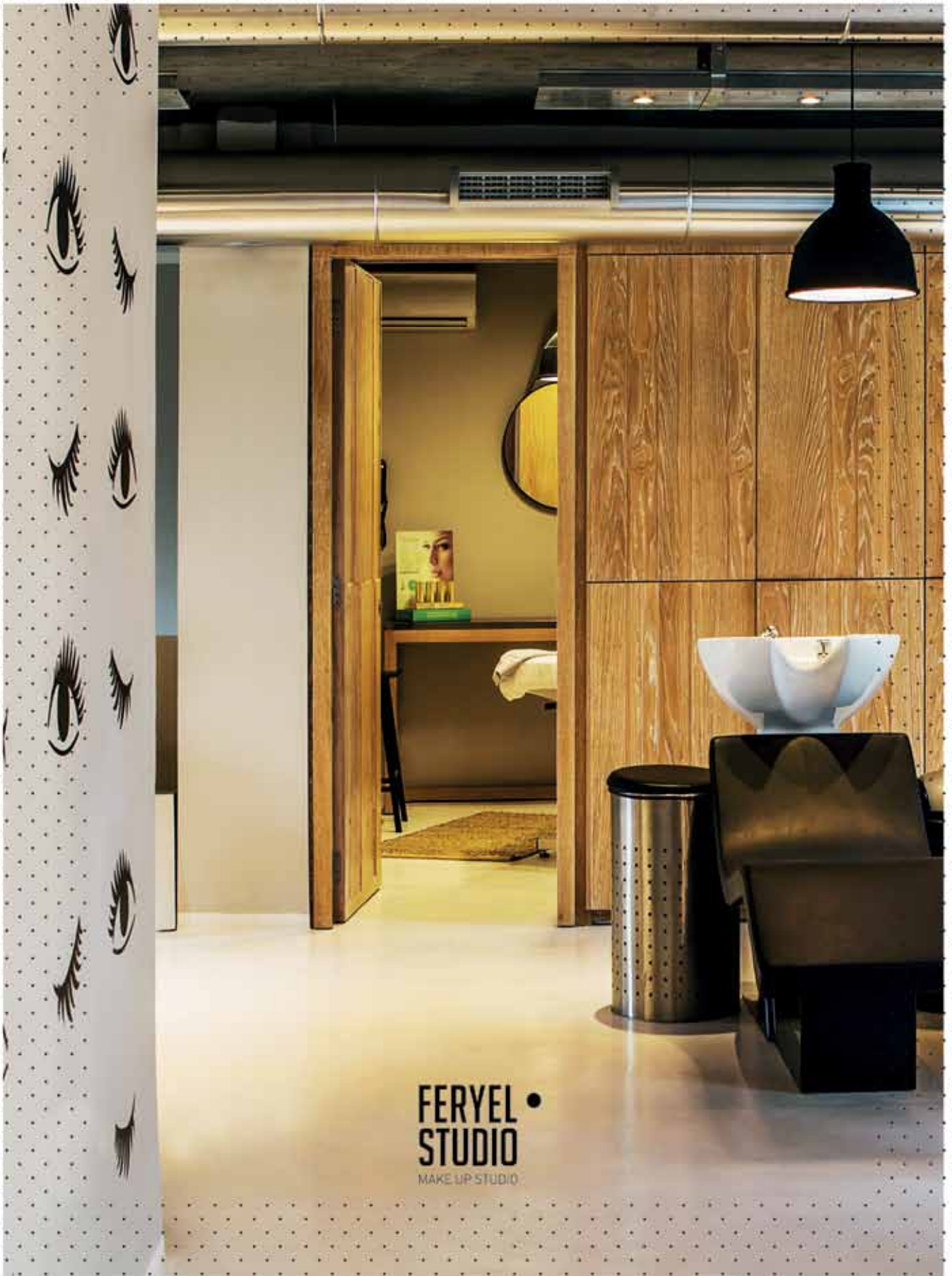
XYZ، الجيل الجديد من الفضاءات المصممة وفق مفهوم المخزن

يتطلع هذا المكان الجديد الذي فتح أبوابه في ديسمبر الماضي إلى توفير فضاء ثقافي رحب تسوده أجواء ودية، يتسم بروح الأرتي ورونق وجمال التصاميم يلتقي فيه العديد من الفنانين من خلفيات متنوعة. يقدم هذا الفضاء المصمم وفق مفهوم المخزن مجموعاته الخاصة من الأثاث والملابس وإبداعات أخرى ستضيفي المزيد من التنوع والثراء على تحفه المعروضة. حيث ستجدون زرابي "إيتوندار"، ومنتجات صناعة السلال، ومنسوجات الحلفاء التي تنتجها "حصير الحلفاء" وهو مشروع ذو صبغة جمعياتية، وحفائب فندق العطارين، ومنتجات الإنارة التي تحمل علامة "ولد في تونس"، والأواني الزجاجية "أوريوننتال دزاين"، ومجوهرات سارة جمعة و"بي"، والشموع المعطرة إكسي ونارسييس، والعالم المسعور "إيماجناريوم" و"نوستور"، وخزف حنان بن صالح، وأخيرا حلويات "لا فينيسيان" و"مالينا كايكري" و"شامالو". كما ستعرض

الأعمال الفنية التي صممها كل من ياسين كالي، ومنعم السهيلي، وطوني لاروي، وجنيئة مسعودي وآخرون عديدون. 7 مكرر نهج عمر بن أبي ربيعة، مرسى الشاطئ



الطلة المزينة عندي انا...



FERYEL •
STUDIO
MAKE UP STUDIO

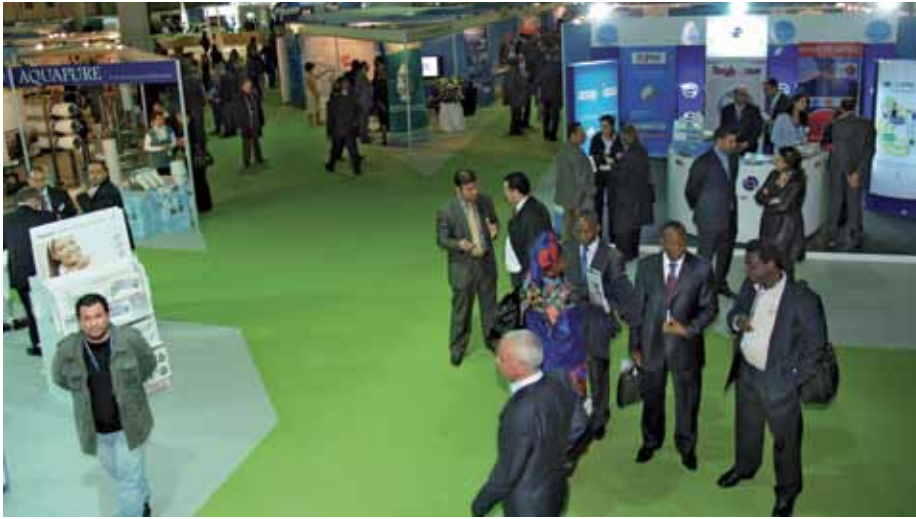
PARIS PARIS باريس

TUNISIA HEALTH EXPO AU PARC DES EXPOSITIONS DU KRAM-TUNIS

Organisée tout les deux ans, Tunisia Health Expo sera organisée cette année du 2 au 5 Mars 2016. Ouverte à l'international et particulièrement sur l'Afrique, Tunisia Health Expo développe plusieurs objectifs : une offre complète mettant en exposition les nouvelles techniques et les prestations médicales de grande qualité, un programme scientifique élaboré par des personnalités médicales de renom, et des visiteurs tunisiens et étrangers professionnels donneurs d'ordre de prestations médicales et d'achat de médicaments. La 4^{ème} édition verra aussi la tenue de la 18^{ème} Assemblée Générale de l'Association Africaine des Centrales d'Achats des Médicaments Essentiels regroupant 22 Pays Africains qui seront présents. Tunisia Health Expo acquiert un nouveau label : «Tunisie Destination Santé» et sera rehaussée de la participation de l'Algérie comme pays invité d'honneur. ■ Du 2 au 5 Mars 2016.

TUNISIA HEALTH EXPO AT THE EXHIBITION CENTRE OF KRAM-TUNIS

With a biennial frequency, Tunisia Health Expo will be organized this year from 2 to 5 March 2016 at an international scale, stressing particularly on Africa. Tunisia Health Expo aims at several objectives: a complete offer displaying the new technologies and the high quality medical care services, a scientific program conceived by acknowledged medical professors, and professional Tunisian and foreign visitors, buyers and decision makers of medical services and pharmaceutical products. The 4th session will be enriched by the holding of the 18th general assembly of the African Association of Central purchasing Structures of Essential Medicines grouping 22 African counties which will attend the exhibition. Tunisia Health Expo gets a new label: "Tunisia Health Destination" and will be enhanced by the participation of Algeria as a honour guest country. ■ From 2 to 5 March 2016



Vue d'ensemble du salon Tunisia Health ■ Overview of the Tunisia Health exhibition ■

مشهد عام للصالون الدولي للصحة ■

الصالون الدولي للصحة في قصر المعارض بالكرم – تونس

تنطلق هذه الدورة التي تنظم مرة كل سنتين، يوم 2 مارس 2016 وتتواصل إلى غاية 5 من نفس الشهر. معرض منفتح على العالم، ولا سيما على البلدان الإفريقية، حيث سيشهد الصالون الدولي للصحة عرض شامل يضم تكنولوجيات جديدة وخدمات طبية عالية الجودة، وتقديم برنامج علمي أنجزه خبراء ضالعين بالشأن الصحي، ومشاركة الجهات التونسية والأجنبية التي تعمل في مجال تقديم الخدمات الطبية والصحية وشراء الأدوية. كما ستعقد الدورة 18 للجمعية العامة لرابطة المراكز الإفريقية لشراء الأدوية الأساسية التي تضم 22 بلدا إفريقيا على هامش هذه الدورة الرابعة للصالون الدولي للصحة الذي ينظم تحت شعار "تونس الوجهة الصحية". وستكون الجزائر ضيف شرف هذه الدورة. ■ من 2 مارس 2016 إلى غاية 5 مارس



Above as well.

Underwater there is another world.




 Project co-financed by the EU
 Questo progetto è cofinanziato dall'Unione Europea

Biking and diving cultural routes.

From now, in Sicily and Tunisia, exciting new proposals for divers and touring cyclists. Discover the original archaeological underwater trails and bike tours in search of history on our website www.bikendive.com

that's the way!



أنغولام ANGOULEME ANGOULÈME

FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA BANDE DESSINÉE



1 : Affiche de Lastman
© Balak | Poster of Lastman
© Balak |

معلّقة لاستمان © بالاك
2: Affiche du festival réalisée
par Katsuhiko Otomo |
Poster of the festival by
Katsuhiko Otomo |

معلّقة المهرجان أنجزها
كاتسوهيرو أوتومو |



La 43^{ème} édition du Festival International de la BD d'Angoulême se place sous le signe de la liberté d'expression et du « vivre ensemble ». En plus des rencontres avec plusieurs bédéistes renommés tel que Katsuhiko Otomo, Grand Prix du 42^{ème} Festival, des spectacles, de nombreuses expositions seront présentées au public. Parmi celles-ci, une rétrospective consacrée à l'œuvre de Maurice de Bevere, créateur de Lucky Luke, à l'occasion des 70 ans de son illustre personnage. Deux prix seront décernés pendant le Festival, le Grand Prix mais aussi le Prix Charlie Hebdo de la Liberté d'expression visant à valoriser les dessinateurs qui « oeuvrent à défendre leurs idées et leurs créations, quel que soit le contexte dans lequel ils se trouvent ».

Du 28 au 31 janvier 2016

INTERNATIONAL COMICS FESTIVAL IN ANGOULÈME

This 43th edition of the International Comics Festival in Angoulême is placed under the sign of freedom of speech and living together. On top of the opportunity to meet several renowned cartoonists such as Katsuhiko Otomo, Grand Prix of the 42nd Festival, this edition presents shows and many exhibitions. Among these, a retrospective dedicated to the work of Maurice de Bevere, creator of Lucky Luke, on the occasion of the character's 70th anniversary. Two prizes will be awarded during the Festival : the Grand Prix but also the Charlie Hebdo Prize for Freedom of speech, an initiative aimed at valorizing cartoonists who "defend their ideas and creations, whatever the context".

From 28 to 31 January 2016

مهرجان أنغولام الدولي للكتب الهزلية

تنظّم الدورة 43 لمهرجان أنغولام الدولي للكتب الهزلية تحت شعار حرية التعبير و "العيش معاً". بالإضافة إلى اللقاءات التي ستعقد مع العديد من منتجي كتب القصص المصورة الهزلية مثل كاتسوهيرو أوتومو. الحائز على الجائزة الكبرى في الدورة 42 للمهرجان. ستقدم عدة عروض للجمهور، نذكر من بينها المعرض الاستعادي المكرس لأعمال موريس دو بيفير، الذي ألف سلسلة "لاكاي لوك"، والذي ينظم بمناسبة الذكرى السبعين لميلاد هذه الشخصية الشهيرة.

سيتم تقديم جائزتين خلال المهرجان، الجائزة الكبرى بالإضافة إلى جائزة "شارلي إيبدو" لحرية التعبير لتشجيع الرسامين الذين "يستمتعون في الدفاع عن أفكارهم وإبداعاتهم، بصرف النظر عن الظروف التي يعيشون فيها". من 28 إلى غاية 31 جاني 2016

باريس PARIS PARIS

PREMIÈRE BIENNALE DES PHOTOGRAPHES DU MONDE ARABE CONTEMPORAIN

1 : Daoud Aoulad-Syad
Jemaa El-Fna, Marrakech, 1984
© Daoud Aoulad-Syad Œuvre
exposée à la MEP | Daoud
Aoulad-Syad Jemaa El-Fna,
Marrakech, 1984

© Daoud Aoulad-Syad Work
exhibited at the MEP
Amine Landoulsi |

داود أولاد السيّد

جامع الفنا، مراكش، 1984

© عمل فني صمّمه داود أولاد السيّد

يعرض في الدار الأوروبية |

2 : Amine Landoulsi

Silence, ça tourne

© Amine Landoulsi Œuvre

exposée à l'IMA | Silence, ça

tourne © Amine Landoulsi Work
exhibited at the IMA |

أمين لاندولسي "الصمت، تصوير"

© عمل فني صمّمه أمين لاندولسي

يعرض في معهد العالم العربي |

Cette manifestation est portée par deux grandes institutions : d'une part la Maison Européenne de la Photographie, ouverte en 1996 et dédiée essentiellement à la photographie d'aujourd'hui, et d'autre part l'Institut du monde arabe, qui depuis 1987 se consacre aux multiples facettes artistiques et culturelles des divers pays composant cette région. L'objectif de cette Biennale est de porter un éclairage sur les photographes contemporains qui opèrent dans le monde arabe. Beaucoup de pays occupent à divers titres aujourd'hui le devant de la scène et participent à l'écriture de l'Histoire, mais on connaît de façon encore inégale leurs artistes. |

Du 11 Novembre 2015 au 17 Janvier 2016

FIRST BIENNIAL OF PHOTOGRAPHY IN THE CONTEMPORARY ARAB WORLD

This event is organised by two great institutions : on one hand, the European House of Photography, open in 1996 and dedicated essentially to recent photography and, on the other hand, the Arab World Institute which is dedicated since 1987 to the numerous artistic and cultural aspects of this region's countries. The goal of the biennial is to highlight the work of contemporary photographers who operate in the Arab world. Many countries occupy centre stage and take part in the writing of History, but the exposure granted to their artists is still very uneven. | From 11 November 2015 to 17 January 2016



أول بينالي للمصورين الفوتوغرافيين في العالم العربي المعاصر

تعود المبادرة لمؤسستين عريقتين هما البيت الأوروبي للصورة الفوتوغرافية، التي افتتحت في عام 1996 وهي مكرّسة أساساً للصورة الفوتوغرافية المعاصرة، ومعهد العالم العربي في باريس، الذي خصّص نشاطاته منذ عام 1987 للفنون والثقافات المتعددة الأوجه التي تزخر بها مختلف البلدان التي تضمّها هذه المنطقة. يهدف البينالي إلى تسليط الضوء على المصورين المعاصرين الذين عملوا في العالم العربي واستوحوا أعمالهم من هناك. تحتلّ العديد من البلدان مكاناً بارزاً في المشهد الفني وتشارك في كتابة التاريخ، ولكن لا نعرف الكثير عن فنانيتها. | من 11 نوفمبر 2015 إلى غاية 17 جانفي 2016

TUNIS تونس

LE NOUVEAU VISAGE DE L'INSTITUT FRANÇAIS DE TUNISIE



L'INSTITUT FRANÇAIS DE TUNISIE RÉHABILITE LE LÉGENDAIRE LYCÉE CARNOT
SITUÉ EN PLEIN COEUR DE TUNIS. ENTIÈREMENT RÉNOVÉ ET RÉAMÉNAGÉ,
LE NOUVEAU SITE REGROUPE TOUS LES SERVICES DU NOUVEL INSTITUT
AINSI QU'UN CENTRE CULTUREL. UNE RÉUSSITE TANT SUR LE PLAN
ARCHITECTURAL QU'ÉDUCATIF.

Inauguré en mai 2015, le nouvel Institut Français est un nouveau centre culturel, fonctionnel et moderne, permettant d'accueillir plusieurs manifestations dans un lieu unique et chargé d'histoire, le lycée Carnot. On y retrouve plusieurs espaces tels qu'un centre de langue, une médiathèque, un auditorium, ainsi qu'une salle d'exposition recevant tout au long de l'année des conférences, des spectacles et des projections de cinéma. Dans un esprit de partenariat entre la Tunisie et la France, l'Institut Français est un des principaux moteurs permettant cette politique de coopération. Il initie et appuie à ce titre plusieurs actions culturelles portant sur plusieurs domaines qu'ils soient universitaire, scientifique ou encore éducatif. Le bâtiment entièrement repensé par l'architecte Richter en partenariat avec l'architecte Karim Jeddi-Gonzales date de 1882. Inauguré sous le nom de collège Saint-Charles, le bâtiment a été construit initialement par l'architecte Étienne-Marius Arnoux, sur le modèle des lycées français de la fin du 19ème siècle. Ce n'est qu'en 1894 qu'il prendra le nom de lycée Sadi Carnot, à la mémoire du Président français assassiné. Aujourd'hui les associations d'anciens élèves, à Tunis et à Paris, contribuent à conserver et transmettre la mémoire des lieux, et organisent régulièrement des rencontres. Jellal Ben Abdallah, Gilbert Naccache, Philippe Séguin, Serge Moati ou Gisèle Halimi, sont par exemple, d'anciens élèves du lycée Carnot. Un véritable lieu de vie permettant de développer les liens ainsi que les échanges culturels entre la France et la Tunisie. **■** Vous pourrez retrouver toute l'actualité de l'Institut Français sur le site : www.institutfrancais-tunisie.com



2

THE NEW FACE OF THE FRENCH INSTITUTE OF TUNISIA

THE FRENCH INSTITUTE OF TUNISIA REHABILITATES THE LEGENDARY CARNOT HIGH SCHOOL LOCATED IN THE HEART OF TUNIS. ENTIRELY RENOVATED AND REFURNISHED, THE NEW SITE COMBINES ALL SERVICES PROVIDED BY THE NEW INSTITUTE AS WELL AS A CULTURAL CENTRE. AN ARCHITECTURAL AND EDUCATIVE SUCCESS.

Inaugurated in May 2015, the new French Institute is a new cultural centre, functional and modern, that can accommodate many events in a unique history-laden place, the Carnot High School. It includes several spaces such as a language centre, a media library, an auditorium as well as an exhibition hall for conferences, shows and film projections. In a spirit of partnership between Tunisia and France, the French Institute is one of the main actors that allow this cooperation policy. It initiates and supports numerous cultural actions in the fields of education or science.

The building, entirely redesigned by architect Richter in partnership with architect Karim Jeddi-Gonzales, dates from 1882. Inaugurated under the name of Collège Saint-Charles, the building was initially built by architect Étienne-Marius Arnoux, based on the model of the late 19th century French schools. It is only in 1894 that it is named Sadi Carnot High School, to honour the memory of the French President who was assassinated. Today, the associations of former students in Tunis and Paris contribute to preserve and pass on the memory of the place and organize meetings on a regular basis. Jellal Ben Abdallah, Gilbert Naccache, Philippe Séguin, Serge Moati or Gisèle Halimi are, for example, former students of Carnot High School. A true living place that allows to create bridges and cultural exchanges between France and Tunisia. **■ You can find all news about the French Institute on the website : www.institutfrancais-tunisie.com**

1 : Le patio extérieur servant d'espace pour les concerts ■ *The outdoor patio able to accommodate concerts* ■

فناء خارجي تقام فيه الحفلات الموسيقية ■

2 : Représentation théâtrale dans le patio extérieur ■ *Theatrical performance in the outdoor patio* ■

عرض مسرحي في الفناء الخارجي ■

الوجه الجديد للمعهد الفرنسي بتونس

يعيد المعهد الفرنسي بتونس مجد مدرسة "كارنو" الأسطورية الكائنة في قلب العاصمة التونسية. والمبنى الحديث يضم جميع أقسام المعهد الجديد إلى جانب مركز ثقافي بعد أن تمّ تجديده وإعادة تهيئته بالكامل، وفي هذا نجاح على المستويين المعماري والتربوي.

إن المعهد الجديد الذي وقع تدشينه في شهر ماي 2015 هو مركز ثقافي جديد عملي و عصري يمكّن من إقامة عديد التظاهرات في مكان فريد من نوعه يعقب بالتاريخ، ألا وهو مدرسة "كارنو". وتوجد فيه فضاءات متعددة على غرار المركز اللغوي والمكتبة السمعية البصرية وقاعة محاضرات إضافة إلى قاعة عرض تدور فيها على مدار السنة محاضرات و عروض فنية و سينمائية. يعتبر المعهد الفرنسي أحد الأعمدة الرئيسية التي تركز عليها سياسة التعاون في ظلّ روح الشراكة بين تونس وفرنسا، فهو يقدّم و يدعم العديد من الأنشطة الثقافية الجامعية والعلمية منها وكذلك التربوية.

لقد أعاد المهندس المعماري "ريشتر" بالاشتراك مع المهندس كريم جدي غونزاليس تهيئة المبنى الذي يعود تاريخ بنائه إلى سنة 1882. حيث كان يحمل عند تدشينه اسم كوليج القديس شارل وبناه في البداية المهندس "إيتيان ماريوس أرنو" منطلقا من تصاميم المدارس الفرنسية التي شيدت في أواخر القرن التاسع عشر. ولم يطلق عليه اسم "سادي كارنو" إلا في عام ١٨٩٤ تخليدا لذكرى رئيس الجمهورية الفرنسية الذي اغتيل آنذاك. واليوم تساهم جمعيتا قدماء التلاميذ في تونس وفي باريس في المحافظة على ذاكرة المكان ونشرها وتنظيم الملتقيات بانتظام. ومن تلاميذ معهد كارنو يمكن أن نذكر على سبيل المثال جلال بن عبد الله، وجيلبار نقاش، وفيليب سيغان، وسارح معاطي وجيزال حليمي. والمعهد ينبض بالحياة و يساهم في تنمية الروابط والتبادل الثقافي بين تونس وفرنسا.

يمكنكم الاطلاع على نشاط المعهد الفرنسي على الموقع التالي : www.institutfrancais-tunisie.com



1 : La médiathèque de l'institut français |
The media library of the French Institute |
المكتبة السمعية البصرية للمعهد الفرنسي |
2 : L'espace dédié aux enfants dans la
médiathèque | Dedicated space for children
in the media library |
الفضاء المخصص للأطفال في المكتبة
السمعية البصرية |

EL MOURADI

G a m m a r t h

★★★★★



Vous désirez plus d'espace, de confort et d'élégance ?

Optez pour les Chambres Supérieures ou Exécutives entièrement rénovées avec balcons qui offrent une vue au choix sur la piscine ou sur la forêt de Gammarth.

Pour tout renseignement, appelez le 71 27 43 00 ou visitez notre site internet : www.elmouradi.com

El Mouradi Hotels : Au-delà de vos envies !



UNE MARQUE DE
AkzoNobel

دور العالم بألوان دارك



La collection **Couleurs du Monde** d'Astral est inspirée des plus belles destinations telle que Authentique Kenya, montrée ici. **Couleurs du monde** est une collection de teintes qui se complètent à merveille. C'est la façon la plus simple pour transformer vos rêves de décoration en réalité.

www.astral.tn  Astral Tunisie



رغباتنا
ENVIES
WISHLIST





Mausolée de sel posé
dans le paysage lunaire
| Salt mausoleum in the
moonscape |

كومة من الملح على "سطح
القمر"

CHOTT EL JERID, LE DÉSERT DE CRISTAL

TEL UN PAYSAGE LUNAIRE, IMMENSE
ET DÉSERTIQUE, LE CHOTT EL JERID OFFRE DES
PANORAMAS ÉPOUSTOUFLANTS. IL ILLUSTRÉ LE
FORT CONTRASTE DONT REGORGE LA RÉGION DU
GRAND SUD TUNISIEN. UN UNIVERS MAGIQUE OÙ
L'ON NE SAURAIT DIRE OÙ COMMENCE LE CIEL
ET OÙ S'ARRÊTE LA TERRE.

Crédit photos : Nicolas Fauqué

Le Chott El Jerid est la plus vaste plaine saline de Tunisie avec une superficie d'environ 5000 Km². Il est situé dans la partie continentale du sud-ouest du pays. Traversé par une seule route qui relie Tozeur à Kébili, il est un spectacle éblouissant sous les rayons brûlants. Le long de la piste, les rigoles creusées laissent apparaître des eaux aux multiples couleurs. En effet, le Chott el Jerid, abritant des sources d'eaux souterraines de couleur rouge vif en raison de sa forte teneur en fer, constitue, avec sa surface desséchée par le soleil recouverte d'une croûte dure de sel un site aux allures de désert infini. Ce site extraordinaire peut aussi donner l'illusion que les cristaux de sel miroitant au soleil font apparaître des mirages, jusqu'à parfois donner l'impression d'être au bord de la mer. D'une longueur de près d'une centaine de kilomètres d'est en ouest, il couvre pratiquement la largeur du Sud Tunisien, entre le golfe de Gabès et la frontière algérienne. Le gouvernement tunisien a notamment proposé le site pour un futur classement sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco. Véritable terre aride, aucune végétation ne pousse sur ces immenses surfaces faites d'argiles, de sels et de gypse. En saison chaude, les sels cristallisent et forment une couche translucide blanche, durcie par le soleil qui offre un jeu de lumière extraordinaire, particulièrement au coucher du soleil. Lors des hivers pluvieux, le Chott se transforme en une mer intérieure des plus étonnantes. Quand l'eau se retire peu à peu, laissant apparaître une surface salée d'un blanc étincelant, il dévoile un paysage de désert de glace. Tandis que la venue du printemps par ses vents de sable redonne au site une couleur plus ou moins ocre. Un magnifique voyage où la sérénité et le silence se conjuguent à ce site d'une rare pureté. ■





Barque échouée dans
ce paysage de sel I
*Stranded barge in this salt
landscape* I

I قارب ملقى فوق الملح

CHOTT EL JERID, THE CRYSTAL DESERT

LIKE A LUNAR LANDSCAPE, VAST AND DESERT, THE CHOTT EL JERID OFFERS STUNNING PANORAMAS. IT ILLUSTRATES THE SHARP CONTRAST THAT MARKS THE REGION OF SOUTHERN TUNISIA. NO ONE CAN TELL WHERE THE SKY BEGINS AND THE GROUND ENDS IN THIS MAGIC UNIVERSE.

The Chott El Jerid is Tunisia's largest salt plain with an area of about 5000 km². It is located in the continental part of the country's South West region. Crossed by only one road which links Tozeur to Kebili, it is a dazzling sight under the burning sun. Along the road, small ditches are filled with colourful water. Indeed, the Chott El Jerid, which contains subterranean water sources that are red due to high iron content, constitutes, with its dried-up surface covered with a hard salt crust, a site that seems like an infinite desert.

This extraordinary site might also give the impression that salt crystals shimmering in the sun cause mirages to appear. One might even have the feeling of being on the seaside. Almost a hundred kilometers long from east to west, it practically covers the width of southern Tunisia, between the Gulf of Gabes and the Algerian border. The Tunisian government has submitted the site for future inclusion on Unesco's World Heritage List. True arid land, there is no vegetation at all on it since it is composed of clay, salt and gypsum. During the warm season, the salt crystallizes and form a white translucent surface, hardened by the sun, which offers an extraordinary light show, especially at sunset. During the rainy winters, the Chott turns into a stunning inland sea. When the water slowly recedes, letting a brilliant white salt surface appear, it reveals a frozen desert landscape. Whereas the spring season, with its sand storms, brings out the ochre tint in the site. A beautiful journey where serenity and silence are combined with this site of a rare purity. ■





Paysage infini où se
mêle le ciel et la terre I
*Infinite landscape where
the earth and sky meet* I
مناظر تمتد إلى ما لا نهاية لها
حيث تلتقي السماء بالأرض I



صور : نيكولا فوكي

Petit mausolée de sel au chott el Jerid ■ Small salt mausoleum in Chott el Jerid ■

كومة صغيرة من الملح في شطّ الجريد ■

شطّ الجريد، صحراء الملح

يوقّر شطّ الجريد بمناظره القمرية وفضائه الصحراوي الشاسع، مناظر طبيعية خلابة وساحرة، تجسد التناقضات الصارخة التي تزخر بها منطقة الجنوب التونسي. عالم سحري يمتدّ إلى ما لا نهاية له حيث يصعب عليك معرفة أين تبدأ السماء وأين تنتهي الأرض.

شطّ الجريد هو أكبر سهل ملحي في تونس تبلغ مساحته حوالي 5000 كم². وهو يقع في الجزء القاري جنوب غرب البلاد، ويشقه طريق واحد يربط مدينتي قبلي و توزر، مشهد مبهر يومض تحت أشعة الشمس الحارقة. على طول الطريق، نكتشف في الخنادق المحفورة مياها تشعّ بالعديد من الألوان الطيفية. حيث يحتوي شطّ الجريد على العديد من مصادر المياه الجوفية ذات اللون الأحمر الناصع نتيجة النسبة العالية من الحديد التي تحتويها، ويبدو بسطحه المجفف بالشمس المكسو بقشرة صلبة من الملح وكأن لا حدود له في الأفق.

أما بلورات الملح التي تعكس أشعة الشمس وتغطي هذا الموقع الاستثنائي فهي تبدو كالسراب الذي يوهمك بأنك على شاطئ البحر. يبلغ طوله حوالي مائة كيلومتر من الشرق إلى الغرب، ويغطي تقريبا عرض الجنوب التونسي، بين خليج قابس والحدود الجزائرية. لقد اقترحت الحكومة التونسية إدراج الموقع ضمن قائمة اليونسكو للتراث العالمي.

أراض قاحلة، لا تنمو على أسطحها الواسعة المكونة من الصلصال والأملاح والجبس نباتات، حيث تتبلور الأملاح فوقها في المواسم الحارة، وتشكّل طبقة شفافة، بيضاء، متصّلة تعكس أضواء الشمس السحرية خاصة عند غروبها. ويتحول الشطّ خلال المواسم الممطرة إلى بحر داخلي يبعث على الدهشة. وعندما تنسحب المياه تترك وراءها بساطا مشعاً مكسوً بالملح يكشف عن مناظر طبيعية تبدو كالصحاري الجليدية، ثم يكتسي بالألوان المغرة مع قدوم الربيع ورياحه الرملية. رحلة رائعة في أجواء مفعمة بالهدوء والسكون بين مكونات هذا الموقع الذي يتميز ببقاء وصفاء نادرين. ■

Ma recette du bonheur



**made
in
Germany**

CENTRALE IXINA TUNISIE

Immeuble Allani - Rue du Lac Lemman - Berges du Lac 1053 - Tunisie - **Infoline : 71 862 633** - lassaad.allani@allani.com.tn

IXINA TUNIS - MARSA

44, Route de la Marsa
(en face de l'amb. des USA)
2045 Cité T. M'Hiri
Infoline : 70 737 403
tunis@ixina.com

IXINA TUNIS - ANDALOUS

GP8 - Route de Bizerte
Sortie Nahli après Carrefour Market.
2058 Riadh Al Andalous (ARIANA)
Infoline : 70 822 164
tunis@ixina.com

IXINA SOUSSE

Route Akouda,
Sahloul
4051, Sousse
Infoline : 73 36 56 71
sousse@ixina.com

IXINA NABEUL

Immeuble IRIS
Sidi Mahrsi
8000 Nabeul
Infoline : 70 317 007
hammamet@ixina.com

MARSEILLE, LA CITÉ PHARE DE LA MÉDITERRANÉE

AVEC SES 26 SIÈCLES
D'EXISTENCE, MARSEILLE EST
AUJOURD'HUI LA TROISIÈME VILLE
DE FRANCE. VÉRITABLE CITÉ D'ART
ET DE CULTURE, ELLE NOUS
FAIT DÉCOUVRIR SON HISTOIRE
DEPUIS SES ORIGINES GRECQUES
ET ROMAINES JUSQU'À LA
MODERNITÉ DE NOTRE SIÈCLE.



Son Vieux-Port

L'histoire du Vieux-Port remonte à l'an 600 avant Jésus-Christ, lorsque les phocéens vinrent s'y installer. Au moyen-âge, deux forts, le fort Saint-Nicolas et le fort Saint-Jean, ont été érigés à son entrée pour garder la ville. Plus ancien port de Marseille, il est aujourd'hui le centre historique et culturel de la cité. Depuis le port, on peut contempler les lieux les plus pittoresques de la ville : le palais du Pharo, Notre Dame de la Garde ainsi que le quartier du panier. Le Vieux-Port est le lieu fondateur de la cité tout entière. C'est pourquoi tous les événements que fêtent les habitants de la ville les conduisent toujours à cet endroit. Devenu port de plaisance, il accueille de nombreux bateaux, et sert de port d'attache au ferry-boat pour le traverser. Le fait que Marseille soit capitale européenne de la culture 2013 a donné l'opportunité de laisser une place plus importante aux piétons sur le Vieux-

Port qu'auparavant et ainsi pouvoir terminer sa balade en flânant sur la Canebière. Un atout supplémentaire pour un lieu déjà très fréquenté par les touristes du monde entier.

La basilique Notre Dame de la Garde veille sur Marseille

Véritable symbole de la ville, elle est surnommée affectueusement "la bonne mère" par ses habitants. Dominant toute la ville, on raconte que la basilique veille sur les marins et les pêcheurs. Plusieurs chapelles ont précédé sa construction. Ainsi la colline de la Garde a dès lors une triple vocation : un poste de vigie, un ouvrage militaire, un lieu de culte et de pèlerinage. Au milieu du XIXe siècle, le sanctuaire s'avère être trop petit pour les nombreux pèlerins qui le visitent, Monseigneur de Mazenod décide d'y construire une grande basilique Notre-Dame



Vue d'ensemble sur le
Vieux Port de Marseille
I View of the Old Port in
Marseilles I

مشهد عام لميناء
مرسيليا القديم

de la Garde. La première pierre est posée le 11 septembre 1853, les travaux sont confiés à l'architecte Henry Espérandieu et la consécration a lieu le 5 juin 1864. De style romano-byzantin, on peut y admirer son clocher surmonté par une tour, sur laquelle se dresse une statue de la Vierge à l'Enfant, mesurant 11,2 mètres de hauteur. Sa couleur lui est donnée par son revêtement en cuivre doré.

Le MuCEM et le fort Saint-Jean, véritable carrefour des civilisations

Largement ouvert sur la mer, le MuCem dessine un horizon où les deux rives de la Méditerranée ont rendez-vous. Inauguré en Juin 2013, il a su séduire par son incroyable architecture signé par l'architecte Rudy Ricciotti, les marseillais ainsi que tous ceux qui le visitent. Posé au ras de l'eau à l'entrée du Vieux-Port, face au palais

du Pharo, le MuCEM constitue un lieu ouvert à tous et pluridisciplinaire où anthropologie, histoire, archéologie, histoire de l'art et art contemporain se croisent. Lauréat du prix du musée 2015 du conseil de l'Europe, prix qui récompense chaque année un musée apportant une contribution importante à la connaissance du patrimoine culturel européen, il fait la fierté de tous les marseillais. Un impressionnant bijou où l'on peut admirer plusieurs expositions dont l'exposition, « Traces...Fragments d'une Tunisie contemporaine » présente jusqu'au 29 Février 2016. Le MuCEM est relié par une magnifique passerelle haute au fort Saint-Jean, joyau du XIIe siècle, comme un pont enjambant le temps, entre patrimoine historique et modernité. Le public est invité à déambuler dans un nouveau jardin méditerranéen. Il permet aussi de profiter de spectacles en plein air, d'un café et d'une librairie-boutique.



HÔTELS

Mama Shelter Marseille

Cet hôtel affiche un design unique et moderne signé Philippe Starck. Le restaurant du Mama Shelter possède un patio où vous pourrez savourer une cuisine méditerranéenne contemporaine.

64 Rue de la Loubière, 13006

Tél : +33 4 84 35 20 00

www.mamashelter.com/fr/marseille/

New Hotel of marseille-le Pharo

Décor moderne et baroque pour cet hôtel sobre et raffiné, avec piscine, logé dans un bâtiment du XIXe siècle.

71 Boulevard Charles Livon, 13007

Tél : +33 4 91 31 53 15

www.new-hotel.com

Radisson Blu hôtel Marseille, Vieux Port

Idéalement situé au cœur de la cité, il est à proximité des rues commerçantes et des plus beaux lieux à visiter.

40 Quai de Rive Neuve, 13007

Tél : +33 4 88 44 52 00

www.radissonblu.com

HOTELS

Mama Shelter Marseille

This hotel has a unique and modern design by Philippe Starck. The Mama Shelter's restaurant has a patio where it is possible to enjoy a contemporary Mediterranean cuisine.

64 de la Loubière Street, 13006

Tel : +33 4 84 35 20 00

www.mamashelter.com/fr/marseille/

New Hotel of Marseille - Le Pharo

Modern and baroque setting for this sober and elegant hotel with a pool, in a 19th century building.

71 Charles Livon Boulevard, 13007

Tel : +33 4 91 31 53 15

www.new-hotel.com

Radisson Blu hotel Marseille, Old Port

Ideally located in the heart of the city, near the shopping streets and the greatest places to visit.

40 Quai de Rive Neuve, 13007

Tel : +33 4 88 44 52 00

www.radissonblu.com

الفنادق

فندق ماما شلتر، مرسيليا

يتميز هذا الفندق بتصميم فريد من نوعه و عصري وقعه فيليب ستارك. يضم مطعم ماما شلتر فناء يتيح لك فرصة الاستمتاع بمأكولات البحر الأبيض المتوسط المعاصرة.

64 نهج دي لا لوبيير، مرسيليا، فرنسا

الهاتف : +33 4 84 35 20 00

www.mamashelter.com/fr/marseille/

فندق نيو هوتيل مرسيليا-الفارو

مسبح داخلي، وديكور عصري مع لمسات باروكية تميز هذا الفندق الراقي المصمم بشكل مبسط، والذي اتخذ من مبنى يعود تاريخه إلى القرن التاسع عشر موطئا له.

71 شارع شارل ليفون، مرسيليا، فرنسا

الهاتف : +33 4 91 31 53 15

www.new-hotel.com

فندق راديسون بلو مرسيليا، الميناء القديم

يحتل موقعا مثالي في قلب المدينة، قرب شوارع التسوق وأجمل الأماكن التي تستحق الزيارة.

40 كاي دي ريف ناف، مرسيليا، فرنسا

الهاتف : +33 4 88 44 52 00

www.radissonblu.com



1 : Le MuCEM relié par une magnifique passerelle au fort Saint-Jean I The MuCEM linked by a beautiful walkway to the Fort Saint-Jean I

يربط ممر عبور للمنشأة متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية
بقلعة القديس يوحنا I

2 : La basilique Notre Dame de la Garde, symbole de la ville I The Basilica of Notre Dame de la Garde, symbol of the city I

كاتدرائية نوتردام دي لاغارد، رمز المدينة I



Les calanques, un magnifique paradis

Falaises majestueuses, mer à perte de vue, faune et flore exceptionnelles constituent ainsi le décor de rêve des calanques de Marseille. Ce site, unique au monde, permet aux amoureux de la nature de profiter de diverses activités. Sous l'eau grâce aux différents clubs de plongée de Marseille, sur l'eau via les promenades en bateau, ou même à terre par les sentiers de randonnée, les calanques de Marseille vous invitent à l'exploration et à la découverte. Les calanques sont également le point départ des plus belles excursions à Marseille. Ce territoire sauvage de bord de mer s'étend sur plus de 24 kilomètres de côtes. Ces lieux magiques et envoûtants constituent un des sites naturels les plus remarquables de France, ils bénéficient ainsi de la protection du parc national des Calanques. I

MARSEILLES, MEDITERRANEAN FLAGSHIP CITY

AS OF TODAY, WITH 26 YEARS OF EXISTENCE, MARSEILLES IS THE THIRD LARGEST CITY IN FRANCE. TRUE CITY OF ART AND CULTURE, IT LETS US DISCOVER ITS HISTORY SINCE ITS GREEK AND ROMAN ORIGINS UNTIL MODERNITY.

Its Old Port

The Old Port's history dates back to the year 600 before Christ, when the Phocaeans arrived and settled in the region. In the Middle Ages, two forts, Fort Saint-Nicolas and Fort Saint-Jean, were erected at the entrance in order to guard the city. Most ancient port in Marseilles, it is, nowadays, the city's historical and cultural centre. From the port, one can contemplate the city's most picturesque places : the Pharo Palace, Notre Dame de la Garde as well as the Panier quarter. The Old Port is the founding place of the whole town. This is why all the events celebrated by inhabitants take place in the Old Port. Now a marina, it houses numerous boats and is used as a home port for the ferry-boat. The fact that Marseilles has been named a 2013 European capital of culture is a chance for those who appreciate a wander in the Old Port and more especially on the Canebiere. An additional asset for an already very popular place among tourists.

1 : Le MuCem, incroyable architecture signé par l'architecte Rudy Ricciotti I *The MuCem, an incredible architecture by architect Rudy Ricciotti* I
متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية، هندسته المعمارية
المذهلة التي وقّعها المهندس المعماري رودّي ريسيوتي
2 : La mer bleu azur des calanques I *The clear blue waters of the Calanques (creeks)* I
البحر الأزرق قطعة من جنة الكالانك



The basilica of Notre Dame de la Garde watches over Marseilles

True symbol of the city, Marseilles is affectionately referred to as "The good mother" by its residents. Overlooking the whole city, it is said that the basilica watches over sailors and fishermen. Several chapels preceded its construction. The hill of La Garde therefore has a triple vocation : a lookout post, a military function, a place of worship and pilgrimage. In the middle of the 19th century, the sanctuary was found to be too small to accommodate all the pilgrims and so Monseigneur de Mazenod decided to build the large basilica of Notre Dame de la Garde. The first stone was laid on September 11, 1853, the construction is carried out by architect Henry Espérandieu and completed on June 5, 1864. We can admire its bell tower built in Roman-Byzantine style, on which stands an 11,2 meters high statue of the Virgin and Child. Its colour comes from its gilded copper skin.

The MuCEM and Fort Saint-Jean, genuine crossroads of civilizations

Widely open to the sea, the MuCem draws a skyline where both sides of the Mediterranean meet. Inaugurated in June 2013, its incredible architecture by architect Rudy Ricciotti has conquered the hearts of the people of Marseilles. Set at the entrance of the Old Port, in front of the Palais du Pharo, the MuCEM is a multidisciplinary place open to everyone where anthropology, history, archaeology, art history and contemporary art meet. Winner of the 2015 Council of Europe Museum Prize which is awarded each year to a museum that makes an important contribution to the knowledge of European cultural heritage, he is the pride of every Marseillais. An impressive gem where we can admire several exhibitions, such as "Traces... Fragments of a contemporary Tunisia" until February 29, 2016. The MuCEM is linked by a magnificent high walkway to Fort Saint-Jean, jewel of the 12th



century, like a bridge over time, between historic heritage and modernity. The public is invited to walk around a new Mediterranean garden, to enjoy open air shows and to relax in a café or a boutique and bookshop.

The Calanques a beautiful paradise

Majestic cliffs, endless sea, exceptional fauna and flora constitute the dream setting : the Calanques of Marseilles. This site, unique in the world, allows nature lovers to enjoy various activities : diving with one of the many diving clubs, going for a boat ride or a hike... The Calanques of Marseilles are the starting point of the greatest excursions in the region. This seaside wild territory spreads over 24 km of coastline. These magical and enchanting coves are one of the most remarkable natural sites in France, therefore they benefit from the protection of the National Park. I



متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية و قلعة القديس يوحنا، مفتوح طرق الحضارات

يوفر هذا المتحف إطلالة واسعة على البحر، يرسم متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية أفق تلتقي فيه ضفتي البحر الأبيض المتوسط. افتتح في جوان عام 2013، وعرف كيف يغوي بهندسته المعمارية المذهلة التي وقّعها المهندس المعماري رودري ريسويوتي، كل سكان مرسيليا وكل الذين يقومون بزيارته. يقع على ضفاف البحر عند مدخل الميناء القديم، قبالة قصر الفارو، متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية هو مكان مفتوح للجميع ومتعدد التخصصات حيث تتقاطع الأنثروبولوجيا وعلم الآثار، وتاريخ الفن وتاريخ الفن المعاصر. لقد تم اختياره من قبل المجلس الأوروبي أفضل متحف لعام ٢٠١٥، وهي الجائزة التي تكافئ كل سنة متحف يقدم مساهمة هامة في مجال التعريف بالتراث الثقافي الأوروبي، وبات مصدر فخر واعتزاز لجميع سكان مرسيليا. جوهرة فنية رائعة حيث يمكنك حضور العديد من المعارض بما في ذلك معرض " آثار ومقاطع من تاريخ تونس المعاصرة" الذي يتواصل حتى 29 فيفري 2016. يربط ممر عبور للمشاة متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية بقلعة القديس يوحنا، جوهرة القرن

الثاني عشر، كالجسر الذي يتخطى الزمن بين التراث والحداثة. يمكن للزائر التجول في أرجاء حديقة البحر الأبيض المتوسط الجديدة والاستمتاع بالعروض التي تقدم في الهواء الطلق والجلوس في المقهى وزيارة محلات بيع الكتب.

الكالانك، جنة مرسيليا

تشكل المنحدرات الرائعة، والبحر الممتد على مدى البصر، والنباتات والحيوانات الاستثنائية التي تتميز بها منطقة الكالانك بمرسيليا ديكورات رائعة تنقلنا إلى عالم الأحلام، موقع فريد من نوعه في العالم، يتيح لعشاق الطبيعة فرصة الاستمتاع بالأنشطة المختلفة، بما في ذلك الأنشطة المائية بفضل مختلف أندية الغوص الموجودة في مرسيليا، والجولات البحرية، أو ممارسة الأنشطة الترفيهية مثل السير على الأقدام في ممرات المشي الطويلة، الكالانك تدعوكم للاستكشاف والاكتشاف. الكالانك هي أيضا نقطة انطلاق الرحلات الشيقة في مرسيليا. يمتد هذا المكان البري على ساحل بحري يبلغ طوله أكثر من 24 كلم. تعد هذه المواقع الساحرية والفاتنة واحدة من أهم المواقع الطبيعية في فرنسا، ومن أهم المحميات الطبيعية. ■

La ville de Marseille et sa basilique Notre Dame de la Garde | The city of Marseilles and its basilica of Notre Dame de la Garde |

مدينة مرسيليا وكاتدرائية
نوتردام دي لاغارد



مرسيليا، منارة البحر الأبيض المتوسط

بعد مضي قرابة 26 قرناً على نشأتها، أصبحت مرسيليا ثالث أكبر مدينة في فرنسا. مدينة الفن والثقافة، وهي تكشف لنا عن تاريخها منذ نشأتها على يدي الإغريق والرومان وصولاً إلى حادثة قرننا.

كاتدرائية نوتردام دي لاغارد تحرس مرسيليا

هي رمز المدينة. ويطلق عليها سكانها على سبيل الملاحظة اسم "الأم الحسنة". توفر الكنيسة إطلالة على المدينة بأكملها، ويقال أنها تحرس البحارة والصيادين وتحميهم من المخاطر. العديد من المصلّيات تعود لما قبل بناء الكنيسة. تحتضن هضبة دي لاغارد ثلاثة معالم: مقر مراقبة، ومبنى عسكري، ومكاناً للعبادة والحج. وفي منتصف القرن التاسع عشر، أصبح الملاذ غير قادر على استيعاب العدد الكبير من الحجاج الذين يتوافدون عليه، فقرر الأسقف دي مازينو بناء كاتدرائية كبيرة أطلق عليها اسم كاتدرائية نوتردام دي لاغارد. تم وضع الحجر الأساس في 11 سبتمبر 1853، و أوكلت أشغال البناء للمهندس المعماري هنري اسبارنديو. وانتهت كافة أعمال التشييد في 5 جوان 1864. شيدت الكنيسة على النمط الروماني. البيزنطي، حيث يمكن الاستمتاع بمشاهدة الجرس الذي يعلوه البرج والذي يقف فوقه شامخاً تمثال العذراء والطفل، الذي يبلغ ارتفاعه 11,2 م. ويعود لونه إلى الكسوة النحاسية المطلية بالذهب التي تغطيها.

الميناء القديم

تاريخ الميناء القديم يعود إلى عام 600 قبل الميلاد، منذ قدوم الإغريق من منطقة تعرف الآن باسم فونشوا واستقروا فيه. أقيمت في العصور الوسطى في مدخل المدينة قلعة القديس نيكولا وقلعة القديس يوحنا، للدفاع عنها من الغزوات. يعد الميناء القديم أقدم ميناء في مرسيليا، ويعتبر اليوم المركز التاريخي والثقافي للمدينة. من الميناء، يمكن مشاهدة أكثر الأماكن سحراً وجمالاً في المدينة مثل قصر الفارو، ونوتردام دي لاغارد وحي البانيني. يعتبر الميناء القديم المركز المؤسس للمدينة بأكملها، حيث أن جميع المناسبات التي يحتفل بها سكان المدينة تنظم دائماً في هذا المكان. بعد أن تحول إلى ميناء لزوارق النزهة والسياحة، أصبح يستقبل العديد من السفن السياحية العابرة. إن اختيار مرسيليا عاصمة للثقافة الأوروبية عام 2013 مثل فرصة لتوسيع الفضاءات المخصصة للمتجولين على الميناء القديم الذين أتحت لهم فرصة مواصلة الفسحة سيراً على الأقدام نحو شارع الكانبيار الشهير. امتياز إضافي لمكان يستهوي العديد من السياح القادمين من جميع أنحاء العالم.



HÔTEL LES BERGES DU LAC CONCORDE

Time to Celebrate

10th 2005 - 2015
anniversary



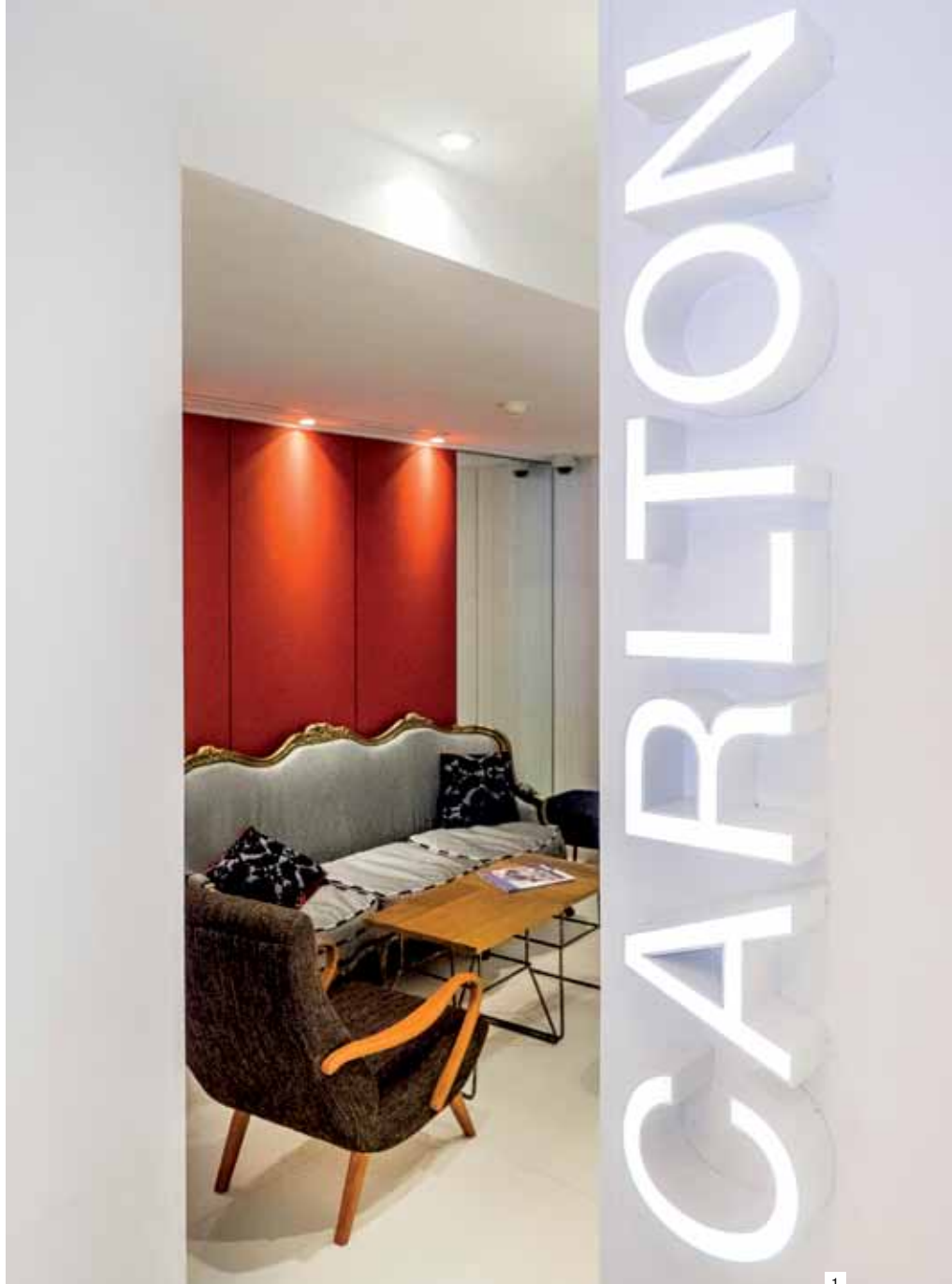
Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952 - hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS TUNISIA

HÔTEL RITZ CARLTON

« SI VOUS N'ÊTES PAS SUR
L'AVENUE BOURGUIBA, VOUS
N'ÊTES PAS AU CENTRE VILLE DE
TUNIS ! » SITUÉ EN PLEIN CŒUR
DE TUNIS, SUR LA CÉLÈBRE
AVENUE QUI VIT LE DESTIN DE
TOUT UN PAYS BOULEVERSÉ,
L'HÔTEL RITZ CARLTON PRÉSENTE
DE NOMBREUX ATOUTS POUR
SÉDUIRE UNE CLIENTÈLE DES
PLUS EXIGEANTES.

Texte : Noémie Zyla
Crédit Photos : Nicolas Fauqué



1 : Le Hall d'accueil ■
The entrance hall ■

■ بهو الفندق ■

2 : La sculpture de Ferial
Lakhdar ■ The sculpture by
Ferial Lakhdar ■

■ منحوتة فريال لخضر ■

3 : La partie bibliothèque ■
The library section ■

■ فضاء المكتبة ■

4 : Le superbe restaurant de
l'hôtel ■ The hotel's beautiful
restaurant ■

■ المطعم الرائع للفندق ■

Rouvert depuis septembre 2015, quatre années de rénovation auront été nécessaires pour refaire une beauté à cet hôtel de luxe, l'un des premiers à avoir vu le jour dans la capitale tunisienne. Si la superbe façade « Art nouveau » datant de 1926 se fond gracieusement dans le décor authentique de l'avenue, l'intérieur quant à lui est résolument moderne.

Les espaces ainsi que la décoration ont été entièrement repensés par l'architecte d'intérieur Jacques Chlioui. Lignes épurées et mobiliers sobres mais toujours élégants dominent l'ensemble des 129 chambres dont dispose le Ritz Carlton. Par ailleurs, chaque pièce que l'on traverse reflète le caractère profond de la Tunisie. Des tapis tissés main aux portes de l'ascenseur flanquées de la Une du New York Times au lendemain de la révolution, en passant par les œuvres d'artistes tunisiens comme la sculpture de Ferial Lakhdar qui accueille les voyageurs à l'entrée de l'hôtel, ces quelques touches tunisiennes confère un cachet unique au Ritz Carlton de Tunis. Au delà de sa beauté architecturale qui participe à sa renommée, l'atout majeur du Ritz Carlton est sa proximité avec les divers points névralgiques, lui offrant une situation privilégiée. Ainsi, quelques pas suffisent pour accéder aux centres d'affaires et culturels de Tunis, tandis que Carthage et l'incontournable Sidi Bou Saïd sont accessibles en 20 minutes. ■

RITZ CARLTON HOTEL

"IF YOU ARE NOT ON BOURGUIBA AVENUE, YOU ARE NOT IN THE CENTRE OF TUNIS
!" LOCATED IN THE HEART OF TUNIS, ON THE FAMOUS AVENUE THAT SAW A WHOLE
PEOPLE'S DESTINY CHANGE, THE RITZ CARLTON HOTEL HAS EVERYTHING TO ATTRACT
THE MOST DEMANDING TRAVELERS.



2 3
4

Reopened since September 2015, a four year renovation will have been necessary to restore the beauty of this luxury hotel, one of the first in the Tunisian capital. If the superb "Art Nouveau" façade from 1926 merges graciously with the avenue's authentic decor, the interior is resolutely modern.

Spaces and decoration have been entirely redesigned by interior designer Jacques Chlioui. Simple lines and sober but always elegant furnishings dominate the 129 bedrooms of the Ritz Carlton. Furthermore, each room reflects Tunisia's profound character. From the handwoven rugs to the elevator doors flanked with the New York Times front page published the day after the revolution, and artworks by Tunisian artists such as a sculpture by Ferial Lakhdar installed in the hotel entrance, these few Tunisian touches give a unique style to the Ritz Carlton Tunis. Beyond its renowned architectural beauty, the Ritz Carlton's major asset is its proximity to the various key points, offering a privileged location. Therefore, the business and cultural centres are just a few steps away, whereas Carthage and Sidi Bou Saïd are reachable in 20 minutes. ■



فندق الريتز كارلتون

« إن لم تكونوا في شارع الحبيب بورقيبة فلسستم في قلب مدينة تونس ! ». يمتلك فندق الريتز كارلتون الذي يقع في قلب تونس العاصمة في الشارع الشهير الذي شاهد مصير بلد في مخاض، امتيازات عديدة تستهوي المسافرين الأكثر تطلّبا.



L'Entrée de l'hôtel Ritz Carlton
Tunis ■ The entrance of the Ritz
Carlton Tunis Hotel ■

مدخل فندق الريتز كارلتون، تونس ■

أعيد فتحه في سبتمبر 2015 بعد أربع سنوات من التهيئة. كانت ضرورية لإضافة مساحة من الجمال على هذا الفندق الفخم، وهو من أوائل الفنادق التي بنيت في العاصمة التونسية. وإن كانت واجهته الجميلة التي تحمل لمسات "الفن الجديد" والتي شيدت سنة 1926 تتماهى في أناقة مع المظهر الأصيل للشارع فإن داخل الفندق واضح الحدائق. لقد أعيد النظر بالكامل في المساحات والديكور من قبل مهندس الديكور الداخلي جاك شليوي. فغرف الريتز كارلتون التي يبلغ عددها 129 تتميز بخطوط تتسم بالرصانة والوقار وبأثاث مبسط يضيف لمسة من الأناقة تعكس الطابع التونسي الأصيل. بداية من الزرابي المنسوجة يدويا إلى أبواب المصعد التي تحمل صورة الصفحة الأولى من جريدة نيويورك تايمز غداة الثورة مروراً بأعمال الفنانين التونسيين كمنحوتة فريال لخضر التي تستقبل المسافرين في مدخل الفندق. هذه اللمسات التونسية تضيء على الفندق طابعا فريدا من نوعه. وإلى جانب جمال هندسته التي ساهمت في شهرته يبقى الامتياز الأكبر للريز كارلتون قربه من مختلف النقاط الحيوية مما يعطيه أفضلية. فمراكز الأعمال والثقافة لا تبعد عنه سوى خطوات قليلة وتفصل بينه وبين مدينة قرطاج و قرية سيدي بوسعيد الرائحة عشرون دقيقة. ■

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. 119 chambres et suites, au design résolument contemporain, vous offriront une expérience unique et les 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de cette adresse incontournable.

Passionately Swiss.™


MÖVENPICK
Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Taleb Mhiri 2078 La Marsa, Tunisie
Tél. : +216 71 741 444 - Fax : +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@moevenpick.com
www.moevenpick-hotels.com

www.moevenpick-hotels.com





LE ROYAL MANSOUR MARRAKECH, LA DEMEURE DES SIÈCLES

IL EST DES LIEUX D'EXCEPTION DANS LE MONDE OÙ LE TEMPS NE SEMBLE PAS AVOIR DE PRISE, LE ROYAL MANSOUR DE MARRAKECH EN FAIT PARTIE. LOGÉ DANS UNE RUE PRIVATISÉE DE LA MÉDINA, LE PRESTIGIEUX HÔTEL OFFRE UNE EXPÉRIENCE SENSORIELLE UNIQUE À CELLES ET CEUX QUI POUSSENT SES IMPOSANTES PORTES DE BRONZE.

Conçu dans la plus pure tradition marocaine, le Royal Mansour cultive la perfection jusque dans ses moindres détails. Les meilleurs artisans du pays ont travaillé trois années durant à la naissance de ce temple de l'art de vivre marocain. L'établissement fut par ailleurs consacré « meilleur hôtel en Afrique » pour l'année 2015 par le fameux Prix Villégiature. Chaque parcelle du vaste domaine se veut un émerveillement des sens. Le regard est sans cesse flatté par les zelliges multicolores et les nombreux moucharabiehs tandis que le chant des oiseaux et le ruissellement des fontaines berce l'esprit. Assurément, il est difficile de quitter les lieux une fois que l'on a goûté au luxe raffiné de cet hôtel. Qu'on se le dise, « On ne séjourne pas au Royal Mansour Marrakech, on y habite plus ou moins longtemps ! » Les 53 riads mis à la disposition des voyageurs associent décoration traditionnelle et technologies de pointe pour un confort absolu. Ceux-ci sont dotés d'une terrasse privée sur le toit avec un bassin d'agrément, d'une cheminée et pour certains d'un hammam et d'une tente. Comble du raffinement, l'hôtel propose deux restaurants gastronomiques – La Grande Table Marocaine et La Grande Table Française -- dirigés par Yannick Alléno, célèbre chef parisien aux trois étoiles Michelin. ■

Texte : Noémie Zyla
Crédit Photos : Royal Mansour



THE ROYAL MANSOUR MARRAKECH, THE HOUSE OF CENTURIES

IN THE WORLD, THERE ARE EXCEPTIONAL PLACES WHERE TIME SEEMS SUSPENDED. THE ROYAL MANSOUR IN MARRAKECH IS ONE OF THEM. SITUATED IN THE MEDINA, ON A PRIVATIZED STREET, THE PRESTIGIOUS HOTEL OFFERS A UNIQUE SENSORY EXPERIENCE TO THOSE WHO OPEN ITS MASSIVE BRONZE DOORS.

Designed in the purest Moroccan tradition the Royal Mansour cultivates perfection down to the last detail. The best artisans in the country have worked three years to create this Moroccan temple of the art of living, which was awarded as "best hotel in Africa" for the year 2015 by the famous Prix Villegiature.

Each parcel of the vast field is a wonder for the senses. The eyes are delighted by the multicolored zellij and the numerous Mashrabiya while the sound of singing birds and water fountains soothes the mind. Surely, it is hard to leave once you have experienced the elegant luxury of this hotel. Let it be known, "One does not stay at the Royal Mansour Marrakech, one lives there for shorter or longer periods of time !" The 53 riads available to travelers combine traditional decoration and state-of-the-art technologies for an absolute comfort. They include a private terrace on the roof with an ornamental pond, a fireplace and for some of them a hammam and a tent.

Epitome of refinement, the hotel has two gourmet restaurants – La Grande Table Marocaine and La Grande Table Française – managed by Yannick Alléno, famous Michelin starred Parisian chef. ■

1 : Le restaurant régit par le Chef étoilé Yannick Alléno ■
The restaurant managed by the starred chef Yannick Alléno ■

المطعم الذي يديره الطباخ الحائز

على عدة نجوم "يانيك أليينو" ■

2 : L'atrium du Spa en fer forgé tout de blanc vêtu ■
The wrought iron spa's atrium all dressed in white ■

ردهة السبا بالحديد المطاوع

المطلبي بالأبيض ■



1
2



فندق رويال منصور مراكش، إقامة على مرّ القرون

رويال منصور مراكش واحد من الأماكن الاستثنائية في العالم التي لا تخضع لتأثير الزمن . هذا النزل المرموق الذي يقع في أحد الأنهج الخاصة في المدينة العتيقة يقدم تجربة شعورية وحسية فريدة لكل من يفتح أبوابه البرونزية الضخمة.

إن فندق رويال منصور الذي صمّم حسب التقاليد المغربية الأصيلة ينشد الكمال حتى في الجزئيات الصغيرة، وقد اشتغل أفضل الحرفيين في البلد مدة ثلاث سنوات لتشييد هذا البناء الذي يجسد فن الحياة عند المغاربة. وقد توج فندق رويال منصور بجائزة (فيليجياتور) أفضل فندق في إفريقيا لسنة 2015.

وكل شبر من هذا المكان الفسيح يثير الإعجاب في الأحاسيس . حيث يستمتع البصر بالزليج متعدد الألوان والمشربيات بينما غناء العصافير وسيلان الحنفيات يسكن الروح. وبكل تأكيد تصعب مغادرة هذا المكان بعد تذوق فخامته الراقية. وليعلم الجميع أنه لا نقيم في رويال منصور ولكن نسكن فيه لمدة تطول أو تقصر. ولمزيد من الرفاهة اللامحدودة هيئ ثلاثة وخمسون رياضا على دمة المسافرين تجمع بين التزويق التقليدي والتقنيات الحديثة. وتشتمل الرياض على شرفة خاصة فوق السطح بها حوض للزينة ومدفأة وللبعض حمام وخيمة.

ولاستكمال الرفاهية خصص الفندق مطعمين للذواقة هما مطعم الطاولة المغربية الكبيرة والطاولة الفرنسية الكبيرة تحت إشراف يانيك أليينو الطباخ الباريسي الشهير الحائز على ثلاث نجوم في دليل ميشلان. ■

1 : Le lobby, espace détente ■ The lobby, lounge area ■

الزّدهة، فضاء للاسترخاء ■

2 : Le patio Bleu ■ The blue patio ■

الفناء الأزرق ■



HÔTEL PARIS
Les Berges du Lac - Tunis
CONCORDE



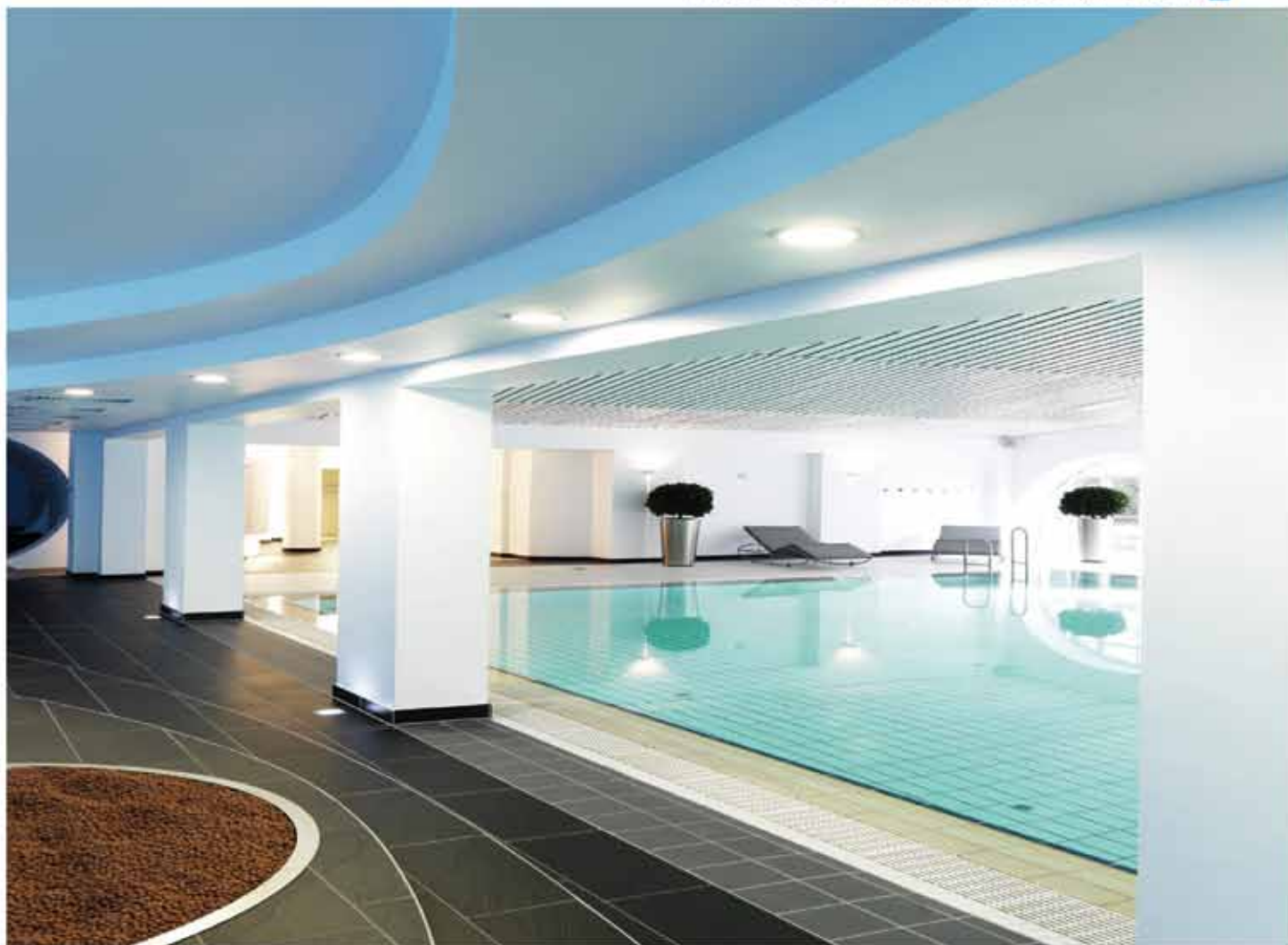
Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTELS TUNISIA

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com



**Matériaux de construction
innovants à base de plâtre**

www.knauf.com.tn

Siège social: Knauf Plâtres Tunisie, Z.I El Mghira1
Lot N°9 - 2082 Fouchena - Tunisie
Tél: (+216) 71 409 444/54/66
Fax: (+216) 79 408 599
Email: commercial@knauftunisie.com



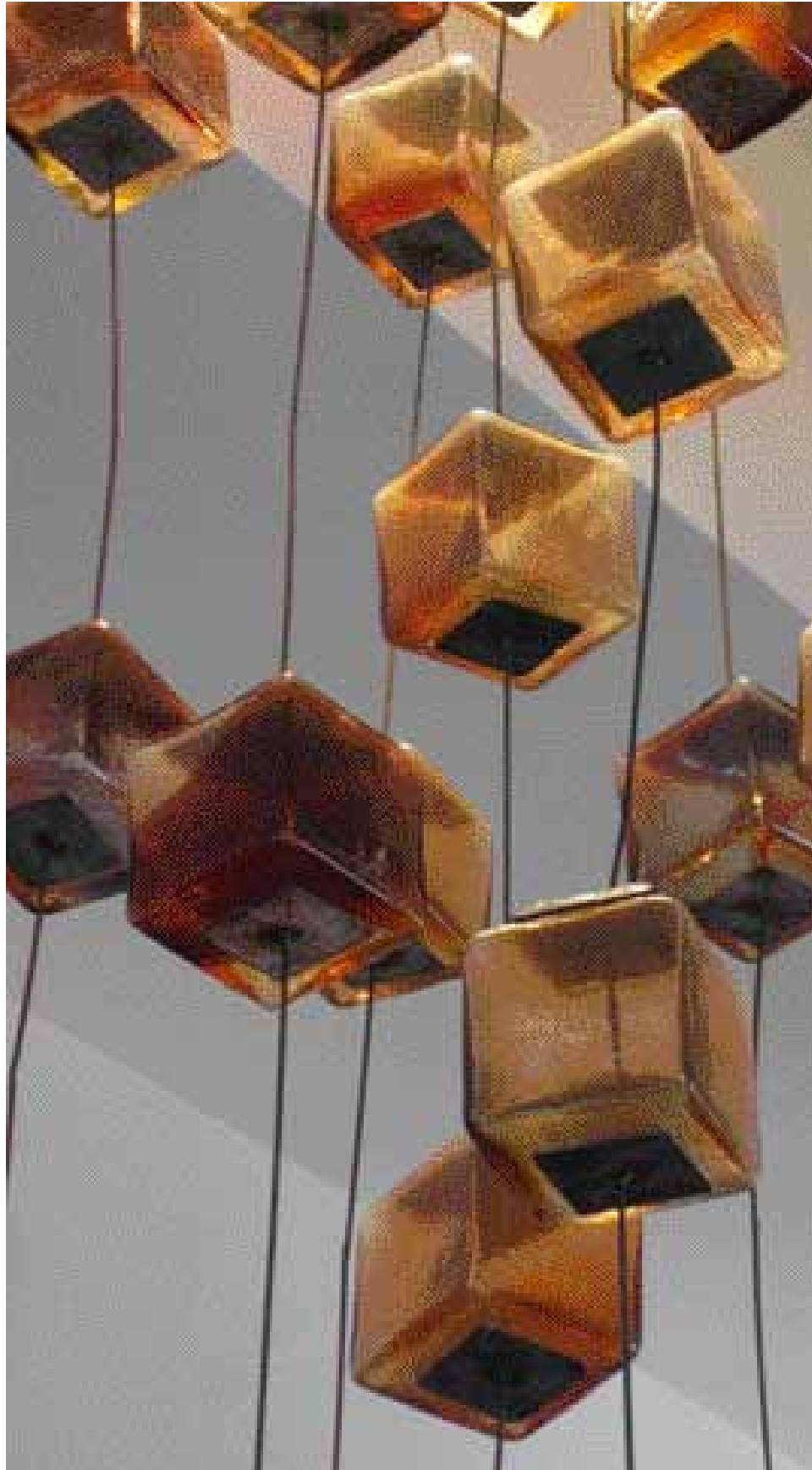
صنع تونسي
MADE IN TUNISIA
MADE IN TUNISIA



SADIKA, RENAISSANCE DU VERRE SOUFFLÉ

AUTHENTIQUES ŒUVRES D'ARTS,
LES CRÉATIONS EN VERRE
SOUFFLÉ DE SADIKA SONT
AUJOURD'HUI CONNUES DANS
TOUTES LA TUNISIE ET MÊME
AU-DELÀ DE NOS FRONTIÈRES.
SADIKA KESKES, INITIATRICE
DE LA MARQUE, A SU PAR SON
TALENT ET SA GÉNÉROSITÉ
FAIRE RENAÎTRE CET ARTISANAT
INTEMPOREL.

Crédits photos : Sadika





Suite à ses études à l'école des beaux-arts de Tunis suivies d'une formation de maître-verrier à Murano, non loin de la célèbre Venise, Sadika Keskes se destine à la renaissance du verre soufflé en Tunisie. Elle dirige depuis 22 ans son atelier de création situé sur les côtes de la banlieue nord de Tunis et développe sa continuelle recherche autour de l'artisanat du verre soufflé, développant ainsi des lignes des arts de la table, des luminaires, d'objets décoratifs et de mobiliers. Sadika offre un savoir-faire unique alliant la création artistique aux besoins pratiques de ses objets. Une démarche talentueuse et originale permettant une mise en valeur d'un artisanat parfois oublié. Le génie de ses créations l'amène ainsi à considérer ses objets telles des œuvres d'art contemporain. L'espace Sadika accueille aussi plusieurs événements culturels dans son superbe atelier qui réunit une vaste salle d'exposition-vente, un centre de réhabilitation des métiers d'art (R.M.A.) et un espace culturel. Le dernier en date, Mahleha Tounes a réuni au cours du mois de décembre 2015 plus de 50 artisans et créateurs, valorisant ainsi l'artisanat en Tunisie. Une initiative qui a permis de mettre en avant les associations Wallah We Can! et l'association Génération liberté qui luttent pour l'amélioration des conditions de scolarité des enfants ruraux ainsi que l'association Happy Dog Tunisia qui met un point d'honneur à revaloriser l'image du chien croisé. Plus qu'une passionnée d'art, Sadika Keskes est une visionnaire et formidable ambassadrice qui a su au cours de ses expositions réhabiliter les métiers d'art en Tunisie. ■

SADIKA, THE REVIVAL OF BLOWN GLASS

AUTHENTIC ARTWORKS, SADIKA'S BLOWN GLASS CREATIONS ARE TODAY KNOWN EVERYWHERE IN TUNISIA AND EVEN ABROAD. SADIKA KESKES, TALENTED AND GENEROUS INITIATOR OF THE BRAND, HAS MANAGED TO REVIVE THIS TIMELESS CRAFT.

After her studies at the Beaux Arts in Tunis and a master glassmaker course in Murano, not far from the famous Venice, Sadika Keskes decides to revive the art of blown glass in Tunisia. She has been running her studio for 22 years, located on the banks of Tunis northern suburbs and she develops her constant research around glass blowing, developing tableware lines, luminaires, decorative objects and furniture. Sadika offers a unique know-how that combines artistic creation with the practical aspects. An original approach that highlights a forgotten craft. The genius of her creations leads her to see her objects as contemporary artworks. The Sadika space also hosts several cultural events in its superb studio, which includes a large room dedicated to exhibition-sale, a centre for the rehabilitation of crafts and a cultural space. The latest one, Mahleha Tounes, has gathered during the month of December 2015 more than 50 artisans and creators, therefore valorizing crafts in Tunisia. A initiative that has allowed to put forward the associations Wallah We Can! and Génération liberté, which are fighting to improve schooling conditions for the rural children as well as the Happy Dog Tunisia association which makes it a point of honour to put the image of cross dogs straight. More than a lover of art, Sadika Keskes is a visionary and a great ambassador who knew how to rehabilitate crafts in Tunisia. ■

Pluie au carré ■ "Pluie au carré" ■
مطر في شكل مربعات ■



1
2



صور: صديقة

- 1 : Collection "Blanc" |
"White" Collection |
مجموعة "بيضاء"
- 2 : Vase amour laiton |
Love vase brass |
مزهريّة الحب من النحاس

صديقة، إعادة إحياء الزجاج المنفوخ

أعمال فنية وإبداعات أصيلة في مجال فن الزجاج المنفوخ أصبحت اليوم معروفة في تونس ووراء حدودنا. نجحت صديقة كسكاس، صاحبة العلامة، بفضل موهبتها وسخائها في إعادة إحياء هذه الحرفة الخالدة.

بعد أن تلقت تعليمها في المعهد العالي للفنون الجميلة بتونس وتدريباً في مجال فن النفخ في الزجاج في مورانو، المجاورة لمدينة البندقية الشهيرة، كرسّت صديقة كسكاس كل طاقتها لإعادة إحياء فن الزجاج المنفوخ في تونس. وهي تدير منذ 22 عاماً ورشتها الإبداعية التي تقع في الضاحية الشمالية لتونس العاصمة وتطور عبر بحوثها المتواصلة حرفة الزجاج المنفوخ، بما في ذلك خطوط فنون الطاولة، والأواني الزجاجية، والمبتكرات التزيينية والأثاث. تقدم نافخة الزجاج "صديقة" أعمالاً فنية فريدة من نوعها تجمع بين الجانب الإبداعي والجمالي لهذه التحف والوظائف التي تؤديها. إبداعات أصيلة تعيد إحياء حرف يدوية مهددة بالانقراض. إن عبقريّة إبداعاتها تجعل من منتجاتها أعمالاً فنية معاصرة. يستضيف فضاء صديقة العديد من التظاهرات الثقافية في ورشة عملها الرائع الذي يضم قاعة فسيحة للعرض والبيع، ومركزاً لإعادة إحياء الفنون والحرف اليدوية، وفضاء ثقافي. وآخرها كان معرض "محلاها تونس" الذي جمع خلال شهر ديسمبر 2015 أكثر من 50 حرفي ومبدع، في مبادرة تهدف إلى رد الاعتبار إلى الصناعات التقليدية في تونس، والتي ساعدت على تسليط الضوء على جمعيّات "والله نستطيع" و "على جمعية" جيل الحرية" التي يناضل أعضاؤها من أجل تحسين ظروف التعليم المدرسي للأطفال في المناطق الريفية، إضافة إلى جمعية "هابي دوغ تونيزيا" التي تسعى إلى إعادة اعتبار صورة الكلب الهجين. بفضل شغفها المتأصل بعالم الفن، نجحت صديقة كسكاس، صاحبة الرؤيا الواسعة والسفيرة الحقيقية، من خلال المعارض في إعادة إحياء الحرف الفنية في تونس.



MEMORIA **black**

Refined details,
stunning style.

Vittra

Bathroom Culture



La sélection
CBK

Agence La Marsa: Route de la Marsa GPS Ain Zaghouan
Tél: (+216) 71 725 575 Fax: (+216) 70 736 688

Agence Ariana: Croisement Ariana & Soukra
Tél: (+216) 71 694 768 Fax: (+216) 71 694 782

Agence Hammamet: Route de ceinture, 130 Cité Ennadhour
Tél: (+216) 72 263 970 Fax: (+216) 72 263 980

Agence Kef: Avenue Mongi Slim
Tél: (+216) 78 225 825 Fax: (+216) 78 225 650
www.laselectioncbk.com

vitraglobal.com info@vittra.com.tr
For further information +90 212 350 80 00

HYMNE À LA DANSE ROCHDI BELGASMI

FORMÉ PAR LES PLUS GRANDS CHORÉGRAPHES, ROCHDI BELGASMI EST AUJOURD'HUI UNE DES FIGURES MONTANTES DE LA DANSE CONTEMPORAINE EN TUNISIE. IMPRÉGNÉ D'UNE VÉRITABLE PASSION, IL NE CESSE À TRAVERS SES CRÉATIONS DE METTRE EN SYMBIOSE LA DANSE TRADITIONNELLE TUNISIENNE ET DE LA DANSE CONTEMPORAINE.



N   en 1987 à Sousse, Rochdi Belgasmi vit et travaille à Tunis. Ce talentueux artiste porte plusieurs casquettes, puisqu'en effet, il est danseur, chorégraphe ainsi que professeur de danse-théâtre    l'Institut Supérieur d'art Dramatique    Tunis (I.S.A.D) et membre du conseil International de la danse CID auprès de l'UNESCO. En 2011, il monte son premier solo de danse, intitulé « Transe, corps hanté », interprété pour la première fois au théâtre El Hamra    Tunis, ensuite dans différents lieux tels que le

théâtre de Liberté    Toulon, le théâtre National de Jérusalem, Al Kasaba théâtre à Ramallah, le théâtre Royal en Jordanie, ainsi que dans plusieurs festivals. En 2013, il crée son deuxième solo de danse « ZOUFRI », produit dans le cadre du festival des Dunes Electroniques, à l'Institut du Monde Arabe    Paris, au festival International de danse contemporaine à Marrakech 2015, ainsi qu'au festival de danse l'Afrique Danse 2014. Il crée cette année son troisième solo, « Wa Idha Aassaytom / Et

si vous d  sob  issez » que nous avons récemment pu apprécier aux journées théâtrales de Carthage. Attiré par la danse depuis sa plus tendre enfance, Rochdi Belgasmi décide d'en faire son métier à l'âge de 19 ans. Après une formation en danse classique et contemporaine, sa rencontre avec Khira Oubeidallah, figure de proue de la danse populaire tunisienne, le pousse à s'intéresser aux danses traditionnelles. C'est de cette richesse que va naître l'univers de ce danseur hors du commun. Déterminé à se d  mar-

quer et à créer sa propre vision de la danse, il est en perpétuelle recherche d'un langage alternatif où l'on exploite intelligemment le processus de réflexion de la danse contemporaine pour travailler sur les danses locales. Rochdi Belgasmi nous invite à comprendre la nouvelle identité de la danse en Tunisie portée par un travail acharné et un amour sans limite pour cet art millénaire. Chacune de ses chorégraphies nous récite des poèmes dont chaque mouvement, chaque pas est un mot. **I**



   Ahmed Thabet



   Karim Kouki

HYMN TO DANCE ROCHDI BELGASMI

TRAINED BY THE GREATEST CHOREOGRAPHERS, ROCHDI BELGASMI IS, TODAY, ONE OF THE RISING STARS OF CONTEMPORARY ART IN TUNISIA. TRULY PASSIONATE, HE HARMONIOUSLY COMBINES THROUGH HIS CREATIONS TUNISIAN TRADITIONAL DANCE AND CONTEMPORARY DANCE.

Born in 1987 in Sousse, Rochdi Belgasmi lives and works in Tunis. Talented artist, he wears many hats : dancer, choreographer, dance-theatre teacher at the Higher Institute of Dramatic Art in Tunis (I.S.A.D) and member of the International Dance Council (IDC) for UNESCO. In 2011, he creates his first dance solo called "Trance, haunted body", presented for the first time at the El Hamra Theatre in Tunis, then at several places such as the Théâtre de Liberté in Toulon, the National Theatre in Jerusalem, the Al Kasaba Theatre in Ramallah, the Royal Theatre in Jordan,

as well as a number of festivals. In 2013, he creates his second dance solo "ZOUFRI", presented at the Electronic Dunes Festival, at the Arab World Institute in Paris, at the International Festival for Contemporary Dance in Marrakech 2015 as well as the Dance Africa Dance Festival 2014. He created this year his third solo, " Wa Idha Aassaytom / And if you disobey" which we recently enjoyed during the Carthage Theatre Days. Drawn to dance since his childhood, Rochdi Belgasmi decides at 19 years old to make it his career. After studying classical and contemporary dance, he

develops an interest in traditional dance when he meets Khira Oubeidallah, a leading figure of the Tunisian popular dance world. Determined to succeed in creating his own vision for dance, this exceptional dancer constantly searches for an alternative language where the reflection process of contemporary dance is intelligently used to work on local dance. Rochdi Belgasmi invites us to understand the new identity of Tunisian dance, through hard work and unlimited love for this ancient art. Each one of his choreographies creates poems. Every movement, every step is a word. **I**



© Yosri Dahouli

ترنيمه الرقص رشدي بلقاسمي

يعدّ رشدي بلقاسمي الذي
تدرب على يدي أكبر مؤلفي
أو مخرجي الرقصات، واحدا
من النجوم الصاعدة في
مجال الرقص المعاصر في
تونس. وما فتئ هذا الفنان
المولع بالرقص في خلق
التكامل من خلال إبداعاته
بين الرقص المعاصر والرقص
التقليدي التونسي.

الله، خير دافع لمزيد الاهتمام بالرقص
التقليدي. ومن هذا التحالف نشأ عالم
الحرية والانعتاق الذي يسعى هذا الراقص
الاستثنائي إلى بنائه، مؤكداً بذلك
إصراره على سلوك أسلوب فني مغاير
وصياغة رؤيته الخاصة للرقص، وهو في
بحث دائم عن لغة بديلة تساعد على
الاستفادة بذكاء من الرقص المعاصر
لتطوير الرقصات المحلية. يدعون رشدي
بلقاسمي من خلال العمل الشاق الذي
يبذله والحب الغير المحدود الذي يكنه
لهذا الفن الذي تمتد جذوره إلى آلاف
السنين لفهم الهوية الجديدة للرقص
في تونس. إن كل الرقصات التي يؤلفها
رشدي بلقاسمي تتلو علينا قصائد
تجسد كل حركة، وكل خطوة فيها
كلماتها. I

في العديد من المهرجانات. قام في عام
2013، بتصميم ثاني عرض راقص منفرد،
بعنوان "زوفري"، في إطار مهرجان الكتبان
الإلكترونية، تم تقديمه في معهد العالم
العربي في باريس. وفي المهرجان
الدولي للرقص المعاصر في مراكش عام
2015، وفي المهرجان الإفريقي للرقص
2014، ثم قام في هذا العام بتصميم
ثالث عرض راقص منفرد، بعنوان "وإذا
عصيتكم" حيث تمكّن بالاستمتاع به
مؤخراً في إطار أيام قرطاج المسرحية.
إن ولعه بفن الرقص منذ طفولته، كان
الدافع الرئيسي وراء امتحانه الرقص
في سن التاسعة عشر من عمره. وبعد
أن درس الرقص الكلاسيكي والمعاصر،
كان لقاءه مع الفنانة الموهوبة في مجال
الرقص الشعبي التونسي خيرة عبيد

ولد رشدي بلقاسمي في عام 1987 في
مدينة سوسة، وهو يعمل ويعيش في
تونس. يشغل هذا الفنان الموهوب
المتعدد التخصصات عدة وظائف حيث
أنه راقص، ومصمم رقصات ومدّرس
في مجال المسرح والرقص في المعهد
العالي للفن المسرحي في تونس (ISAD)
وعضو في المجلس الدولي للرقص التابع
لمنظمة التربية والثقافة والعلوم في
الأمم المتحدة "اليونسكو". قام في عام
2011 بتصميم أول عرض راقص منفرد،
بعنوان "تهويله"، الجسم المسكون"،
قدمه لأول مرة في مسرح الحمراء في
تونس، ثم في أماكن مختلفة مثل
مسرح الحرية في مدينة تولون، والمسرح
الوطني في القدس، ومسرح القصة في
رام الله، والمسرح الملكي في الأردن، كما

British International School of Tunis



Primary School From 3 years old
Secondary School opening in
September 2016

Open Morning
6th February 2016



INTERNATIONAL
PROPERTY
AWARDS
AFRICA

in association with



HIGHLY
COMMEDED

DEVELOPMENT
MULTIPLE UNITS
TUNISIA

Residence Hekma
by SPIK IMMOBILIERE

2012-2013

Résidence Hekma

Djerba

Lauréat D'international Property Awards Africa

Livraison
Immédiate

- | 18 Villas isolées avec piscines
- | 4 Lots collectifs avec piscine et ascenseur pour chaque lot (69 appartements)
- | Résidence gardée et clôturée
- | Finition de haute gamme



Résidence Saint Germain

Boumhel El Bassatine



- | 32 Appartements Haut Standing à proximité du Carrefour Market Boumhel
- | Finition de très haute gamme
- | Cuisine équipée
- | Chauffage central et climatisation
- | Deux ascenseurs



Livraison
fin 2016



www.spik.com.tn - spik@spik.com.tn

tél. : (+216) 54 777 000 / (+216) 58 031 031

fax : (+216) 75 655 033

لقاء
RENCONTRE
ENCOUNTER



LOTFI ABDELLI

TOUJOURS SURPRENANT
ET INSAISSABLE,
LOTFI ABDELLI AIME
PRENDRE DES RISQUES.
ACTUELLEMENT À
L’AFFICHE DE DEUX
FILMS, SIMSHAR ET LES
FRONTIÈRES DU CIEL, IL
MULTIPLIE LES SUCCÈS.
ACTEUR RECONNU ET
RÉCOMPENSÉ PAR 12
PRIX INTERNATIONAUX, IL
NOUS A FAIT L’HONNEUR
DE NOUS RECEVOIR
POUR NOUS PARLER DE
SES ENVIES, DE SON
PAYS ET DE SES FUTURS
PROJETS.

Propos recueillis par Khadija Djelloui



LG : PARLEZ NOUS DE VOTRE PARCOURS ?

LA : J'ai commencé très jeune à m'intéresser à la danse de rue. J'ai ensuite voulu avoir un parcours plus professionnel, pour cela je me suis inscrit au conservatoire de danse classique en Tunisie. J'ai beaucoup travaillé au ballet national avec la chorégraphe Nawal Skandrani. Cela m'a permis une bonne expérience professionnelle et internationale. L'apprentissage de la danse contemporaine est venu après. J'ai pu la développer avec Mohamed Driss au théâtre national. Pendant plusieurs années je me suis consacré à la danse et à mon métier d'acteur. Ce n'est qu'après 20 ans d'expérience professionnelle multiples, que je me suis senti enfin prêt à écrire mes propres textes et à monter sur scène pour mes one man shows.

LG : QUELS SONT LES MOTS QUI VOUS DÉFINISSENT LE MIEUX ?

LA : Le mot qui me définit le mieux est sûrement « insaisissable ». En effet, je n'aime pas être catalogué, au contraire j'aime surprendre mon public et ne pas connaître mes limites dans mon métier. C'est important d'être à l'écoute des gens et de son art. Pour ma part, il est essentiel de m'enrichir culturellement et artistiquement tous les jours.

LG : QU'EST-CE QUI VOUS GUIDE LORSQUE VOUS CHOISISSEZ UN RÔLE ?

LA : Deux moyens me permettent principalement de faire mon équilibre dans mon métier : tout d'abord j'ai besoin de me sentir en confiance professionnellement, de sentir que je peux apporter et enrichir le scénario et aussi qu'il soit bien écrit. Ensuite, je fais énormément confiance à mon instinct.

Les vrais humoristes ont une grande sensibilité. Faire rire est un don, faire pleurer est un choix.

LG : QUELS SONT LES ARTISTES AVEC QUI VOUS AIMERIEZ TRAVAILLER ?

LA : J'ai eu la chance de travailler avec des artistes tunisiens formidables. Ce sont aujourd'hui des amis et des confrères. Concernant les artistes internationaux, j'ai pu rencontrer plusieurs célébrités mais la plupart reste inaccessible encore. J'essaie de m'intéresser à toutes les cultures et à tout ce qui m'entoure.

LG : QUEL EST VOTRE RÊVE DE BONHEUR PROFESSIONNEL ?

LA : Je n'ai pas véritablement d'objectif de carrière. Je me laisse porter par mon intuition. J'essaie simplement de dépasser mes limites et d'être plus performant dans chaque nouveau projet.

Je n'ai pas un parcours classique. J'ai juste choisi d'être artiste.

LG : QUELLE EST VOTRE DESTINATION PRÉFÉRÉE EN TUNISIE ?

LA : Ma destination préférée en Tunisie est simplement l'endroit où j'habite, il s'agit de la médina de Tunis. C'est à mon humble avis le plus bel endroit au monde.

LG : QUEL EST POUR VOUS LE MEILLEUR ENDROIT POUR MANGER EN TUNISIE ?

LA : On trouve dans la médina beaucoup de bonnes adresses. Il faut les découvrir suivant vos envies.

LG : QUELQUES MOTS POUR DÉFINIR VOTRE VILLE NATALE, TUNIS ?

LA : Pour moi, Tunis et sa médina sont extraordinaires. C'est une ville riche de son architecture, de son patrimoine et de son histoire.

LG : VOTRE MUSÉE FÉTICHE DANS LE MONDE ?

LA : J'ai récemment visité le nouveau département des arts de l'Islam au musée du Louvre à Paris. J'ai adoré toute la collection et les œuvres de cette exposition.

LG : SI VOUS NE DEVIEZ GARDER QU'UNE SEULE ŒUVRE CINÉMATOGRAPHIQUE ?

LA : Une des plus belles œuvres cinématographiques pour ma part est le film *Le Parrain* de Francis Ford Coppola.

LG : QUEL EST VOTRE PLUS BEAU SOUVENIR DE VOYAGE ?

LA : J'ai eu la chance de visiter Taormina en Sicile dans le cadre d'un festival de cinéma international. C'est un superbe petit village perché sur la montagne. J'y ai vécu le magnifique rêve de me promener avec les plus grands acteurs du monde.

LG : QUELS SONT VOS FUTURS PROJETS DE FILM OU SPECTACLE ?

LA : Je suis actuellement en tournée internationale pour présenter mon spectacle, en effet je pars à Dubaï, Londres, Moscou, New-York et beaucoup d'autres villes.

LG : QUEL EST VOTRE SOUHAIT POUR L'AVENIR ?

LA : Mon souhait pour la Tunisie est que l'on puisse vivre dans la paix et la sécurité, qui sont pour ma part deux choses fondamentales. ■

Lotfi Abdelli a décroché le 16 décembre 2015 son 12^{ème} prix du meilleur acteur au festival de Dubai pour son rôle dans le film "Les frontières du ciel" de Fares Naânaa | On 16 December 2015, Lotfi Abdelli has won his 12th award for best actor at the Dubai Festival for his role in the film "The borders of heaven" by Fares Naânaa |

توّج لطفّي العبدلي في 16 ديسمبر 2015 بلقب أفضل ممثل في مهرجان دبي لدوره في فيلم "شبابك الجنة" للمخرج فارس نعناع. |

LOTFI ABDELLI

ALWAYS REMARKABLE AND MYSTERIOUS, LOTFI ABDELLI IS A RISK TAKER. CURRENTLY STARRING IN TWO MOVIES, SIMSHAR AND LES FRONTIÈRES DU CIEL, HE IS VERY SUCCESSFUL. RENOWNED AND INTERNATIONALLY AWARDED, WE HAD THE CHANCE TO MEET HIM AND TALK ABOUT HIS WISHES, HIS COUNTRY AND HIS PLANS FOR THE FUTURE.

LG : TELL US ABOUT YOUR BACKGROUND ?

LA : I was very young when I started taking a real interest in street dance. Then I chose a more professional path and studied at the classical dance Conservatory in Tunisia. I worked a lot at the National Ballet with choreographer Nawal Skandrani. It gave me a good professional and international experience. After that, I learned contemporary dance, which I developed with Mohamed Driss at the National Theatre. For several years, I devoted myself to dance and acting. It's only after 20 years of career that I felt ready to write my own one man shows.

LG : WHICH WORD BEST DEFINES YOU ?

LA : The word that best defines me is surely... indefinable. I don't like being labeled, on the contrary I enjoy surprising my public and not knowing



my limits. It is important to listen to people and to your art. As far as I'm concerned, it is essential to grow culturally and artistically on a daily basis.

LG : WHAT HELPS YOU TO CHOOSE A ROLE ?

LA : Deux things help me find balance in my profession : first, I need to feel confident, to feel that I can provide the scenario and enrich it... and also make sure that it's well written. Then, I trust my instinct. Real humorists are highly sensitive. Make people laugh is a gift, make them cry is a choice.

LG : CAN YOU NAME ARTISTS YOU WOULD LIKE TO WORK WITH IN THE FUTURE ?

LA : I had the chance to work with great Tunisian artists. They are now my friends and colleagues. I also had the chance to meet international artists,

but most of them remain unapproachable. I try to take an interest in all cultures and everything that surrounds me.

LG : WHAT IS YOUR DREAM CAREER ?

LA : I don't really have any career goal. I follow my intuition. I simply try to push my limits and always perform better. I don't have a conventional background. I just chose to be an artist.

LG : WHAT IS YOUR FAVORITE DESTINATION IN TUNISIA ?

LA : My favorite destination in Tunisia is where I live ! The medina of Tunis. It is, in my humble opinion, the most beautiful place in the world.

LG : WHAT IS THE BEST PLACE TO EAT IN TUNISIA ?

LA : There are many good places to eat in the medina.

LG : A FEW WORDS TO DESCRIBE YOUR HOME TOWN, TUNIS?

LA : Tunis and its medina are extraordinary. Its architecture, heritage and history are wonderful.

LG : YOUR FAVORITE MUSEUM ?

LA : I visited recently the new Islamic art department at the Louvre in Paris. I loved the whole collection.

LG : IF YOU HAD TO CHOOSE ONLY ONE MOVIE ?

LA : One of the most beautiful film is The godfather by Francis Ford Coppola.

LG : WHAT IS YOUR BEST TRAVEL MEMORY ?

LA : I had the chance to visit Taormina in Sicily during an international film festival. It is a magnificent small village perched on the mountain. I was lucky enough to wander around with the greatest actors in the world.

LG : WHAT ARE YOUR PLANS FOR THE FUTURE ?

LA : I am currently on a world tour with my show. It includes Dubai, London, Moscow, New York and many other cities.

LG : A WISH FOR THE FUTURE ?

LA : My wish for Tunisia is that we can all live in peace and security, which are two fundamental things. ■

لطفي العبدلي



هو فنان مثير غير قابل للتصنيف ولا للتوصيف، يحب لطفي العبدلي المخاطرة والمجازفة. لقد تعددت نجاحات هذا الفنان حيث يعرض له الآن شريطان يلعب فيهما دور البطولة "سيمشار" و "شبابك الجنة". وهو ممثل معروف كثير النجاحات تحصل على إثني وعشرون جائزة عالمية، وقد شرفنا باستقباله لنا ليحدثنا عن رغباته وعن بلده وعن مشاريعه المستقبلية.

أجرت الحوار خديجة جلولي

م غ : حدثنا عن مسيرتك ؟

ل ع : بدأت الاهتمام برقص الشوارع في صغري، ثم أردت أن تكون لي مسيرة احترافية فانخرطت في معهد الرقص الكلاسيكي في تونس، و عملت كثيرا في الفرقة القومية للرقص مع مصممة الرقصات نوال سكندراني مما صنع لي تجربة احترافية عالمية لا بأس بها. ثم جاء بعد ذلك تعلم الرقص المعاصر، وقد طورته في المسرح الوطني مع محمد إدريس. لقد تفرغت إلى الرقص وإلى مهنة التمثيل سنوات طويلة. وبعد 20 سنة من التجارب الاحترافية المتنوعة أدركت أنني قادر على كتابة النصوص الخاصة بي، وأن أصعد إلى الركن لتقديم العروض الفردية.

م غ : ما هي الكلمات التي تعبر أكثر من غيرها عن شخصيتك ؟

ل ع : الكلمة التي تعرّفني جيدا هي كلمة "متقلب". لأنني لا أريد أن أوضع في قالب واحد بل بالعكس أحب أن أفاجئ جمهوري و لا أتوقف عند أية حدود في مهنتي. ومن المهم أن نستمع إلى الناس وإلى فنك. وإني أرى من المهم أن أثري نفسي ثقافيا وفنيا كل يوم.

م غ : بم تهدي عند اختيار الدور ؟

ل ع : هناك وسيلتان أساسيتان تسمحان لي بأن أكون متوازنا في مهنتي : أولا أريد أن أكون واثقا من نفسي كمحترف وأن أشعر بالقدرة على الإضافة وإثراء السيناريو الذي يجب أن يكون مكتوبا جيدا. وثانيا أنا أثق في حدسي كثيرا. الفكاهيون الحقيقيون لهم حساسية كبيرة، فأن تضحك الناس تلك موهبة وإن تكيههم فذلك اختيار.

م غ : من الفنانون الذين تود أن تعمل معهم ؟

ل ع : كنت محظوظا بالعمل مع فنانين تونسيين جديدين. وهم اليوم أصدقاء وزملاء. أما الفنانون العالميون فقد التقيت بكثير من المشاهير ولكن يصعب الوصول إلى غالبيتهم. وأنا أحاول الاهتمام بكل الثقافات وبكل ما يحيط بي.

م غ : ما هو الحلم الذي سيحقق لك السعادة في حياتك المهنية ؟

ل ع : ليس لي في الحقيقة هدف أسعى إلى تحقيقه في مسيرتي، فأنا أنساق وراء حدسي. أحاول فقط أن أتجاوز إمكانياتي وأن أتفوق في كل مشروع جديد فمسيرتي ليست تقليدية، فأنا اخترت أن أكون فنانا.

م غ : ما هي الوجهة المفضلة لديك في تونس ؟

ل ع : وجهتي المفضلة في تونس هي بكل بساطة حيث اسكن، أي المدينة العتيقة في تونس، فهي في رأيي المتواضع أجمل مكان في العالم.

م غ : ما هي أفضل المطاعم في تونس ؟

ل ع : يوجد في المدينة العتيقة مطاعم جيدة ويجب التعرف عليها حسب رغباتك.

م غ : بعض الكلمات للتعريف بمسقط رأسك تونس

ل ع : بالنسبة لي تونس العاصمة ومدينتها العتيقة لا مثيل لهما، فهي مدينة ثرية بهندستها وتراثها وتاريخها.

م غ : ما هو المتحف المفضل لديك ؟

ل ع : زرت مؤخرا القسم الجديد للفنون الإسلامية في متحف اللوفر بباريس وقد أعجبتني المجموعة كلها والأعمال الفنية في هذا المعرض.

م غ : إذا كان عليك أن تحتفظ بعمل سينمائي وحيد ماذا ستختار ؟

ل ع : من أجمل الأعمال السينمائية في رأيي شريط العراب لفرنسيس فورد كوبولا.

م غ : ما هي أجمل ذكرياتك عن السفر؟

ل ع : كنت محظوظا بزيارة تاورمينا في صقلية في إطار مهرجان سينمائي دولي. وهي قرية صغيرة فائقة الجمال تقع فوق جبل، عشت فيها حلما رائعا وهو التجول مع أكبر الممثلين في العالم.

م غ : ماهي مشاريعك المستقبلية سينمائيا وفرجوا ؟

ل ع : أنا الآن في جولة عالمية لتقديم عرضي حيث سأزور كلا من دبي، ولندن، وموسكو، ونيويورك ومدنا أخرى عديدة.

م غ : ما أمنيتك للمستقبل ؟

ل ع : أمنيتي لتونس هي أن نعيش في سلام وأمن وهما بالنسبة لي أمران أساسيان. ■

Une touche suffit pour tout changer



Portes Intérieurs Barausse (made in Italy)



Motorisation Coulissante



Barrière Automatique avec lisse en LED



Accessoires Portes Sectionnelles



Portes Sectionnelles



Visitez notre nouveau Showroom à M'nihla (à 500 m de Géant)

COMETA, le spécialiste des portes automatiques vous propose un large choix de produits haut de gamme avec un service après vente assuré par une équipe qualifiée.

Nous ne faisons pas seulement la vente mais beaucoup plus.

Siège : 124, Avenue Mustapha Mohsen, Borj Louzir - 2073 Ariana - Tél.: (+216) 70 681 582 (L.G) - Fax: (+216) 70 683 585
Showroom la Marsa : Z.I. Sidi Daoued, route de la Marsa, derrière kiosque SHELL, GP9 Km14 - 2046 Tunis -

Tél.: (+216) 71 854 476 / 71 854 477

Nouveau Showroom M'nihla: Route de Bizerte km 10 M'nihla - 2094 Ariana (à 500 m de Géant) - Tél.: (+216) 70 527 612

E-mail: contact@cometa.com.tn - commercial@cometa.com.tn - Site web: www.cometa.com.tn



Notre partenaire à Sfax

Ceinture Bourguiba, entre route aéroport et route Menzel Chaker

Tél. / fax : (+216) 74 248 970 / Gsm : (+216) 98 23 93 01 / 24 23 93 01 / E-mail : ste.saudef@gmail.com

MICHEL GILIBERTI

NÉ EN TUNISIE EN 1950, MICHEL GILIBERTI EST UN ARTISTE COMPLET, À LA FOIS PEINTRE, PHOTOGRAPHE ET ÉCRIVAIN. DEPUIS PLUS DE TRENTE-CINQ ANS, SES ŒUVRES SE RETROUVENT DANS DE TRÈS NOMBREUSES COLLECTIONS TOUS PAYS CONFONDUS. UN ARTISTE RICHE DE PLUSIEURS INFLUENCES DONT LA PASSION DE LA CRÉATION NE CESSE DE GRANDIR AU FIL DES ANNÉES.

Crédit Photos | Photo Credits : Michel Gilberti



Amoureux de la Tunisie qui l'a vu naître, Michel Giliberti est fortement influencé dans son travail d'écriture ainsi que dans certaines de ses toiles et photographies par ce pays à la culture millénaire. On retrouve dans ses créations un témoignage poétique de scènes authentiques et chaleureuses, laissant transparaître un sentiment d'éternité et d'intemporalité. « En tant que peintre, et auteur, j'essaie toujours d'avoir un regard psychanalytique. J'essaie de mettre en avant nos failles, nos désordres, nos fragilités. En tant que photographe, je tente de poser un regard poétique, voire lyrique sur les lieux et les êtres que je côtoie. La Tunisie y a beaucoup contribué. »

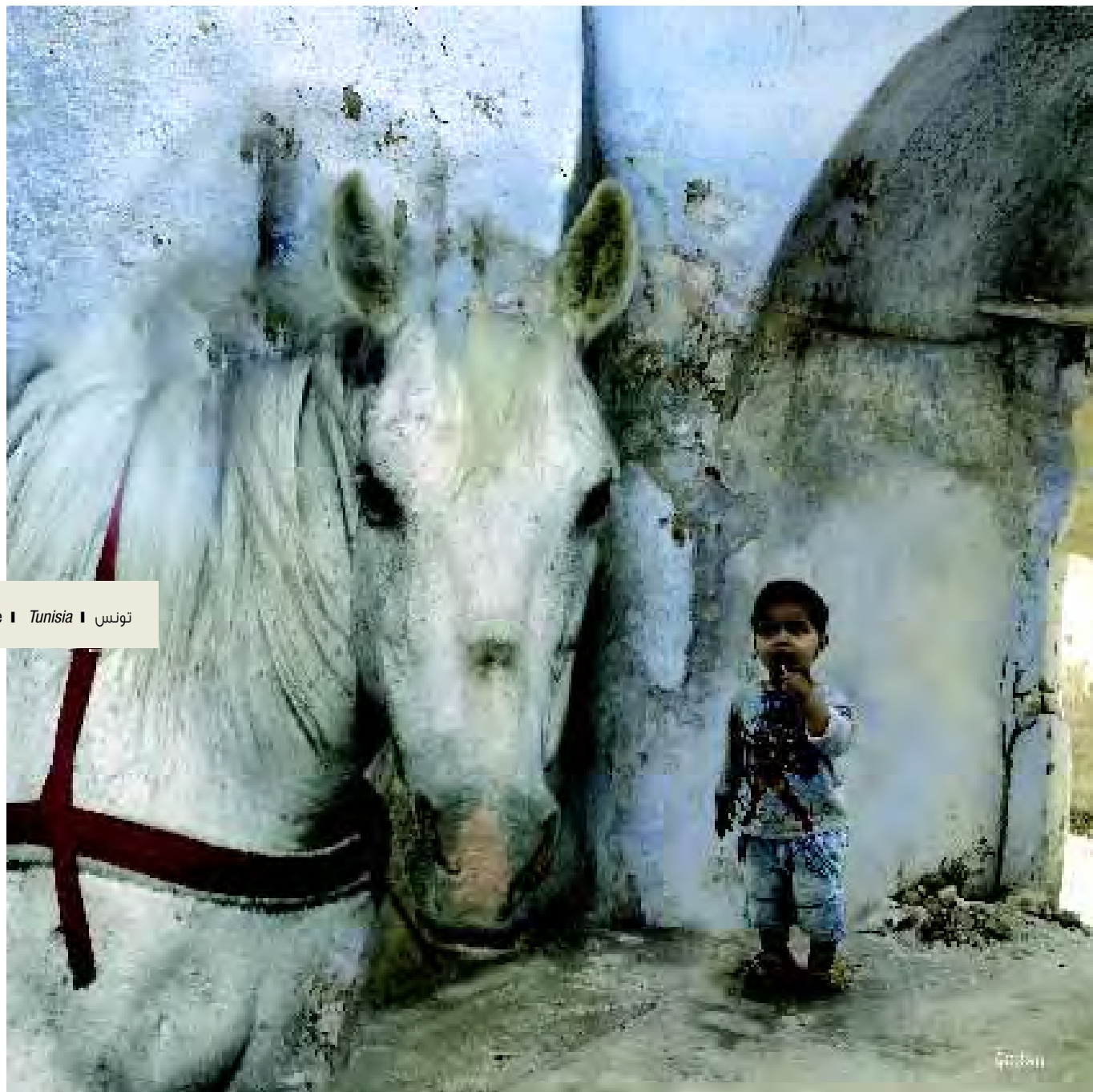
Ayant exposé dans plusieurs galeries parisiennes et new-yorkaises, Michel Giliberti décide suite à la révolution tunisienne de tourner le dos à cette routine confortable et de venir s'établir dans son pays natal où il tente depuis de s'investir. Un parcours atypique qui l'amène aujourd'hui à porter un nouveau regard sur la Tunisie.

Auteur d'une dizaine de romans, de pièces de théâtre, de livres d'art et de recueils de poésie, il projette de publier prochainement un livre consacré à son travail photographique en Tunisie dont chaque image sera accompagné d'un texte poétique. ■



MICHEL GILIBERTI

BORN IN TUNISIA 1950, MICHEL GILIBERTI IS A COMPLETE ARTIST, PAINTER, PHOTOGRAPHER AND WRITER AT THE SAME TIME. HIS WORKS ARE PART OF NUMEROUS COLLECTIONS FROM ALL AROUND THE WORLD AND THEY HAVE BEEN SO FOR MORE THAN THIRTY-FIVE YEARS. AN ARTIST WHOSE PASSION FOR CREATION NEVER STOPS TO GROW.



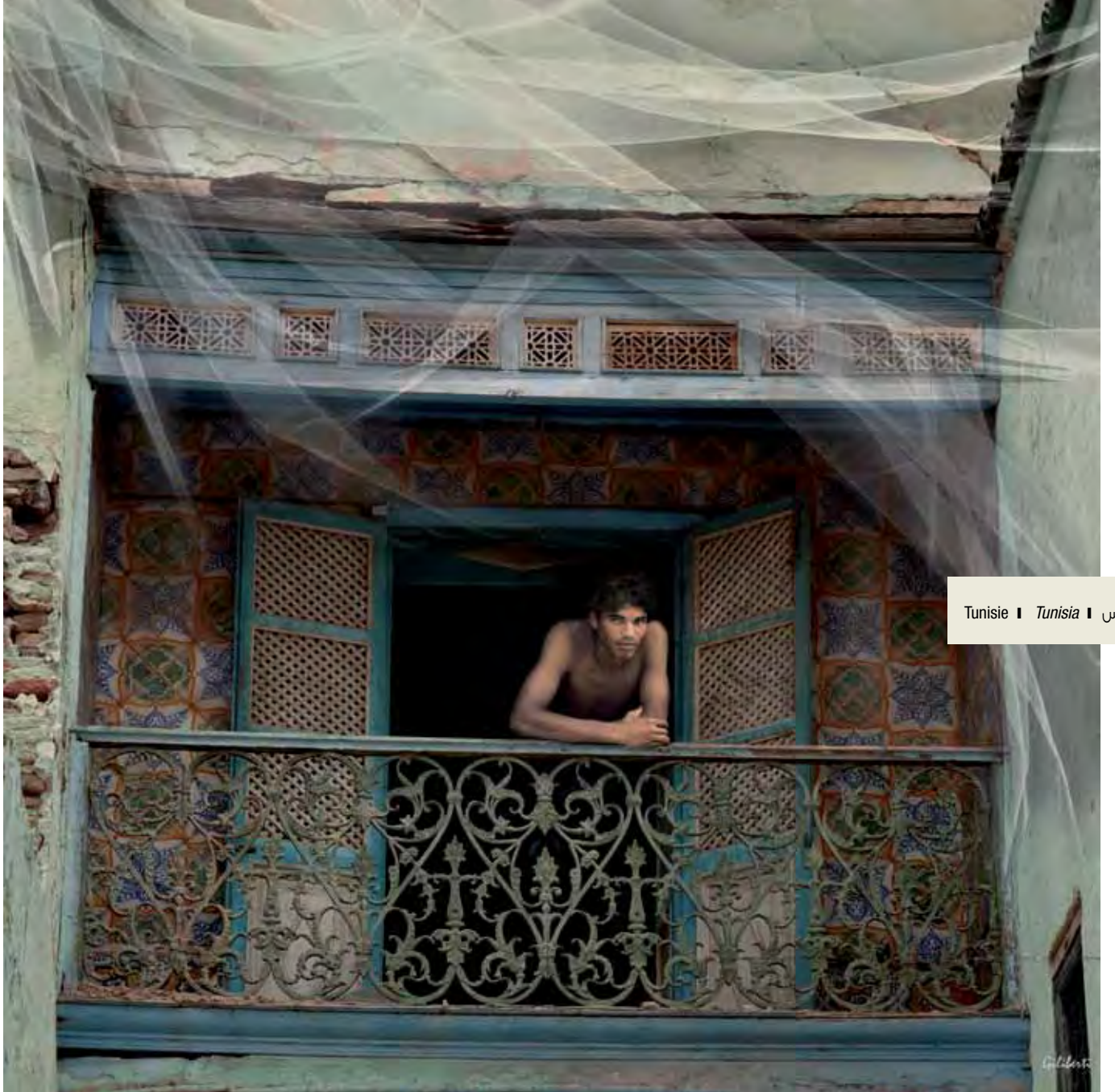
Tunisie | Tunisia | تونس

In love with Tunisia, his birth country, Michel Giliberti is strongly influenced in his writing work, some of his paintings and photographs, by this thousand-year-old country. In his creations, there is a poetic testimony of picturesque and warm scenes, giving the impression of eternity and timelessness.

"As a painter, and author, I always try and have a psychoanalytic approach. I try to highlight our faults, our troubles, our weaknesses.

As a photographer, I try and look at places and beings with a poetic, even lyrical eye. Tunisia has contributed much to this."

Exhibited in several galleries in Paris and New York, Michel Giliberti decides after the Tunisian revolution to turn his back on this comfortable routine and to settle in his native country. An atypical path that has led him to take a new look at Tunisia. Author of a dozen novels, plays, art books and books of poetry, he plans on publishing shortly a book dedicated to his photographic work in Tunisia in which each photo is accompanied by a poetic text. ■



Tونس | Tunisia | Tunisie

ميشال جيلبارتي

ولد ميشال جيلبارتي في تونس عام 1950، وهو فنان متعدد التخصصات يجمع بين الرسم والتصوير الفوتوغرافي والكتابة. وقد عرضت أعماله طوال خمسة وثلاثين عاما ضمن العديد من المجموعات الفنية في جميع أنحاء العالم. تأثرت أعماله بالعديد من الأساليب والأنماط الفنية لكن الشغف الذي يقوده إلى الإبداع والتميز لا يزال ينمو على مر السنين.

صور : ميشال جيلبارتي



تونس | Tunisia | Tunisie

شارك ميشال جيلبارتي في العديد من المعارض في باريس ونيويورك. ثم قرّر في أعقاب الثورة التونسية التخلي عن هذا الروتين والاستقرار في وطنه تونس حيث يحاول استثمار كل مهاراته وطاقاته في الإبداع والابتكار. مسيرة غير نمطية جعلته يكتشف بلده من جديد وبعيون جديدة.

قام ميشال جيلبارتي بتأليف ما لا يقل عن عشر روايات، ومسرحيات، وكتب شعرية. ويعتزم قريباً إصدار كتاب مخصص للأعمال التي أنجزها في مجال التصوير الفوتوغرافي في تونس والتي ستكون كل صورة منها مصحوبة بنص شعري. **I**

يحب ميشال جيلبارتي تونس أرض مولده ونشأته. حيث تأثرت بقوة مؤلفاته. وبعض اللوحات والصور الفوتوغرافية التي أنجزها بهذا البلد ذي الثقافة التي تعود إلى آلاف السنين. نجد في إبداعاته شهادة شعرية على مشاهد أصيلة وحميمة يتجلى من خلالها إحساس بالخلود.

" كرسام، ومؤلف، أحاول دائماً أن ألقى على الأشياء نظرة سيكولوجية، وتسليط الضوء على نقائصنا، واضطراباتنا، وهشاشتنا. وكمصوّر، أحاول أن ألقى نظرة شعرية ورنانة على الأماكن والناس الذين أنعاش معهم، وقد ساهمت تونس بقدر كبير في كل إبداعاتي".

Best Mountain

www.best-mountain.com

Centre Commercial CARREFOUR Les Jardins de la Soukra - LA MARSA
Centre Commercial TUNIS CITY - Géant Route de Jijenna - L'ARIANA TUNIS



EQUIPORTE

Équipement pour portes et fenêtres



HOPPE®

La qualité bien en main.



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanlour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Imm. Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, El Kantaoui, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiporte.com.tn

Web : www.equiporte.com.tn

Tél. : (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél. : (+216) 70 944 277

Tél. : (+216) 74 444 326

Tél. : (+216) 70 938 715

Tél. : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 044

HABIBA GHRIBI

Propos recueillis par Noémie Zyla



Habiba Ghribi, médaillée aux JO de Londres ■ *Habiba Ghribi, medal winner at London olympics* ■
حبيبة الغريبي، صاحبة الميدالية الفضية في الألعاب الأولمبية بلندن

SURNOMMÉE LA GAZELLE TUNISIENNE, HABIBA GHRIBI N'A RIEN À ENVIER AUX MEILLEURS ATHLÈTES. SPÉCIALISÉE DANS LES COURSES DE FOND ET DE DEMI-FOND, LA JEUNE FEMME ORIGINAIRE DE KAIROUAN CUMULE LES TITRES DEPUIS SES DÉBUTS EN 2002. ELLE SE CLASSE 6ÈME DANS LA CATÉGORIE 3000M STEEPLE LORS DE SA PREMIÈRE PARTICIPATION AUX CHAMPIONNATS DU MONDE EN 2009, PUIS ELLE REMONTE LE CLASSEMENT POUR GAGNER LA 2ÈME PLACE EN 2011 ET EN 2015. MAIS C'EST ASSURÉMENT PENDANT LES JEUX OLYMPIQUES DE LONDRES EN 2012 QUE HABIBA GHRIBI OBTIENT SA CONSÉCRATION. LA JEUNE FEMME DÉCROCHE LA MÉDAILLE D'ARGENT ET DEVIENT AINSI LA 1ÈRE ATHLÈTE TUNISIENNE À REMPORTER UN TEL TITRE. DU HAUT DE SES 31 ANS, HABIBA GHRIBI EST DEVENUE UN MODÈLE DE DÉTERMINATION POUR TOUTES LES FEMMES TUNISIENNES.

QU'ÉVOQUE POUR VOUS LE VOYAGE?

HG : En tant qu'athlète de haut niveau, cela évoque un objectif sportif à atteindre, des entraînements pour participer à des compétitions. Pour moi, les voyages sont synonymes de missions nationales pour honorer le drapeau tunisien. Mais si j'ai un peu de temps, puisque généralement je rentre en Tunisie le lendemain d'une compétition, je profite de mon dernier jour à l'étranger pour faire du shopping.

QU'EMMENEZ-VOUS TOUJOURS DANS VOTRE VALISE?

HG : Mes tenues d'entraînement et de compétition, le drapeau national pour l'exhiber dans les stades à chacune de mes victoires et bien sûr ma trousse de maquillage.

QUEL EST VOTRE MUSÉE FÉTICHE?

HG : Le musée de Carthage et le Château de Versailles que je venais de découvrir récemment.

QU'AIMEZ-VOUS FAIRE LE PLUS EN VOYAGE?

HG : J'aime me concentrer sur mes objectifs sportifs pour défier et battre les meilleurs athlètes du monde comme je l'ai fait l'année dernière à Bruxelles où j'ai consolidé mon rang de numéro un mondial du 3000m steeple.

QUEL EST LE PAYS QUI VOUS FAIT RÊVER?

HG : Sûrement l'île Maurice que j'ai visité à l'occasion des championnats d'Afrique en 2006. Une ville qui m'a permis de me faire connaître à l'échelle continentale et de recevoir les éloges des grands champions olympiques de l'athlétisme tels qu'Aouita et El Guerrouj. J'y ai remporté la médaille d'argent pour le 3000m steeple en dépit d'une chute et d'une blessure.

QUEL EST VOTRE SOUHAIT POUR L'AVENIR?

HG : Accéder à un poste de grande responsabilité sportive pour servir mon pays. ■

NICKNAMED THE TUNISIAN GAZELLE, HABIBA GHRIBI HAS NO REASON TO ENVY THE BEST ATHLETES. SPECIALISED IN MIDDLE AND LONG-DISTANCE RUNNING, THE YOUNG WOMAN ORIGINALLY FROM KAIROUAN HAS WON MANY TITLES SINCE HER BEGINNINGS IN 2002. SHE RANKS 6TH IN THE 3000M STEEPLECHASE CATEGORY DURING HER FIRST WORLD CHAMPIONSHIP IN 2009, THEN SHE WORKS HER WAY UP THE RANKINGS AND WINS THE SECOND PLACE IN 2011 AND 2015. BUT IT'S DEFINITELY DURING THE 2012 LONDON OLYMPICS THAT HABIBA GHRIBI RECEIVES POPULAR ACCLAIM. THE YOUNG WOMAN GETS THE SILVER MEDAL AND THEREFORE BECOMES THE FIRST TUNISIAN ATHLETE TO WIN SUCH A TITLE. AT THE AGE OF 31, HABIBA GHRIBI HAS BECOME A MODEL OF DETERMINATION FOR ALL TUNISIAN WOMEN.

WHAT DOES TRAVEL MEAN TO YOU?

As a high performance athlete, it evokes a sporting goal to achieve, training in order to take part in competitions. For me, a travel is a national mission to honour the Tunisian flag. But if I have some time left, on my last day abroad after a competition, I enjoy shopping.

WHAT DO YOU ALWAYS BRING IN YOUR SUITCASE?

My training and competition wear, the national flag that like to wave around the stadium when I win and, of course, my makeup bag.

WHAT IS YOUR FAVORITE MUSEUM?

The Museum of Carthage and the Château de Versailles that I just discovered.

WHAT IS YOUR FAVORITE ACTIVITY WHEN TRAVELLING?

I like to concentrate on my sporting goals to defy and beat the best athletes in the world, like I did last year in Brussels where I consolidated my position as world's number one at the 3000M steeplechase.

WHICH COUNTRY WOULD YOU LIKE TO VISIT?

Probably Mauritius that I've visited on the occasion of the 2006 African Championships, where I won silver at the 3000m steeplechase despite an injury, which helped me make a name for myself on a continental scale and to receive praise from Olympic champions in athletics such as Aouita and El Guerrouj.

A WISH FOR THE FUTURE?

Attain a position of authority in the sporting field in order to serve my country. ■

حبيبة الغريبي

حبيبة الغريبي الملقبة بالغزالة التونسية لا تقل شأنًا عن أفضل الرياضيين. هذه المرأة الشابة المتخصصة في السباقات الطويلة ونصف الطويلة أصيلة القيروان بدأت تجمع الألقاب منذ انطلاقها عام 2002. وفي أول مشاركة لها في بطولة العالم سنة 2009 في سباق 3000 م موانع تحصلت على المركز السادس، ثم حست ترتيبها لتحقق المركز الثاني في 2011 و 2015، وبكل تأكيد تبقى 2012 هي سنة التتويج أثناء الألعاب الأولمبية بلندن حيث تحصلت على الميدالية الفضية وهكذا أصبحت أول رياضية تونسية تتوج بهذا اللقب. وفي الحادية والثلاثين من عمرها أصبحت حبيبة الغريبي مثالاً للعزيمة تحتذى به النساء التونسيات.

بم يوحى لك السفر ؟

ح.غ. يوحى إلي بتحقيق هدف رياضي بما أنني رياضية نخبية كما يوحى إلي بالتدريب للمشاركة في المسابقات الرياضية. والسفر بالنسبة لي مرادف للمهام الوطنية لتشريف العلم التونسي. وإن توفر لي قليل من الوقت أستغل آخر يوم لي في الخارج للتسوق لأنني غالباً ما أعود إلى تونس غداً كل مسابقة.

ماذا تحملين دوماً في حقبتك ؟

ح.غ. ملابس التدريب والسباق والعلم التونسي لأرفعه في الملاعب عند كل فوز وطبعاً أدوات التجميل.

ما هو المتحف المفضل لديك ؟

ح.غ. متحف قرطاج وقصر فرساي الذي اكتشفته حديثاً.

ما الذي تحبين القيام به عند السفر ؟

ح.غ. أحب أن أركز على أهدافي الرياضية كي أتحدى أحسن العداءات في العالم وأهزمهن كما فعلت السنة الماضية في بروكسل أين دعمت مرتبتي الأولى عالمياً في سباق الـ 3000 م موانع.

أي بلد يجعلك تحلمين ؟

ح.غ. بالتأكيد جزيرة "موريشيوس" التي زرتها بمناسبة بطولة إفريقيا سنة 2006. في هذه المدينة تمكنت من كسب شهرة على المستوى القاري وفيها تلقيت المديح من أكبر الأبطال العالميين في ألعاب القوى كعويطة والقروج. وفيها فزت بالميدالية الفضية لسباق 300 م موانع رغم تعرضي للسقوط والإصابة.

هل لديك أحلام تتمنى تحقيقها ؟

ح.غ. أن أتولى منصباً رياضياً مهماً لأخدم بلدي.



Habiba Ghribi, surnommée "la gazelle" |
Habiba Ghribi, nicknamed "the gazelle" |
حبيبة الغريبي، الملقبة "بالغزالة" |

Recevez votre argent en 10 minutes*





Departures

Vol	Destination	Embarquement
AX723	FCP CAPITAL PROTEGE	IMMEDIAT
AX409	FCP ACTIONS DYNAMIQUES	IMMEDIAT
AX805	SICAV TRESORERIE	IMMEDIAT
AX710	FCP EQUILBRE	IMMEDIAT
AX765	FCP PRUDENT	IMMEDIAT
AX333	COMPTE CEA	IMMEDIAT
AX09	COMPTE ACTIONS	IMMEDIAT

Destination **Sérénité**

Embarquez vous avec Axis pour bien placer votre capital

Votre épargne est précieuse. Elle

constitue une partie de votre **sécurité financière** et de l'avenir patrimonial de votre famille.

Comme tout le monde bien sûr, vous cherchez à avoir le **meilleur retour sur votre placement**, mais il faut tenir compte des risques inhérents à tout placement dans un produit financier, et de vos besoins de liquidité.

Alors donnez à votre épargne l'attention qu'il faut. Et passez nous voir, ou contactez nous, nous avons une gamme de produits complète, gérée par des professionnels parmi les meilleurs de la place. Nous vous **conseillerons pour la constitution du portefeuille le plus adapté à vos objectifs** et à vos contraintes; et vous recevrez régulièrement et gratuitement notre recherche, qui vous tiendra informé de la situation du marché et vous donnera des **opportunités de placement intéressantes**.

AXIS CAPITAL

PARCE QUE VOTRE CONFIANCE EST CAPITALE

Axis Capital est un groupe de sociétés offrant des services d'intermédiation financière, de gestion de fonds d'investissement, et de conseil financier aux entreprises

Groupe BMCE

www.axiscapital.com.tn

Siège social

67 Avenue Mohamed V - 1002 Tunis
Tél (216) 71 901 250

Agence Les Berges du Lac

Rue du lac d'Annecy
Tél (216) 71 860 274 / 71 860 287

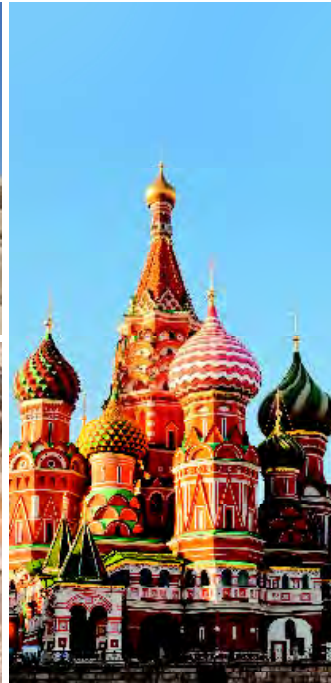
Agence Stax

Avenue Majida Boulila
Tél (216) 74 419 141 / 74 419 142

لنتحلق

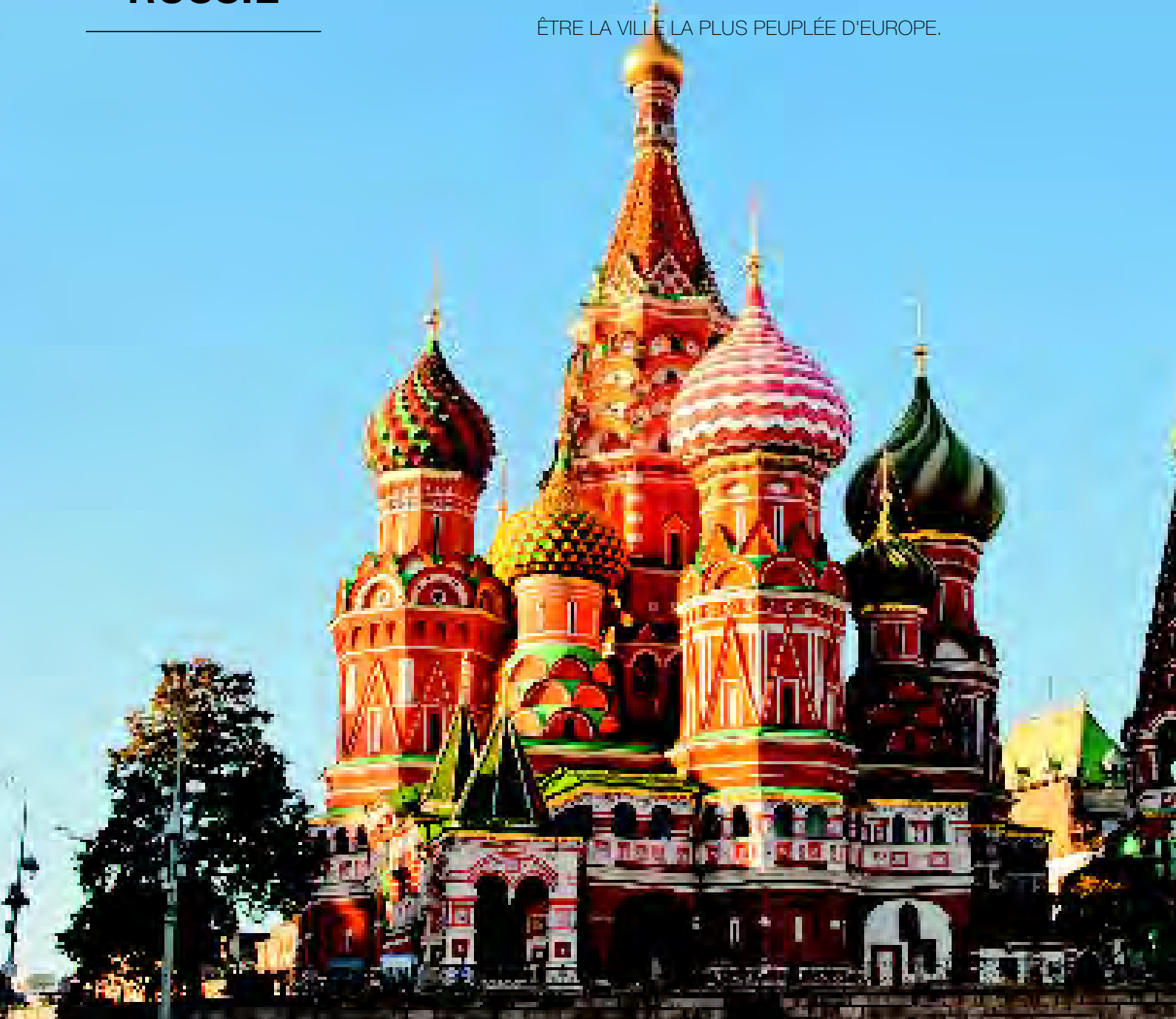
ÉVASION

FLY AWAY



MOSCOU, LE JOYAU DE LA RUSSIE

MULTIPLE ET CONTRADICTOIRE, À L'IMAGE D'UNE RUSSIE EN PLEINE ÉBULLITION, MOSCOU EST LUXURIANTE, BRUYANTE, FOISSONNANTE. ELLE CONJUGUE ÉGLISES ORTHODOXES AUX CLOCHERS MULTICOLORES, PARADIS DE LA CONSOMMATION ET VESTIGES DE L'ARCHITECTURE STALINIENNE. SITUÉE SUR LA RIVIÈRE MOSKOVA, DONT ELLE EST L'HOMONYME EN LANGUE RUSSE, ELLE EST ÉGALEMENT CONNUE POUR ÊTRE LA VILLE LA PLUS PEUPLÉE D'EUROPE.





1 2

Moscou, une ville aux multiples visages

Centre politique, scientifique, historique, architectural et commercial de Russie, Moscou pousse les contrastes du pays à l'extrême. Cette ville de 10 millions d'habitants allie l'ancien et le moderne. Ville la plus peuplée d'Europe et la plus étendue, elle est aujourd'hui un des carrefours mondiaux des plus importants. La cité a joué un grand rôle dans l'histoire de la Russie : elle a été la capitale du Grand-duché de Moscou, puis de l'Empire russe avant que Pierre le Grand ne transfère la capitale dans la nouvelle ville de Saint-Petersbourg puis est redevenue capitale en 1918 de la jeune république socialiste soviétique russe puis de l'Union des républiques socialistes soviétiques. Elle est également connue pour son riche patrimoine architectural, en effet multiples sont les sites à visiter :

ses stations de métro fabuleusement décorées, la Place Rouge, le Kremlin, les neuf dômes de la cathédrale Saint-Basile le Bienheureux, le mausolée de Lénine, et autres symboles du passé passionnant de Moscou.

Le Kremlin

Forteresse mythique et symbole de la Russie, le Kremlin est une ville à part entière, avec ses palais, ses arsenaux et ses églises, un château médiéval qui relie le pays moderne à son passé légendaire. Le Kremlin, siège mythique du pouvoir russe, a vu se succéder les régimes les plus hétéroclites. Lieu de couronnement des tsars puis siège du pouvoir soviétique, il est aujourd'hui la résidence du président de la Fédération de Russie. Indissolublement lié à tous les événements historiques et politiques les plus importants survenus en Russie depuis le XIII^e siècle, le Kremlin

a été construit entre le XIV^e et le XVII^e siècle par des architectes russes et étrangers exceptionnels. Au pied de ses remparts, sur la place Rouge, s'élève la basilique Basile-le-Bienheureux, l'un des plus beaux monuments de l'art orthodoxe. On peut y visiter le Palais des armures, la Cathédrale de l'Annonciation, le clocher d'Ivan le Grand, la collection " Archéologie de Moscou " ou bien encore La Cathédrale de l'Assomption qui est la plus ancienne, la plus grande et la plus importante des églises du Kremlin. Les coupes resplendissantes des églises et cathédrales, les silhouettes élégantes des palais de pierre blanche, que cernent d'imposantes murailles crénelées flanquées de tours pointues, offrent l'image du pays russe, de sa grandeur et de sa gloire. Là est le cœur de la Russie, le foyer de son histoire multiséculaire et de ses traditions artistiques. ■

1 : La cathédrale Saint-basile-le-Bienheureux de Moscou | *St. Basil's Cathedral in Moscow* |

كاتدرائية القديس باسيل في موسكو

2 : Une des superbes stations de métro de Moscou, Komsomolskaya Metro Station | *One of Moscow's great subway stations, Komsomolskaya Metro Station* |

واحدة من أجمل محطات المترو في موسكو، محطة كومسومولسكايا



- 1 : La fameuse Place Rouge de Moscou
 | The famous Red Square in Moscow |
 | الساحة الحمراء الشهيرة في موسكو |
 2 : Vue sur le Kremlin | View of the Kremlin |
 | مشهد من الكرملين |

La place Rouge

Immense esplanade piétonne de 52 000 m², la Place Rouge doit son nom à la couleur de ses pavés, mais aussi parce que dans la langue russe Rouge veut dire « belle ». Elle est l'une des plus célèbres places du monde. Construite sous Ivan III au XII^e siècle, puis urbanisée au cours des siècles, elle est totalement repensée au sens nationaliste après la défaite de Napoléon I^{er} : elle devient alors un objet de fierté nationale, symbole de la résistance du peuple russe. À partir de 1918, la place Rouge se fait emblème de la révolution communiste, lieu privilégié des défilés et parades militaires. Aujourd'hui, la place Rouge retrouve son ancienne vocation, représentant le cœur historique et politique d'une Russie nouvelle. De forme rectangulaire, elle est bordée au sud par le Kremlin, au nord par le fameux magasin Goum. À l'est on admire la basilique de Basile le Bienheureux, édifiée au XVI^e siècle sur l'ordre d'Ivan le Terrible, qui est sans conteste le monument le plus féérique de Moscou avec ses bulbes polychromes et ses dômes torsadés d'une exubérance digne d'un palais des Mille et Une Nuits tandis qu'à l'ouest on visite le musée d'Histoire. A son centre, se situent le mausolée de Lénine et la place dites des Crânes. Plusieurs siècles d'histoire dans un lieu féérique magnifié par mille couleurs. |

HÔTELS

Hôtel InterContinental Moscow Tverskaya

Situé dans la rue Tverskaya, en plein cœur de Moscou, l'InterContinental Moscow Tverskaya propose une situation idéale pour visiter la ville.
 Tverskaya St, 22, Moskva, 125009
 Tél : +7 495 787-88-87

The St. Regis Moscow Nikolskaya

Situé à 10 minutes à pied du Kremlin, l'hôtel 5 étoiles The St. Regis Moscow Nikolskaya est installé au cœur de Moscou sur la place Loubianka.

Nikolskaya Street, 12, Moskva
 Tél : +7 495 967-77-76
 www.stregismoscow.com

Hôtel Metropol, Moscow

Situé en face du théâtre du Bolchoï, le Metropol est en plein cœur de Moscou et se trouve à 5 minutes à pied du Kremlin. Cet établissement historique propose des chambres de style Art nouveau, dotées de grandes fenêtres, de lustres et d'ornements anciens.
 Teatralnyy pr-d, 2, Moskva, 109012
 Tél : +7 499 501-78-00
 www.metropol-moscow.ru

HOTELS

InterContinental Hotel Moscow Tverskaya

Located on Tverskaya Street, in the heart of Moscow, the InterContinental Moscow Tverskaya is ideally situated to explore the city.
 Tverskaya St, 22, 125009
 Phone number : +7 495 787-88-87

The St. Regis Moscow Nikolskaya

Located ten minutes away by foot from the Kremlin, the five-star hotel The St. Regis Moscow Nikolskaya is set in the heart of Moscow, on Lubyanka Square.

Address : Nikolskaya Street, 12
 Phone number : +7 495 967-77-76
 www.stregismoscow.com

Metropol Hotel, Moscow

Located in front of the Bolshoi Theatre, the Metropol is set in the very heart of Moscow and only 5 minutes away by foot from the Kremlin. This historic monument offers bedrooms in the Art Nouveau style, with large windows, chandeliers and ancient ornaments.
 Address : Teatralnyy pr-d, 2, 109012
 Phone number : +7 499 501-78-00
 www.metropol-moscow.ru

الفنادق

فندق إنتر كونتيننتال موسكو تفرسكايا

يقع في شارع تفرسكايا، في قلب العاصمة الروسية موسكو، يحتل الفندق إنتر كونتيننتال موسكو تفرسكايا موقعاً مثالياً لزيارة المدينة بكل أريحية.
 22 شارع تفرسكايا، 125009
 الهاتف : +7 495 787-88-87

فندق سانت ريجيس موسكو نيكولسكايا

يبعد 10 دقائق سيرا على الأقدام من الكرملين، فندق من فئة 5 نجوم، يقع سانت ريجيس موسكو نيكولسكايا في قلب مدينة موسكو في ساحة لوبيانكا.

12 شارع نيكولسكايا
 الهاتف : +7 495 967-77-76
 www.stregismoscow.com

فندق متروبول، موسكو

يقع فندق متروبول في قلب مدينة موسكو قبالة مسرح البولشوي ويبعد 5 دقائق سيرا على الأقدام من الكرملين. يوفر هذا الفندق التاريخي غرف تتميز بطراز الفن الحديث، مجهزة بناوذاً كبيرة وثرىات وتحف عتيقة.
 2 نيترالني pr-d، موسكو، 109012
 الهاتف : +7 499 501-78-00
 www.metropol-moscow.ru



2

MOSCOW, RUSSIA'S JEWEL

Moscow, a multifaceted city une ville aux multiples visages

Political, scientific, historical, architectural and commercial centre of Russia, Moscow is a city of contrasts. With its 10 million inhabitants, it combines old and modern. Largest city in population and land area in Europe, it is today a major global hub.

The city has played a great role in Russia's history : it was the great capital of the Grand Duchy of Moscow, then the capital of the Russian Empire before Peter the Great transferred it to the new city of Saint-Petersbourg. In 1918, it became once more the capital of the young Russian Soviet Socialist Republic and later the capital of the Union of Soviet Socialist Republics. It is also known for its rich architectural heritage. There are many sites to visit : its subway stations fabulously decorated, the Red Square, the Kremlin, the nine

domes of St. Basil's Cathedral, the Lenin Mausoleum and other symbols of Moscow's thrilling past.

The Kremlin

Mythical fortress and symbol of Russia, the Kremlin is a complete city, with its palaces, its stockpiles and its churches, a medieval castle that links the modern country to its legendary past. The Kremlin, mythical seat of the Russian power, has seen the most diverse regimes. It was the place where Tsars were crowned, then the seat of Soviet power. Nowadays, it is the residence of the President of the Russian Federation. Inextricably linked to the major historical and political events in Russia since the 13th century, the Kremlin was built between the 14th and the 17th century by exceptional Russian and foreign architects. At the foot of its ramparts, on Red Square, stands St. Basil's Cathedral, one of

the most beautiful Russian Orthodox monuments. It is possible to visit the Armoury Palace, the Ivan the Great Bell Tower, the Annunciation Cathedral, the "Moscow Archaeology" collection, or the Assumption Cathedral which is the tallest, most ancient and most important church of the Kremlin. The resplendent domes of churches and cathedrals, the elegant shapes of white stone palaces, surrounded by huge crenelated walls flanked by towers, show the greatness and glory of the country. The Kremlin is Russia's heart, the home of its centuries-old history and artistic traditions.

Red Square

Vast 52 000 m² esplanade for pedestrians, Red Square owes its name to the colour of its tiles, but also to the meaning of the word "red" in Russian : beautiful. It is one of the most renowned squares in the world. Built under Ivan III during the 12th century,

urbanized over the centuries, it becomes a source of national pride, symbol of the Russian people's resistance, after the final downfall of the first Napoleon. Starting from 1918, Red Square becomes the symbol of the Communist Revolution, preferred place for military parades. Today, the former identity of Red Square is restored. It represents the historical and political heart of a new Russia. Shaped like a rectangle, it is bordered to the south by the Kremlin, to the north by the famous shop Goum. To the east, there is St. Basil's Cathedral, erected during the 16th century under Ivan the Great. It surely is the most enchanting monument in Moscow with its polychrome bulbs and its twisted domes that evoke the Tales of the Arabian Nights. To the west, we go for a visit of the Museum of History. In its centre, there is the Lenin Mausoleum and Place of Skulls. Several centuries of history in an enchanting colourful place. ■

موسكو جوهرة روسيا

متعدّدة ومتناقضة، على غرار روسيا المزدهرة والجامعة، هي موسكو المترفة، والصاخبة والموفورة، فهي تضم الكنائس الأرثوذكسية ذات الأجراس المتعددة الألوان، وبقايا العمارة الستالينية وتعد جنة الاستهلاك، تقع على نهر موسكفا، الذي أعطاها اسمه باللغة الروسية، وهي أكبر مدينة في أوروبا من حيث عدد السكان.

La cathédrale de l'Assomption | The Assumption Cathedral |
كاتدرائية الصعود



الثالث في القرن الثاني عشر، ثم تحضّرت على مدى القرون، وأعيد بناؤها كلياً بلمسات قومية بعد هزيمة نابليون الأول، حيث أصبحت موضعاً للاعتزاز القومي ورمزاً للمقاومة الروسية. وباتت بعد عام ١٩١٨ شعار الثورة الشيوعية، ومكاناً مميّزاً للمسيرات والعروض العسكرية. اليوم، استعادت الساحة الحمراء مكانتها السابقة، وأصبحت الميدان الرئيسي والتاريخي في الحياة السياسية لروسيا الجديدة. شكل الساحة مستطيل، يحدها جنوباً الكرملين، وشمالاً المركز التجاري "غوم"، على الجانب الشرقي نجد كاتدرائية باسيل، التي أمر بتشييدها إيفان الرهيب في القرن السادس عشر، وهي تعد دون منازع المعلم الأكثر سحراً في موسكو بقببها البصلية المتعددة الألوان والمعقدة التي تتميز بديكور مترف جدير بقصر ألف ليلة و ليلة بينما الجانب الغربي يحتله متحف الدولة التاريخي. ويتوسط الساحة ضريح لينين وبما يسمى بساحة الجماجم، قرون من التاريخ في مكان سحري تزينه آلاف الألوان. ■

باسيل شامخة، وهي تعتبر واحدة من أجمل معالم الفن الأرثوذكسي. يمكنك زيارة قصر الدروع، وكاتدرائية البشارة، وبرج الأجراس لإيفان الأكبر، ومجموعة آثار موسكو* و كاتدرائية الصعود التي تعد الكنيسة الأقدم والأكبر والأكثر أهمية في الكرملين. إن القباب الرائعة التي تغطي الكنائس والكاتدرائيات، والتصاميم الأنيقة التي تتميز بها القصور المبنية بالحجر الأبيض، والمحاطة بجدران ضخمة وفخّزة وبأبراج مدبّبة، تجسد عظمة ومجد البلاد الروسية. حيث يمثل الكرملين قلب روسيا النابض ومركز تاريخها الضارب بجذوره في غور القرون وتقاليدها الفنية.

الساحة الحمراء

ميدان ضخم مخصص للمتجّللين تبلغ مساحته 52000 م²، إن تسمية الساحة الحمراء تعود إلى لون الطوب الذي يغطيها، وإلى كون الكلمة الروسية كراسنيا يمكن أن يعني إما أحمر أو جميل. وهي واحدة من الساحات الأكثر شهرة في العالم. شيدت في عهد إيفان

القديس باسيل، ضريح لينين ورموز أخرى تجسد تاريخ موسكو العريق.

الكرملين

القلعة الأسطورية ورمز روسيا، الكرملين هي مدينة بأتم معنى الكلمة بقصورها وترساتها وكنائسها، قلعة يعود تاريخها إلى القرون الوسطى تربط تاريخ الأمة الحديثة بماضيها الأسطوري. الكرملين، المركز الأسطوري للسلطة الروسية، الذي شهد مختلف النظم التي تعاقبت على حكم البلد. كان المكان المخصص لتتويج القيصرية ثم مقراً للسلطة السوفياتية، وأصبح الآن مقر إقامة رئيس روسيا الاتحادية. تاريخه مرتبط ارتباطاً وثيقاً بكل الأحداث التاريخية والسياسية الهامة التي شهدتها روسيا منذ القرن الثالث عشر، شيد الكرملين خلال السنوات الممتدة بين القرنين الرابع عشر والسابع عشر على يدي فريق من المهندسين المعماريين البارعين الأجانب والروس. عند سفح الأسوار، في الساحة الحمراء، تقف كاتدرائية القديس

موسكو، مدينة متعددة الأوجه

تعتبر موسكو مركز السياسة، والعلوم، والتاريخ والعمارة والتجارة في روسيا، وهي تدفع بتناقضات البلد إلى أقصى حد. يبلغ عدد سكانها نحو 10 مليون نسمة وهي تمزج بين الطابع القديم والحديث. هي أكبر مدينة في أوروبا من حيث عدد السكان والمساحة، وتعتبر من أهم مراكز القوة في العالم. لقد لعبت المدينة دوراً رئيسياً في تاريخ روسيا : حيث كانت على التوالي عاصمة دوقية موسكو الكبرى، والإمبراطورية الروسية قبل أن ينقل بطرس الأكبر العاصمة إلى مدينة سانت بطرسبرغ الجديدة ثم أصبحت عاصمة جمهورية روسيا السوفياتية الاشتراكية الفتية في عام ١٩١٨ وأخيراً عاصمة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية. اشتهرت المدينة كذلك بتراتها المعماري الثري، وهي تضم العديد من المواقع التي تستحق الزيارة على غرار محطات المترو التي تتميز بديكور رائع، الساحة الحمراء، الكرملين، القباب التسعة التي تغطي كاتدرائية

Projet financé par l'Amen Bank



Remise des clés immédiate

S+1
S+2

Résidence ZINA

Merza - Nabeul

Conçue sur le lotissement de l'AIPIH avec deux piscines collectives et un espace dans la cour intérieure, notre résidence de haut standing vous offre la qualité de vie et de sérénité de l'esprit.

Emplacement

La résidence «ZINA» est située à Hammamet Nord à 200 mètres de la plage.

Caractéristiques

Résidence gardée et clôturée.
Parking au sous sol.
Deux piscines collectives
Ascenseur en Inox Miroité.
Cuisine agencée.

Menuiserie aluminium.
Volet roulant électrique.
Porte d'entrée en bois noble.
Revêtement salons et couloirs en marbre blanc JOYA.
Revêtement chambres en marbre CHEVERNY.
Revêtement murale avec faïence de qualité.

Staff avec gorge et cache rideau.
Chauffage central installé.
Climatisation par split installée.
Parabole numérique.
Visiophone

Siège Social : Cité Riadh El Andalous
Résidence Ibn Zaidoun
Bloc 3 App 5 - Ariana
Tél : (+216) 71 820 105 - Fax : (+216) 71 820 125

Web : www.spic-chennaoui.tn
E-mail : commercial@spic-chennaoui.tn
Agents commerciaux :
(+216) 26 438 585 - (+216) 29 251 111 - (+216) 26 399 599



ZAGHOUAN, SUR LA ROUTE DE L'EAU

Crédit Photos | Photo Credits : Robert Jewett

SITUÉE À UNE CINQUANTAINES DE KM DE TUNIS, LA VILLE DE ZAGHOUAN ABRITE DE NOMBREUX ATOUS CULTURELS. LA VILLE TÉMOIGNE DE PAR SA RICHESSE ÉCOLOGIQUE ET DE PAR SES SOMPTUEUX VESTIGES ROMAINS, DE PLUSIEURS SIÈCLES D'HISTOIRE. DOMINANT UNE VASTE PLAINE AGRICOLE, ELLE EST AUSSI RÉPUTÉE INTERNATIONALEMENT POUR SES SOURCES, SES HAMMAMS AINSI QUE SON EAU DE ROSE.

Le site de Oudna

Oudna, nom contemporain de l'antique Uthina est un site archéologique tunisien situé sur la route menant à Zaghouan. Exploré partiellement au XIX^e siècle, les fouilles ont repris sur le site en 1993 pour aboutir à une ouverture au public en 1999. Installé sur une légère colline, le cadre naturel du site est d'une réelle splendeur avec une vue panoramique sur le Djebel Ressas, le Jebel Boukornine, le Jebel Zaghouan et l'aqueduc romain reliant Zaghouan à Carthage. On aperçoit même lorsque le temps est dégagé la mer et Sidi Bou Saïd.

La cité antique d'Oudna connut son âge d'or tout au long des deux premiers siècles après Jésus-Christ. Les principaux mo-

numents du site dégagés, restaurés et mis en valeur grâce aux campagnes de fouilles effectuées sont réellement impressionnants. L'amphithéâtre adossé aux pentes d'une colline et semi-enterrée pouvait accueillir jusqu'à plus de 15000 spectateurs ce qui le place au 3^{ème} rang des amphithéâtres du pays par sa capacité d'accueil après celui de Carthage et d'El Jem. En arpentant le dédale de galeries dans son sous-sol, on découvre les longs tunnels souterrains par lesquels les fauves étaient amenés. On peut également apercevoir dans certaines niches des vestiges de fresques. L'amphithéâtre d'Oudna accueille dans le cadre de son site exceptionnel chaque été des concerts, pièces de théâtre et projections de film.

Le célèbre amphithéâtre antique de Oudna |
The famous ancient amphitheatre of Oudna |
مسرح أودنة الشهير

L'aqueduc de Zaghouan

La route depuis Tunis vers Zaghouan longe le magnifique aqueduc romain, en partie restauré et d'une longueur totale de 132 Km. Elle rappelle que Tunis, depuis l'Antiquité s'abreuve de l'eau de source provenant de la montagne qui domine Zaghouan. Construit sous le règne de l'empereur Hadrien en 122 pour acheminer l'eau, ses sources partiraient d'un temple édifié en l'honneur de l'empereur appelé Temple des eaux dont il reste aujourd'hui de magnifiques vestiges. L'aqueduc est visible en de nombreux endroits dans la région. Ainsi, dès le Temple des eaux, on remarque très facilement son départ et son tracé dans la plaine. Les arcades encore visibles, suspendues jusqu'à une vingtaine de mètres, sont spectaculaires. On retrouve aussi des vestiges de l'aqueduc à Tunis (Bab Saadoun) ainsi qu'à Carthage. En effet, les eaux étaient récoltées dans les immenses citernes de la Maalga et permettaient l'alimentation des Thermes d'Antonin.

Le Temple des eaux

Construit à la même époque que l'aqueduc de Zaghouan, le Temple des eaux est un magnifique bassin collecteur en forme d'hémicycle qui servit de départ à l'aqueduc alimentant Carthage en eau. Source intarissable, son architecture est aujourd'hui une des plus belles à contempler et des mieux conservées. Ses 12 niches abritaient des statues de divinités comme Neptune, elles sont depuis exposées au musée national du Bardo. Ville incontournable à visiter en Tunisie de par ses magnifiques vestiges romains, elle est aussi connue pour ses sources et son eau de rose. En effet, l'égantier, ancêtre botanique de la rose étaient cultivé par les musulmans andalous chassés d'Espagne. ■



ZAGHOUAN, ON THE WATER ROUTE

LOCATED ABOUT FIFTY KM AWAY FROM TUNIS, ZAGHOUAN HAS NUMEROUS CULTURAL ASSETS. THE CITY BEARS WITNESS TO SEVERAL CENTURIES OF HISTORY THROUGH ITS ECOLOGICAL RICHNESS AND ITS SUMPTUOUS ROMAN VESTIGES. OVERLOOKING A VAST AGRICULTURAL PLAIN, IT IS ALSO WORLD-RENOINED FOR ITS SOURCES, ITS HAMMAMS AND ITS ROSE WATER.



Oudna

Oudna, the contemporary name of the ancient Uthina, is a Tunisian archaeological site located on the route to Zaghouan. Partially explored during the 19th century, the excavations were resumed on the site in 1993 and an opening to the public was organised in 1999. Installed on a small hill, the site's natural setting is truly magnificent with a panoramic view over the Djebel Ressas, the Jebel Boukornine, the Jebel Zaghouan and the Roman aqueduct linking Zaghouan to Carthage. On a clear day, we can even see Sidi Bou Saïd and the sea. The ancient city of Oudna experienced its "golden age" during the two first centuries after Christ. The site's main monuments, cleared and restored thanks to the excavation campaigns, are really impressive. The amphitheatre, set against the slopes of a hill and half-buried, could seat up to 15000 spectators, which gives it a rank of 3rd after Carthage and El Jem.

Wandering through the underground maze of galleries, we discover the long subterranean tunnels through which animals were led to the arena. We can also see remnants of frescoes. Every summer, the amphitheatre hosts concerts, plays and film projections.

Zaghouan aqueduct

The road from Tunis to Zaghouan follows the beautiful Roman aqueduct, partly restored and 132 km long. It reminds that Tunis, since ancient times, drinks the spring water from the mountain overlooking Zaghouan. Built under the reign of Emperor Hadrian in 122 to transport the water, its source sprang from a temple erected in honour of the Emperor and called Water Temple of which magnificent remnants remain to this day. It is possible to see the aqueduct in many places across the region. Therefore, from the Water Temple, we can easily see its starting point and its path across the plain. The archways, still visible,

suspended at about twenty metres high, are spectacular. There are also some vestiges of the aqueduct in Tunis (Bab Saadoun) and in Carthage. The water was collected in huge cisterns in La Maalga, which fed the Baths of Antoninus.

The Water Temple

Built at the same time as Zaghouan aqueduct, the Water Temple is a beautiful collecting basin shaped in the form of a hemicycle. It was the starting point of the aqueduct that used to carry water to Carthage. Inexhaustible source, its architecture is, as of today, one of the most beautiful and best preserved. Its 12 niches used to contain statues of divinities such as Neptune. Since then, they are exhibited at the Bardo National Museum. Major city in Tunisia for its impressive Roman vestiges, it is also known for its sources and its rose water. The rosehip, botanical ancestor of the rose, was cultivated by the Andalusian Muslims chased out of Spain. ■

1 : Le temple des eaux, source de l'aqueduc de Zaghouan ■ The Water Temple, source of Zaghouan's aqueduct ■

معبد المياه، مصدر مياه حنايا

■ زغوان

2 : Le grand bassin du Temple des eaux ■ The large basin of the Water Temple ■

■ الحوض الكبير لمعبد المياه



HÔTELS

Hôtel Les Nymphes

Un Hôtel 4 étoiles situé en plein cœur de Zaghouan pour un séjour unique plongé dans la nature.

Zone Touristique Ras El Ain, 1100
Tél : +216 31106319

Dar Zaghouan

Maison de charme écologique au milieu d'un champ de nature. Vous y trouverez plusieurs espaces de détente.

2 Km avant l'entrée de la ville, tournant de Bir Halima
Tél : +216 24309309
www.darzaghoulane.com

HOTELS

Les Nymphes Hotel

A four-star hotel located in the heart of Zaghouan for a unique stay immersed in nature.

Tourist Area Ras El Ain, 1100
Tel : 00216 31106319

Dar Zaghouan

Ecological charming house in the middle of nature that offers plenty of space to relax.

2 km before the entrance to the city, turn on Bir Halima Street
Tel : 00216 24309309
www.darzaghoulane.com

فنادق

فندق الجوريات

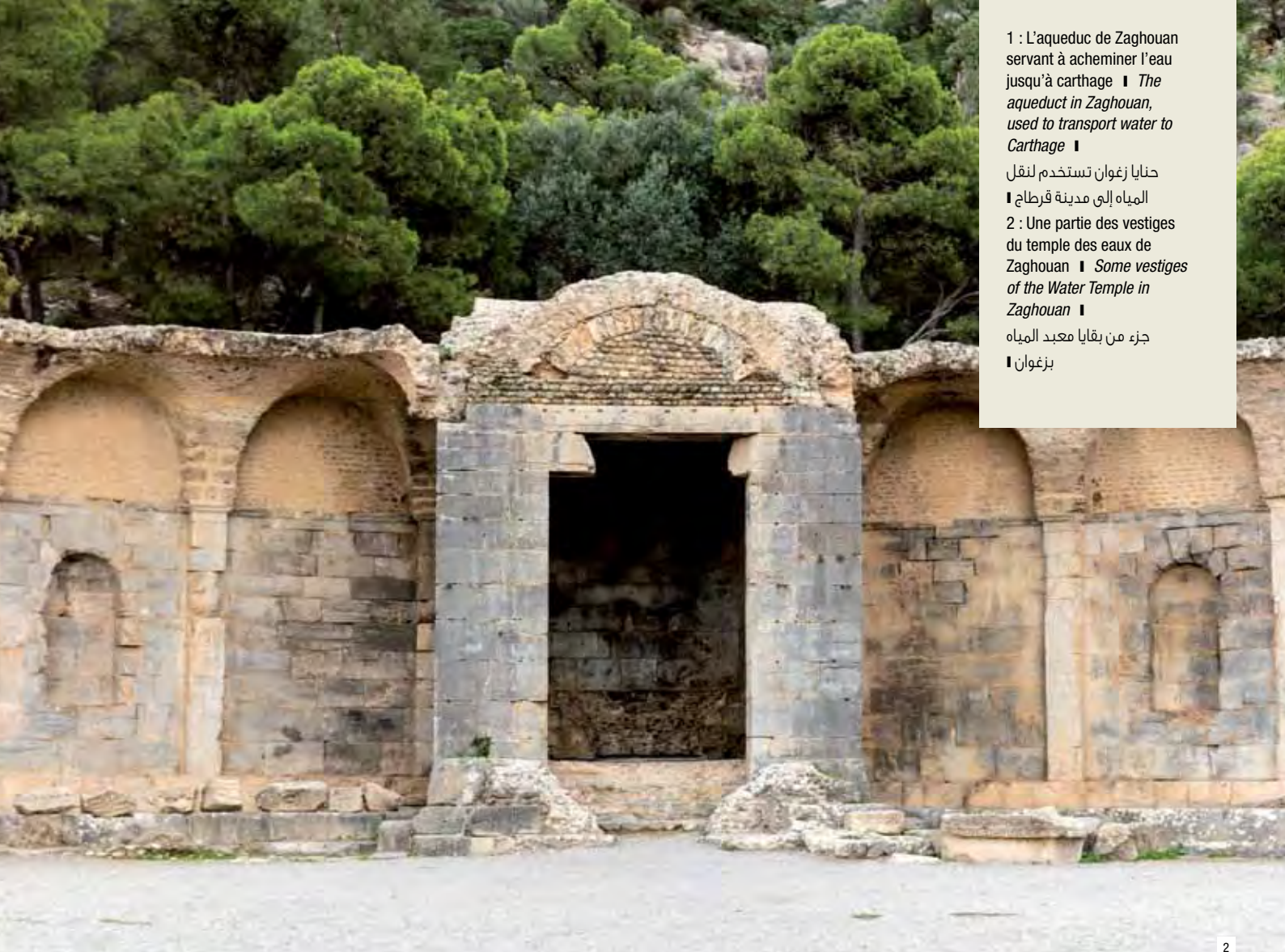
فندق من فئة أربعة نجوم يقع في قلب مدينة زغوان يوفر إقامة فريدة من نوعها وفرصة لا تفوت للتمتع بسحر الطبيعة.

المنطقة السياحية رأس العين. 1100
الهاتف : +216 31106319

دار زغوان

فندق ساحر وإيكولوجي وسط الطبيعة الرائعة حيث الفضاءات الرحبة تنتظركم للاسترخاء وتذوق طعم الراحة.

كم 2 قبل مدخل المدينة.
منعرج بئر حليمية
الهاتف : +216 24309309
www.darzaghoulane.com



1 : L'aqueduc de Zaghouan servant à acheminer l'eau jusqu'à Carthage | The aqueduct in Zaghouan, used to transport water to Carthage |

حنايا زغوان تستخدم لنقل المياه إلى مدينة قرطاج |

2 : Une partie des vestiges du temple des eaux de Zaghouan | Some vestiges of the Water Temple in Zaghouan |

جزء من بقايا معبد المياه بزغوان |

2

التاريخية كما أنه من أكثر المعالم التي حافظت على صبغتها الأولى منذ نشأتها. وهي تحتوي على 12 محراب يأوي تماثيل الآلهة على غرار آلهة المياه والبحار، نبوتون، التي تعرض في متحف باردو. تعد المدينة من أروع الأماكن التي يجب على المرء أن لا يفوت زيارتها في تونس لاكتشاف الآثار الرومانية الرائعة. وينابيع المياه العذبة وماء زهرة النسري الشهيرة التي تنتمي إلى الفصيلة الوزديّة وكان يزرعها المسلمون الأندلسيون الذين طردوا من إسبانيا. |

(باب سعدون) وكذلك في قرطاج حيث كانت المياه تجمع في خزانات ضخمة في المعلقة بغية إيصال المياه إلى حمامات أنطونيوس.

معبد المياه

شيّد معبد المياه خلال العهد الذي شيّد فيه حنايا زغوان، وهو عبارة على حوض جميل هلالى الشكل تنطلق منه قناة المياه التي تزود مدينة قرطاج بالمياه. عيون لا تنضب تتدفق مياهها من المعبد الذي يعد معجزة معمارية وهندسية وواحد من أجمل المعالم

الجبل المطل على مدينة زغوان. لقد شيّدت القنوات في عهد الإمبراطور هادريانوس عام 122 لنقل المياه التي تنطلق ينبعها من معبد شيّد على شرفه أطلق عليه اسم معبد المياه والذي مازالت آثاره قائمة حتى اليوم. يمكن للزائر رؤية القنوات الرومانية في العديد من الأماكن في المنطقة، وخاصة من موقع معبد المياه، حيث يمكن اكتشاف نقطة انطلاق المياه ومسار شبكة القنوات في السهل و الأقواس الرومانية المذهلة التي يبلغ ارتفاعها ٢٠ مترا. كما يمكن رؤية آثار الحنايا في مدينة تونس

يتم جلب الوحوش، وبعض بقايا الرسومات الحجرية. يحتضن مسرح أودنة المتميز في كل صائفة الحفلات الموسيقية والعروض المسرحية والسينمائية.

حنايا زغوان

تمتد شبكة قنوات المياه الرومانية الرائعة التي يبلغ طولها الإجمالي حوالي 132 كم، والتي تم ترميمها جزئيا، على طول الطريق الرابطة بين تونس و زغوان. وهي تذكرنا بأن مدينة تونس، كانت تستقى منذ العصور القديمة بماء العيون الطبيعية التي تنبض من



زغوان، طريق الماء

تضم مدينة زغوان التي تقع على بعد حوالي خمسين كيلومترا من مدينة تونس مخزونا ثقافيا وكنوزا أثرية استثنائية. تتميز المدينة بثروتها الإيكولوجية وبآثارها الرومانية الرائعة التي يعود تاريخها إلى قرون من الزمن. تطل المدينة على سهل زراعي واسع، وهي مشهورة عالميا بينابيع مياهها العذبة، وبالحمامات الرومانية وبصناعة ماء الورد.

صور : روبرت جيت

Colonnes qui composaient une partie du Capitole sur le site archéologique romain de Oudna | Columns, part of the Capitol on the Roman archaeological site of Oudna |

العمدة التي كانت تمثل جزء من مبنى الكابيتول الرابض في الموقع الأثري الروماني في أودنة |

موقع أودنة الأثري

أودنة هو الاسم الحالي لأوتينا القديمة وهو موقع أثري يقع على طريق زغوان. بدأت التنقيبات الأثرية في الموقع في القرن التاسع عشر على نطاق محدود ثم استؤنفت الحفريات في عام 1993 وفتح الموقع أبوابه أمام الجمهور في عام 1999. يوفر هذا الموقع الساحر المنتصب فوق تلة إطلالة بانورامية على

التنقيب الأثري والحفريات مذهلة حقًا. إن المسرح الدائري الذي يلامس منحدرات هضبة، والمطموح جزئيا تحت الأرض كان يتسع لأكثر من 15.000 متفرج ويمكن اعتباره ثالث مسرح دائري في تونس من حيث طاقة الاستيعاب بعد مسارح قرطاج والجهة. وعند التجول في متاحف الدهاليز التي تقع في الطابق السفلي للمسرح، نكتشف الأنفاق الطويلة التي من خلالها

جبل الرصاص، وجبل بو قرنين، وجبل زغوان، والقنوات الرومانية التي تمتد من زغوان إلى مدينة قرطاج. حيث يمكننا رؤية البحر وقرية سيدي بو سعيد من هذا الموقع عندما يسمح الطقس بذلك. لقد عاشت مدينة أودنة القديمة عصرها الذهبي خلال القرنين الأولين بعد الميلاد. إن المعالم الرئيسية للموقع التي وقع اكتشافها وصيانتها وتقييمها خلال



RÉSIDENCE FLORENCE HAUT STANDING LA SOUKRA



La résidence «Florence 2» constitue une opportunité d'investissement des plus attractives sur le marché de l'immobilier en termes de style de vie, d'innovations et de nouvelles technologies architecturales ainsi que la proximité.

Édifiée sur une superficie de 4 600 m², la résidence «Florence 2» est un Complexe résidentiel semi-collectif en R+2 avec ascenseurs, proposant ainsi : Des appartements fonctionnels, spacieux et lumineux de type S+1, S+2, S+3 Intégrant des matériaux et des installations haut de gamme.



IMMOBILIERE BOUKHRIS FRERES

Sfax. Rte de Gremda, km 0,5 Imm Phenicia, Etage 6 - Sfax 3027 Tél : 74 405 233 - GSM : 58 304 304 / 50 50 71 55
 Fax : 74 407 607 Tunis. Avenue Khaled Ibn El Walid Aïn Zaghouane - l'Aouina - Tél : 36 160 107 - Avenue de l'UMA,
 La Soukra - Tél : 70 314 530 - GSM : 26 710 778 / 26 710 761
www.ibf-boukhris.tn - ibfimm@topnet.tn - facebook : IBF.IMMOBILIERE

LE CAIRE, MERVEILLE DU MONDE

SITUÉE AU BORD DU NIL, LE CAIRE EST LA PLUS GRANDE VILLE DU CONTINENT AFRICAIN ET DU MONDE ARABE. AVEC SES SEIZE MILLIONS D'HABITANTS, LA VILLE CONTINUE SA CROISSANCE PHÉNOMÉNALE, LA CLASSANT AU RANG DE LA VILLE LA PLUS DENSE DU MONDE. UNE CITÉ EN PLEINE EFFERVESCENCE DONT LA RICHESSE CULTURELLE ET HISTORIQUE EST SANS ÉGAL.

Le Caire, capitale de l'Égypte

C'est en 969 que le Caire voit le jour. En effet, si la ville du Caire elle-même remonte seulement à un millier d'années, certaines parties de la métropole existaient déjà à l'époque des pharaons. Le sphinx et les pyramides de Gizeh témoignent de la grandeur de cette civilisation égyptienne installée le long du Nil. Pendant l'époque des pharaons, elle portait le nom de Memphis. Appelée la ville aux mille minarets, elle est à la fois moderne et authentique. On y trouve plus de 600 monuments et de sites historiques. Une capitale vivante de jour comme de nuit en permanente ébullition.

Le plateau de Gizeh, une des sept merveilles du monde

Gizeh est un des lieux les plus célèbres du monde. Il fait partie du patrimoine mondial depuis 1979. Pour servir de tombeau aux rois, les Égyptiens érigèrent trois

pyramides en moins d'un siècle : la grande pyramide de Kheops la pyramide de Khephren et la Pyramide de Mykérinos. Ces pyramides, uniques au monde, font partie des sept merveilles du monde.

Sur ce même plateau se trouve le fameux Sphinx et de nombreux temples et autres petites pyramides. Construites il y a des millénaires, les pyramides restent pour toujours une énigme. Les spécialistes estiment qu'une centaine de milliers d'ouvriers travaillèrent pour bâtir ces sépultures. Arrivé au pied de ces pyramides, Napoléon Bonaparte, lors de la campagne d'Égypte en 1798, aurait prononcé le célèbre "Soldats, songez que du haut de ces pyramides, quarante siècles vous contemplent". 4500 ans après leur construction, les sépultures des trois grands pharaons continuent de fasciner. Le Sphinx situé en contrebas est le garde de la pyramide de Khephren. Majestueux et monumental, il est un des plus beaux





Les trois Pyramides de Gizeh : Kheops, Khephren et Mykérinos | *The three Pyramids of Giza : Kheops, Khephren and Mykerinos* |

أهرامات الجيزة الثلاث : خوفو،
خفرع ومنقرع |

témoignages de la richesse de la civilisation pharaonique.

Le musée égyptien du Caire

Le musée du Caire initial, créé à Boulaq en 1858, fut dirigé par l'archéologue français Auguste Mariette. C'est en 1880, que son contenu fut transféré à Gizeh dans une annexe du palais d'Ismail Pacha, souverain d'Égypte. Le musée actuel, construit en 1900 dans le style néo-classique par l'architecte français Marcel Dourgnon, expose plus de 120 000 objets. Situé au

coeur de la capitale égyptienne, il abrite la plus vaste, la plus riche et la plus complète collection d'antiquités pharaoniques au monde sur une période de cinq mille ans dont le fameux trésor de Toutânkhamon. Il offre d'autres splendeurs tout aussi remarquables comme la salle des momies royales, la salle d'Akhénaton et la salle des bijoux royaux, en outre de tous les objets hétéroclites appartenant à la vie quotidienne, religieuse ou ayant leur utilité lors de grandes cérémonies comme des statues, des vases, des outils, des stèles, des armes.

La mosquée Al-Azhar

Fondée en 970, la mosquée Al-Azhar est une des plus anciennes mosquées du Caire. Elle est aujourd'hui le siège de l'université Al-Azhar, la plus ancienne université islamique encore ac-

tive au monde après l'université Zitouna. Erigée par les Fati-mides, elle occupait la moitié de l'espace qu'elle emploie actuellement. C'est en 988 qu'elle devient une université où sont enseignées les sciences, l'histoire, la littérature, la grammaire arabe et la religion. Au XIIème siècle, la mosquée connaît plusieurs agrandissements. Elle s'étend sur un hectare et possède cinq minarets, six portes et 300 colonnes en marbre dont beaucoup proviennent d'édifices antiques. Un des minarets, construit par le sultan Qait-Bey en 1458, est recouvert de mosaïque, ce qui lui donne un aspect inhabituel. La cour centrale est l'élément le plus ancien de la mosquée. Une magnifique merveille architecturale témoignant superbement de la civilisation arabo-musulmane. ■

1 : Façade principale du musée Egyptien du Caire | Main façade of the Egyptian Museum in Cairo |

الواجهة الرئيسية للمتحف المصري في القاهرة |

2 : La cour centrale de la mosquée Al-Azhar est l'élément le plus ancien |

The Al-Azhar mosque's central courtyard is the most ancient element |

الفناء المركزي للجامع هو الجزء الأقدم في البناية |



1
2



CAIRO, A WORLD'S MARVEL

LOCATED ON THE BANK OF THE NILE, CAIRO IS THE LARGEST CITY ON THE AFRICAN CONTINENT AND IN THE ARAB WORLD. WITH ITS SIXTEEN MILLION PEOPLE, THE CITY CONTINUES ITS PHENOMENAL GROWTH, WHICH MAKES IT THE MOST DENSELY POPULATED IN THE WORLD. A VIBRANT CITY WHOSE CULTURAL AND HISTORIC RICHES ARE UNPARALLELED.

Cairo, Egypt's capital

In 969, Cairo city is founded. If Cairo itself is a thousand years old, some parts of the metropolis already existed at the time of the Pharaohs. The Sphinx and the Pyramids of Giza bear witness to the greatness of this Egyptian civilization settled along the Nile. During the time of the Pharaohs, it was named Memphis. Called the city of the thousand minarets, it is modern and authentic at the same time. There are 600 monuments and historical sites. A lively and vibrant capital, day or night.

The plateau of Giza, one of the seven wonders of the world

Giza is one of the most famous places in the world. It is part of the world heritage since 1979. Egyptians erected three pyramids in less than a century : the Pyramids of Cheops, Chephren

and Mycerinus. These unique pyramids are part of the seven wonders of the ancient world. On this same plateau is the famous Sphinx and many temples as well as other small pyramids. Built thousand years ago, the pyramids remain an enigma. Specialists estimate that a hundred thousand people worked at the construction of these tombs. Arrived at the pyramids, Napoléon Bonaparte, during the Egyptian campaign of 1798, exhorted his troops, saying "Forward ! Remember that from those monuments yonder forty centuries look down upon you." 4500 years after their construction, the tombs of the Pharaohs continue to fascinate. The Sphinx located below guards the pyramid of Chephren. Majestic and impressive, it is one of the most beautiful testimony to the richness of Pharaonic civilization.

Egyptian Museum in Cairo

The original museum, created in Boulak in 1858, was directed by French archaeologist Auguste Mariette. In 1880, its content was transferred to Giza into an annex to the palace of Ismail Pasha, ruler of Egypt. The current museum, built in 1900 in the neoclassical style by French architect Marcel Dourgnon, has more than 120 000 items. Located in the heart of the Egyptian capital, it has the largest, richest and most complete collection of Pharaonic antiquities in the world, covering a period of five thousand years and including the famous treasure of Tutankhamun. There is also the room of royal mummies, the room of Akhenaton and the room of the royal jewels, on top of various objects belonging to the religious daily life or to great ceremonies such as statues, vases, tools, steles, weapons.

Al-Azhar mosque

Founded in 970, the Al-Azhar mosque is one of the most ancient mosques in Cairo. It is nowadays the seat of Al-Azhar University, the world's oldest Islamic university still in activity after Ez-Zitouna University. Built by the Fatimids, it was then half as big as it is today. In 988 it becomes a university where sciences, history, literature, Arabic grammar and religion are taught. During the 12th century, the mosque is extended many times. It spreads over a hectare and has five minarets, six doors and 300 marble columns, for the most part from ancient buildings. One of the minarets, built by Sultan Qait-Bey in 1458, is covered with mosaics, which gives it in an unusual aspect. The central courtyard is the mosque's oldest element. A beautiful architectural marvel that bears witness to the Arab-Muslim civilization. ■

HÔTELS

Hôtel Casino Barrière El Gezira

S'élevant à la pointe Sud de l'île de Gezira, ce luxueux hôtel sur le Nil est idéal pour votre séjour en Egypte. Cette tour étincelante mélange habilement les styles pharaoniques, arabe et art déco français.

3 street Maglas Kiadat El Thawrah, El Gezira Island Cairo - Egypt, Downtown, 11518
Tél : +20 2 27398293
www.lucienbarriere.com

Kempinski Nile Hotel

Situé dans le quartier riche du Caire, le Garden, le Kempinski Nile Hotel, Cairo propose des chambres luxueuses sur les rives du Nil. Il dispose d'un centre de bien-être et d'une piscine sur le toit.

Ahmed Ragheb, Garden City, 11519
Tél : +20 2 27980000
www.kempinski.com

Grand Nile Tower Hotel

Les chambres et les suites luxueuses du Grand Nile Tower de l'île de Roda bénéficient d'une vue sur le Nil. Le centre de bien-être donne également sur le Nil et le complexe dispose de 8 restaurants et d'une piscine extérieure.

Corniche El Nil, Garden City El Roda Island
www.grandniletower.com

HOTELS

Casino El Gezira Barriere

Standing at the southern tip of Gezira Island, this luxury hotel on the Nile is ideal for your stay in Egypt. This sparkling tower skillfully combines the Pharaonic, Arab and French Art Deco styles.

3 Maglas Kiadat El Thawrah Street, El Gezira Island Cairo - Egypt, Downtown, 11518
Phone number : +20 2 27398293
www.lucienbarriere.com

Kempinski Nile Hotel

Located in Cairo's rich neighbourhood called the Garden, the Kempinski Nile Hotel in Cairo offers luxurious bedrooms on the banks of the Nile. It has a wellness centre and a rooftop pool.

Ahmed Ragheb, Garden City, 11519
Phone number : +20 2 27980000
www.kempinski.com

Grand Nile Tower Hotel

The bedrooms and luxury suites of the Grand Nile Tower on Roda Island offer a view over the Nile. The wellness centre also overlooks the Nile and the complex has 8 restaurants and an outdoor pool.

Corniche El Nil, Garden City El Roda Island
www.grandniletower.com

الفنادق

فندق كازينو باريري الجزيرة - القاهرة
يقع هذا الفندق الفاخر في الطرف الجنوبي من جزيرة تقع في وسط نهر النيل تسمى "الجزيرة"، ويعد المكان المثالي لإقامتك في مصر. حيث تمزج تصاميم هذا البرج الشامخ بين الأساليب الفرعونية والعربية والآر ديكو الفرنسي.

3 شارع مجلس قيادة الثورة، الجزيرة أيلاند، القاهرة - داون تاون، 11518
الهاتف : +20 2 27398293
www.lucienbarriere.com

فندق كمبسنكي ناي
يوفر فندق جاردن كمبسنكي ناي، الذي أخذ من أحياء القاهرة الراقية مستقراً له، غرماً فاخراً تطل على نهر النيل، ومركزاً صحياً وحوض سباحة على سطح الفندق.

أحمد رجب، جاردن سيتي، 11519
الهاتف : +20 2 27980000
www.kempinski.com

فندق جراند ناي تاور
توفر الغرف والأجنحة الفاخرة التي يتميز بها جراند ناي تاور، الذي يقع في جزيرة الروضة، إطلالة رائعة على نهر النيل. ويضم المنتجع مركزاً صحياً يطل على نهر النيل و8 مطاعم ومسبحاً في الهواء الطلق.

كرنيش النيل، جاردن سيتي، جزيرة الروضة
www.grandniletower.com

القاهرة، أعجوبة الدنيا

تقع القاهرة على ضفاف نهر النيل، وهي أكبر مدينة في القارة الأفريقية والعالم العربي. تواصل هذه المدينة نموّها الهائل حيث يبلغ عدد سكانها 16 مليون نسمة وهي تعتبر من أكبر المدن في العالم من حيث الكثافة السكانية. مدينة نابضة بالحياة تتميز بالحركة الدائبة وتمتلك مخزوناً ثقافياً وتاريخياً لا يواهى.

القاهرة، عاصمة مصر

تأسست مدينة القاهرة في عام 969. في حين يعود تاريخ القاهرة إلى آلاف السنين، إلا أن أجزاء منها كانت موجودة منذ زمن الفراعنة. حيث يشهد أبو الهول وأهرامات الجيزة على عظمة الحضارة المصرية التي اتخذت من ضفاف نهر النيل موقعا لها. عرفت المدينة في العصر الفرعوني باسم ممفيس. كما أطلق على هذه المدينة التي تجمع بين الحدائق والأصالة معا، اسم مدينة الألف مئذنة. وهي تضم ما يزيد عن 600 معلم أثري وموقع تاريخي. عاصمة تنبض بالحياة والنشاط، دائمة الحركة ليلا ونهارا.

هضبة الجيزة، إحدى عجائب الدنيا السبع في العالم

الجيزة واحدة من الأماكن الأكثر شهرة في العالم. وهي جزء من التراث العالمي منذ عام 1979. شيد المصريون الأهرامات الثلاثة : الهرم الأكبر خوفو، وخفرع، ومنقرع في أقل من قرن من الزمن لتكون بمثابة مقابر للملوك. تعد هذه الأهرامات الفريدة من نوعها في العالم جزءا من عجائب الدنيا السبع في العالم. كما تضم الهضبة تمثال أبو الهول الشهير، والعديد من المعابد والأهرامات الصغيرة الأخرى. لقد شيدت الأهرامات منذ آلاف السنين، وهي لا تزال تمثل



Le magistral Sphinx situé sur le plateau de Gizeh | The Great Sphinx on the Plateau of Giza | أبو الهول الشامخ فوق هضبة الجيزة |

عنخ آمون، وروائع أخرى تتمتع بنفس القدر من الروعة والجمال على غرار قاعة المومياوات الملكية، وقاعة أخناتون وقاعة المجوهرات الملكية، وأنواعا مختلفة من الأدوات والقطع التي تستعمل في الحياة اليومية، والمناسبات الدينية والاحتفالات الهامة كالتماثيل والفخار والأواني، واللوحات والأسلحة.

الجامع الأزهر

أنشأ في عام 970. يعد الجامع الأزهر واحدا من أقدم المساجد في القاهرة. يحتضن الآن مقر جامعة الأزهر، وهي أقدم جامعة إسلامية لا تزال تنشط في العالم بعد جامعة الزيتونة. أنشأ على يدي الفاطميين، وكان المبنى يحتل نصف المساحة التي تستخدم حاليا. أصبح جامعة في عام 988 حيث تدرّس العلوم والتاريخ والأدب، وقواعد اللغة العربية والدين. في القرن الثاني عشر، شهد المسجد عدة توسعات. وهو يغطي مساحة تبلغ هكتارا ويضم خمسة مآذن، وستة أبواب و 300 من الأعمدة الرخامية مأخوذة معظمها من المباني القديمة. إحدى المآذن، التي شيدها السلطان كيت بيك في 1458، مغطاة بالفسيفساء، مما يعطيها سمات غير مألوفة. يعد الفناء المركزي للجامع الجزء الأقدم للبنائية. تحفة معمارية رائعة تعكس بامتياز ثراء الحضارة الإسلامية. |

لغزا يحير علماء الآثار حول العالم، والذين يقدرون بمئات الآلاف عدد العمال الذين ساهموا في بناء هذه القبور. حيث يحكي أن نابليون بونابرت حين وصل عند سفح الأهرامات، أثناء الحملة الفرنسية على مصر في عام 1798، توجه إلى جنوده قائلا "أيها الجنود، تذكروا أن من أعلى هذه الأهرامات، أربعين قرنا تنظر إليكم". وحتى بعد 4500 عاما من بنائها، لا تزال قبور الفراعنة الثلاثة تثير الانبهار والإعجاب. إن أبو الهول الموجود في أسفل الهضبة هو حارس هرم خفرع. تمثال مهيب وضخم، يجسد ثراء الحضارة الفرعونية.

المتحف المصري في القاهرة

متحف القاهرة الأول، تم إنشاؤه في بولاق في عام 1858، وكان يشرف عليه عالم الآثار الفرنسي أوغست مارييت. في عام 1880، نقلت محتوياته إلى الجيزة في إحدى المباني الملحقة بقصر إسماعيل باشا، حاكم مصر. المتحف الحالي، شيد في عام 1900 على النمط الكلاسيكي الجديد على يدي المهندس المعماري الفرنسي مارسيل دورنون، حيث يعرض أكثر من ١٢٠ ألف قطعة أثرية. يقع المتحف في قلب العاصمة المصرية، و يضم أكبر وأغنى مجموعة أثرية فرعونية في العالم التي يمتد تاريخها إلى حوالي خمسة آلاف سنة. بما في ذلك الكنز الشهير توت

SEFF IMMOBILIÈRE



SEFF Immobilière | Promoteur exclusif du Complexe Fines Roses



Fines roses

Le complexe **Fines Roses**, situé entre deux rues stratégiques du quartier Belvédère – Lafayette, au 99101, avenue de la Liberté et 80, rue de Palestine.

Un complexe qui se définit comme un espace de vie alliant les exigences de la modernité à une subtile harmonie propice à la sérénité. Son architecture se distingue par une façade élégante et travaillée mariant tradition et futurisme, ce qui lui confère un charme et un raffinement uniques.

Il vous offre 12 commerces au rez-de-chaussée et 59 appartements de haut standing, dédiés aux activités commerciales et à l'habitat.

Société SEFF Immobilière

Résidence « FINES ROSES » 99-101 Avenue la Liberté Tunis - 80 Rue de Palestine Tunis

Tel : (+216) 50 501 660 / (+216) 58 482 855 - Email : contact@finesroses.com - site web : finesroses.com -  : [finesroses](https://www.facebook.com/finesroses)



La joie est partout!

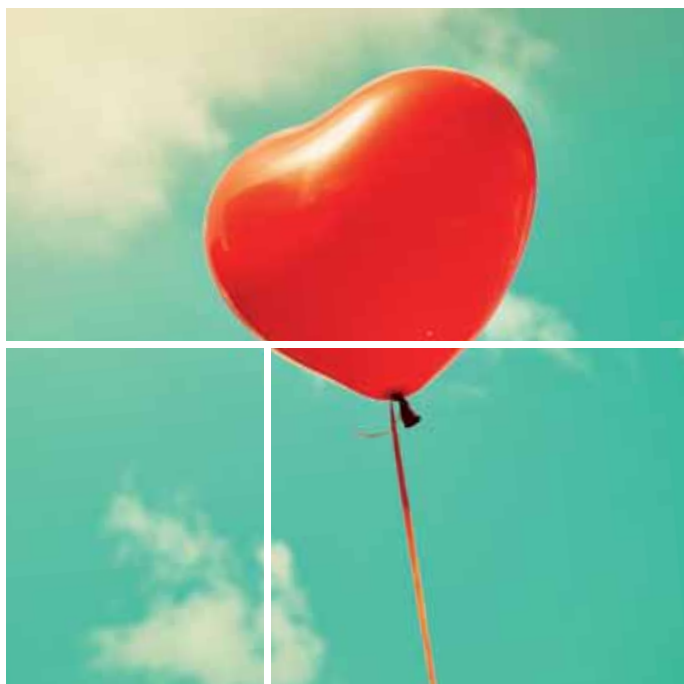


DAR

Contact : Tél. : 70 020 820 / Fax : 70 020 830 / E-mail : contact@carthagelandtunis.com.tn / www.carthageland.com



أطفال
ENFANTS
CHILDREN



Relie les points de 1 à 55 et découvre ce qui amuse notre ami Billy

Connect the dots 1 to 55 and discover what our friend Billy is doing.
قم بتوصيل النقاط من 1 إلى 55، واكتشف ما يسلي صديقنا بيلي.



Qui se cache dans ce dessin ? Tu le sauras en reliant les points de 1 à 48 !

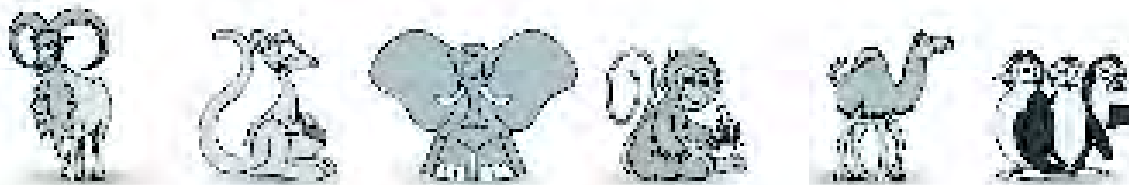
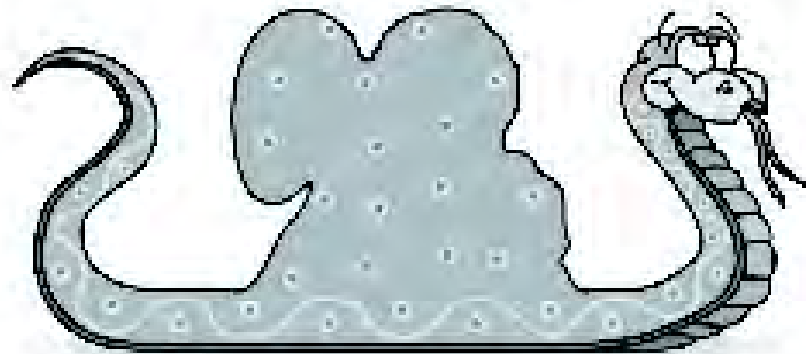
من يختبئ خلف هذا الرسم ؟ سوف تتعرف عليه بعد توصيل النقاط من 1 إلى 48 !



Saurais-tu indiquer quels animaux les serpents ont avalés?

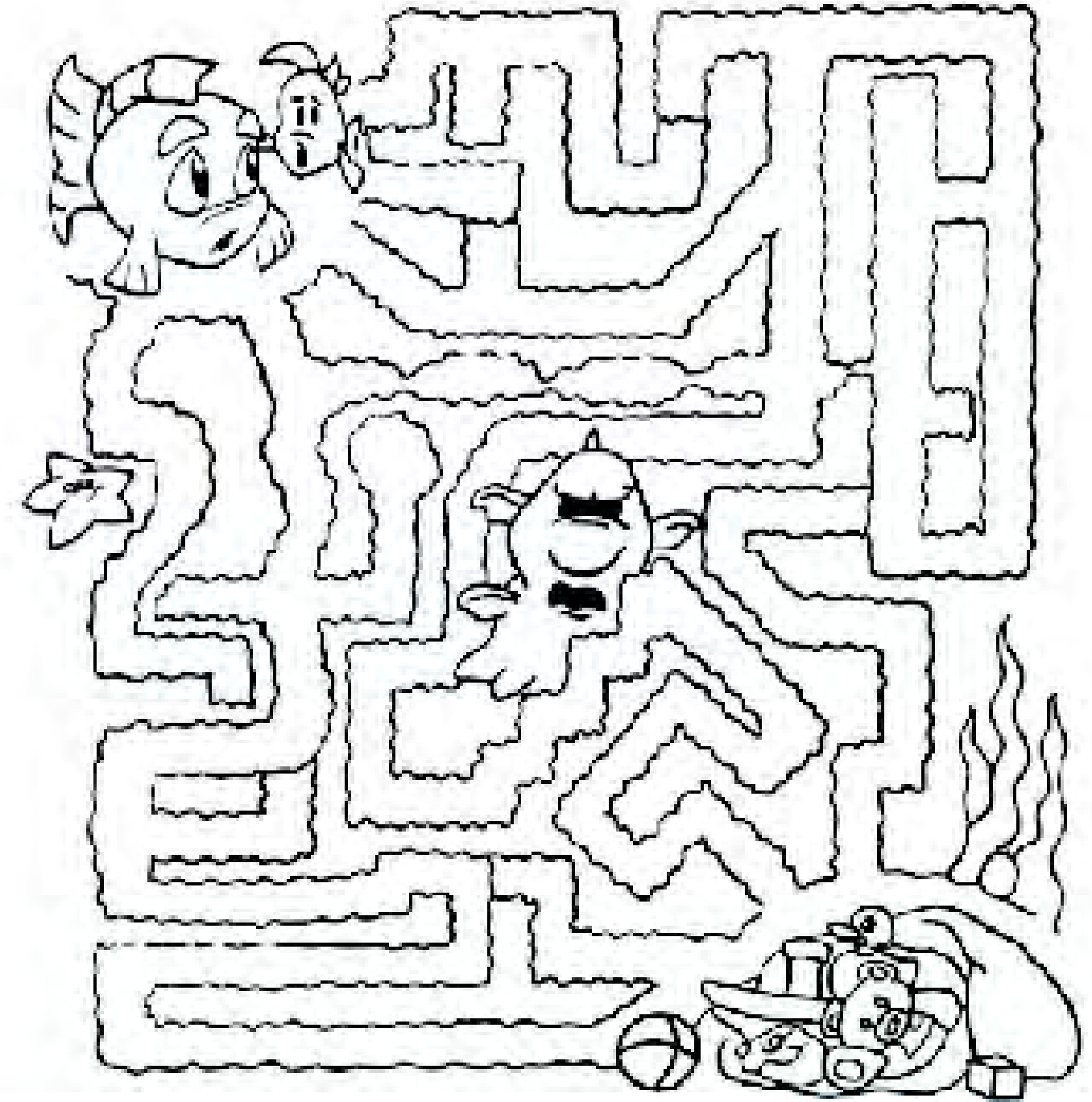
What are the animals swallowed by the snakes?

هل بإمكانك معرفة من هي الحيوانات التي ابتلعها الثعابين؟



Aide-moi à rejoindre mes camarades dans le sac à jouets sans me faire attrapper par Diablotin !

ساعدني على الالتحاق برفاقي في حقيبة اللعب دون الوقوع في قبضة "ديابلوتا".



JUST LIKE ME



tunisair.com

GET CLOSER



الخطوط التونسية
TUNISAIR

الخطوط التّونسيّة

TUNISAIR

TUNISAIR



LANCEMENT DE LA NOUVELLE CAMPAGNE PUBLICITAIRE

Suite à l'approbation du Conseil d'Administration de Tunisair du projet de la nouvelle campagne publicitaire qui lui a été soumis par sa nouvelle Agence de Communication « J. Walter & Thomson », cette agence a procédé, le lundi 14 décembre 2015, à la présentation de cette nouvelle campagne à un groupe de l'encadrement de la compagnie. Cette présentation intervenait la veille du lancement de cette nouvelle campagne publicitaire sur les supports de communication écrite, audiovisuels et électronique prévus à cet effet.

Il est à signaler que le concept de cette campagne est basé sur la place privilégiée qu'occupe la compagnie nationale dans le cœur de ses passagers, tunisiens en particulier, depuis sa création et qu'il était grand temps de les honorer par ce message de rapprochement, d'où sa signature : « TUNISAIR, get closer » I



LAUNCH OF THE NEW ADVERTISING CAMPAIGN

Following approval by Tunisair's Board of Directors of the new advertising campaign project submitted by its new Communication Agency "J. Walter & Thomson", this agency has proceeded, on Monday 14 December 2015, with the presentation of this new campaign to a managing group. This presentation took place on the eve of the launch of this new advertising campaign, on written, audiovisual and electronic communication media provided for that purpose.

It should be noted that the concept of this campaign is rooted in the special place that the national company has in the hearts of its passengers, particularly the Tunisians, since its creation. It was about time to honour this relationship with a message of rapprochement, hence its signature : " TUNISAIR, get closer " I

JUST LIKE ME



tunisair.com

GET CLOSER



الخطوط التونسية
TUNISAIR

انطلاق الحملة الإشهارية الجديدة للخطوط التونسية

بعد المصادقة من طرف مجلس المديرين للخطوط التونسية على مشروع الحملة الإشهارية الجديدة الذي تقدّمت به وكالتها الجديدة للاتصال "جون ولتر و طمسون"، قامت هذه الوكالة يوم الاثنين 14 ديسمبر 2015 بتقديم هذه الحملة الجديدة لثلة من إطارات الشركة والتي تمّ إطلاقها رسميًا ابتداء من الغد 2015 عبر مختلف وسائل الإعلام المكتوبة و المسموعة والمرئية المبرمجة للعرض.

و تجدر الإشارة إلى أن جوهر هذه الحملة يركز على المبدأ الذي يقر بأن جميع التونسيين يعتبرون الخطوط التونسية منذ نشأتها مكسبا وطنيا يفتخرون به و جعلهم يرافقونها في علاقة متينة أسست لديهم عبر تاريخ الناقلة الوطنية الحافل مكانة مرموقة في نفوسهم ليحين الوقت لتكريمهم على هذا القرب المتميز و ليكون بالتالي شعارها الأساسي : "الخطوط التونسية، قريبة منّي"



فيها حاجة مني



OPÉRATIONS DE SPONSORING

Journée Théâtrales de Carthage

Ministère de la Culture et de la Sauvegarde du Patrimoine du 16 au 24 oct 2015 à Tunis et en régions intérieures du pays

25^{ème} anniversaire de la réunification allemande

Fondation Konrad Adenauer Stiftung le 20 oct 2015 à l'hôtel Mövenpick Gammarth

Conférence dentaire : "Le numérique et l'esthétique"

Comité d'organisation "THE Conférence ACT II" du 29 au 31 oct 2015 à la villa Didon de Carthage et à l'Acropolium de Carthage

24^{ème} assemblée générale annuelle & conférence régionale

et exposition de l'ACI Afrique Aéroports Council International & Office de l'Aviation Civile et des Aéroports du 20 au 22 octobre à Hammamet

SIAMAP 2015, le Salon International du Machinisme Agricole et de la Pêche
Union Tunisienne pour l'agriculture et la pêche du 28 octobre 2015 au 01 novembre 2015.

Concours International de Saut d'obstacles

En marge de la 12^{ème} édition du Salon International de l'Agriculture, Machinisme Agricole (SIAMAP) le 28 octobre 2015 au Club Sportif de la Garde Nationale

Carthagène Centre Hospitalier International

Célébration du 1^{er} anniversaire du centre Hospitalier International Tunis le 28 novembre 2015 à l'Acropolium de Carthage

Le Salon de l'Entreprise

Centre d'affaires de Sfax les 25 & 26 novembre 2015 à Sfax

Salon International du Tourisme des Jeunes

Association Tunisienne des Auberges et Tourisme de Jeunes le 14 novembre 2015 à Alger

Les Journées Cinématographiques de Carthage 2015

26^{ème} édition des Journées Cinématographiques de Carthage du 21 au 28 novembre 2015

ICT4ALL 2015 exposition - 9^{ème} session

Sous le thème : "e-transformation" et "From Digital to Economy to Creative Economy".
Ministère des Technologies de la Communication & de l'Économie Numérique du 16 au 19 nov 15 à Hammamet

SPONSORING OPERATIONS

Carthage Theatre Festival

Ministry of Culture and Heritage Safeguarding

from 16 to 24 Oct 2015 in Tunis and interior regions of the country

Konrad Adenauer Stiftung Foundation

25th anniversary of German reunification

from 20 Oct 2015 at the Mövenpick Hotel in Gammarth

"Digital technology and aesthetics"

Organization committee "THE Conférence ACT II "

from 29 to 31 Oct 2015 at the Villa Didon and the Acropolium in Carthage

24th Annual General Assembly & Regional Conference and the ICA Africa's Exhibition

Airports Council International & Offices of civil aviation and airports from 20 to 22 Oct in Hammamet

SIAMAP 2015, the International Fair of Agricultural Machinery and Fisheries

Tunisian Agriculture and Fishing Union from 28 Oct 2015 to 01 Nov 2015

International show jumping competition

National Guard Sports Club in parallel with the 12th edition of

the International Fair of Agriculture, Agricultural Machinery From 28 Oct 2015 (SIAMAP)

Cartagena International Hospital Centre

First anniversary of the Tunis International Hospital Centre From 28/11/2015 at the Acropolium in Carthage

The Business Fair

Business Centre in Sfax 25 & 26 Nov 2015 in Sfax

International Fair of Youth Tourism

Tunisian Association of Hostels and Youth Tourism in ALGIERS on 14/11/2015

Carthage Film Festival 2015

26th edition of the Carthage Film Festival 21-28 Nov 2015

9th session ICT4ALL 2015 open exhibition

for actors in the ICT sector Hammamet under the theme : "e transformation" and "From Digital to Economy to Creative Economy".
Ministry of Communication Technologies and & Digital Economy from 16 to 19 Nov 2015

التظاهرات التي ترعاها الخطوط التونسية

الجمعية التونسية لمضائف وسياحة الشباب الصالون الدولي لسياحة الشباب في العاصمة الجزائرية، يوم 14 نوفمبر 2015

أيام قرطاج السينمائية 2015

الدورة السادسة والعشرون لأيام قرطاج السينمائية، 28-21 نوفمبر 2015

وزارة تكنولوجيا الاتصالات والاقتصاد الرقمي الدورة التاسعة لتظاهرة تكنولوجيا المعلومات والاتصال للجميع 2015، معرض مفتوح للجهات العاملة في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، من 16 إلى غاية 19 نوفمبر 2015 في مدينة الحمامات، حول موضوع : «التحول الإلكتروني» و«من الاقتصاد الرقمي إلى الاقتصاد الإبداعي».

النادي الرياضي للحرس الوطني

المسابقة الدولية في القفز على الحواجز التي نظمت على هامش الدورة الثانية عشرة للصالون الدولي للفلاحة والآلات الفلاحية يوم 28 أكتوبر 2015 (سياماب)

المركز الإستشفائي الدولي، قرطاجنة

الاحتفال بمرور سنة على تأسيس المركز الاستشفائي بتونس الذي انتظم يوم 28 نوفمبر 2015 في أكروبوليوم قرطاج

مركز أعمال صفاقس

صالون المؤسسة، 25 و 26 نوفمبر 2015 في صفاقس

المجلس الدولي للمطارات & ديوان الطيران المدني والمطارات

الدورة السنوية الرابعة والعشرين للمجلس الإداري للمجلس الدولي للمطارات لمنطقة إفريقيا التي انعقدت من 20 إلى غاية 22 أكتوبر 2015 في الحمامات

الاتحاد التونسي للفلاحة والصيد البحري

الصالون الدولي للفلاحة والآلات الفلاحية والصيد البحري من 28 أكتوبر إلى غاية 29 نوفمبر 2015 / سياماب 2015.

وزارة الثقافة والمحافظة على التراث

أيام قرطاج المسرحية من 16 إلى غاية 24 أكتوبر 2015 في مدينة تونس والمناطق الداخلية للبلاد

مؤسسة كونراد أديناور ستيفتونغ

الاحتفال بالذكرى الـ 25 لإعادة توحيد ألمانيا 20 أكتوبر 2015 في فندق موفنيك بقميرت

لجنة تنظيم "مؤتمر II ACT"

مؤتمر طب الأسنان حول موضوع «الرقمية والجمالية» من 29 إلى غاية 31 أكتوبر 2015 في فيلا ديدون في قرطاج و أكروبوليوم قرطاج

فيها حاجة مني





ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairabj@aviso.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escale
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

BAMAKO
Complexe HôTél de l'Amitié
Bozola BP, E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@ikatelnet.net

BARCELONE
Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelona Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
tunisair.bcn@tunisair.e.Telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BELGRADE
Nuseciva 8 Belgrade 11000
Tél : 00381 11 3235900
Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél : 00218 61 909 69 79 // 00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email : tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

BRUXELLES
Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71
Agence/ Réservation
Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16
Escale Zaventem (12km)
Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66
Escale fret
Tél : 0032 2 721 65 80
email : tunisair.bruxelles@skynet.be
Call Center : 0032 2 627 05 51/52
0032 2 62 00 316

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 // 00212 05 22 293452
00212 5 22 274807
Fax : 00212 5 22 206012
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
Fax : 00212 5 22 539653
tunisaircasa@menara.ma
escalecasa@menara.ma
cac@tunisair.ma

DAKAR
24, Av. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23
Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique
Fax : 00221 33 823 47 43

DUSSELDORF
Berliner Allée 47, 40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT
Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de
Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket counter
531, Terminal 1 Halle B
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de
Call Center: 0049 69 29993 670

GENÈVE
Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
reservation1@tunisair.ch
Call Center: 0041(0) 840 07 07 07
Agence : Aéroport de Genève. Guichet 206
reservation@tunisair.ch
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020
Aéroport King Abdelaziz North Terminal
Tél : 00966 2 685 3065

LE CAIRE
14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport
International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE
Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifisio 124 Piso
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
tunisair-reservas@mail.Telepoc.pt

LONDRES
Représentation : 6, Vigo St. London W1S 3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
tunisairresa@aol.com
tunisairlondon@aol.com
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
tunisaircargo@aol.com

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio
Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99
Call Center: 0034 91 375 4127

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie - Via
Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52//0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000
Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

MUNICH
Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de
Call Center : 00 49 69 27 100 10

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 64
Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT
Agence et réservation Représentation 27 Imm.
JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
tunisair.nouakchott@mauriTél.mr

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
callcenter@tunisair.com.tn

ROME
Représentation et Agence en "Via Piemmonte 39
Rome 00187
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
tunisair.roma@tunisair.it
Réservation Groupe
Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72
tunisair.roma@tunisair.it
Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino
Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center : 0039 06 42 11 32 32

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av.
Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952
Agence
Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE
Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@tttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@tttnet.net

TOZEUR
AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : 00216 76 470 033

TUNIS
Agence Siège Boulevard Mohamed Bouazizi
2035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaïene
Tél : 00216 71 336 500//00216 71 344 096
Fax : 00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté
Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah
Tél : 00216 71 238111//00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah
Tél : 00216 71 573 934//00216 71 571 751
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa
Tél : 00216 71 775222//00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111//81 10 77 77
callcenter@tunisair.com

Fidelys
00216 70 837 100
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Agence et Réservation Administration opemring
7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

ZURICH
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
resa.zrh@tunisair.ch
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH 8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
escale.zurich@unisair.ch

LA FLOTTE ACTUELLEMENT EN EXPLOITATION EST COMPOSÉE DE 30 APPAREILS

TUNISAIR CURRENTLY HAS 30 AIRCRAFT OPERATING

يتكون الأسطول قيد الإستغلال من 30 طائرة



Type / Type / النوع 2 AIRBUS A330-200
Sièges / Seats / المقاعد 24 C / 242Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 230 T
Longueur / Length / الطول 58,82 M
Hauteur / Height / العلو 17,38 M



Type / Type / النوع 17 AIRBUS A320
Sièges / Seats / المقاعد 162Y ou 8 C / 150Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 73,5 T et 77 T
Longueur / Length / الطول 37,57 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 4 AIRBUS A319
Sièges / Seats / المقاعد 144 Y et 12C / 102Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 70 T et 75 T
Longueur / Length / الطول 33,84 M
Hauteur / Height / العلو 11,76 M



Type / Type / النوع 7 BOEING 737
Sièges / Seats / المقاعد 126Y
Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع 61,9 T
Longueur / Length / الطول 31,20 M
Hauteur / Height / العلو 12,60 M



fidelys

tunisair.com

Votre fidélité, notre récompense.



EN APPLICATION DE LA RÉGLEMENTATION EUROPÉENNE POUR LES BAGAGES CABINES AU DÉPART
ET À DESTINATION DE TOUTES LES ESCALES DE L'UNION EUROPÉENNE. (SUISSE INCLUSE).

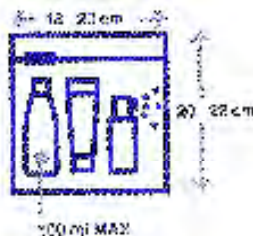
IN ACCORDANCE WITH EUROPEAN REGULATIONS CONCERNING HANG BAGGAGES ON FLIGHTS FROM AND TO EUROPEAN UNION
DESTINATIONS (INCLUDED SWITZERLAND).

Règles pour le transport des liquides• en cabine - Rules applying to liquids• in the cabin

• gel, pâte, crème, aérosol - • gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Put all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

The following do not need to be carried in a closed bag :

• les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
food and drink for an infant travelling with you



• les médicaments indispensables durant le vol
medecines needed on board the air craft

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :
Show the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

• Liquides achetés placés dans un sac scellé.

Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



• Conservez bien votre preuve d'achat.
Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés. Otherwise, all liquids purchased will be confiscated.

TUNISAIR EST HEUREUSE DE VOUS ACCUEILLIR À BORD. L'ÉQUIPAGE EST À VOTRE DISPOSITION POUR RENDRE VOTRE VOYAGE AGRÉABLE. VOICI QUELQUES CONSEILS POUR MIEUX PROFITER DE VOTRE VOL EN NOTRE COMPAGNIE. MERCI D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

TUNISAIR WELCOMES YOU ONBOARD. THE CAPTAIN AND HIS CREW ARE PLEASED TO HELP YOU ENJOY YOUR FLIGHT. THE FOLLOWING INSTRUCTIONS ARE INTENDED TO INSURE YOUR IN-FLIGHT SAFETY AND COMFORT. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du Commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre siège doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing, all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings when having the aircraft. Tunisair shall not be liable for any loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veuillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devices can affect the aircraft navigation systems, so please power them off during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be used during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Our meals are pork free. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.

VOS SUGGESTIONS POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE. NOUS VOUS REMERCIONS
D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

YOUR SUGGESTIONS FOR A BETTER QUALITY. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent Excellent	Bon Good	Moyen Middling	Mauvais Bad
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE				
Site web /Website	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel /Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK-IN				
Accueil et professionnalisme des agents / Staff proficiency and courtesy	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / Waiting time	☐	☐	☐	☐
EMBRAQUEMENT / BOARDING				
Accueil / Courtesy	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / Flight on time	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / ON-BOARD SERVICE				
Accueil / Welcome	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / Availability of the crew	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord /Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / Food and Beverages	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / Taxes free sales on board	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / OTHERS SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for your cooperation - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions

NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession / Occupation _____

Nationalité / Nationality _____

Adresse / Address _____

Pays de Résidence / Country of residence _____

Ville de Résidence / Town of residence _____

N° de téléphone / Phone number _____

Courriel / E-mail _____

Motif du voyage / Purpose of your trip _____

Date du voyage / Date of departure _____

Votre provenance / Your departure city _____

Votre destination / Your destination _____

N° de vol / Flight number _____

N° de siège / Seat number _____

Classe / Booking class _____

N° de billet ou de réservation / Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair

Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?

Oui
Yes

Non
No

☐☐

Si oui, quel est votre numéro de carte ?

If yes, please mention your card number ? _____

Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?

If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?

Oui
Yes

Non
No

☐☐

